

01071



**UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO**

**PROGRAMA DE POSGRADO EN EDUCACIÓN SUPERIOR DE LA UNAM**

**FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS**

**BILINGÜISMO: PROBLEMAS Y POSIBLES SOLUCIONES  
PROYECTO DIRIGIDO A LOS INMIGRANTES MEXICANOS**

**ANALFABETAS**

**T E S I S**

**QUE PARA OBTENER EL TÍTULO DE:**

**MAESTRA EN ENSEÑANZA SUPERIOR**

**PRESENTA:**

**MA. DE LOURDES DOMÍNGUEZ GÁLVEZ**

**DIRECTOR DE TESIS: DR. JESÚS AGUIRRE CÁRDENAS**



**FILOSOFIA  
Y LETRAS  
UNAM**



**DIVISION DE  
ESTUDIOS DE POSGRADO**

**CIUDAD UNIVERSITARIA, MÉXICO**

**FEBRERO DE 2004**



Universidad Nacional  
Autónoma de México



**UNAM – Dirección General de Bibliotecas**  
**Tesis Digitales**  
**Restricciones de uso**

**DERECHOS RESERVADOS ©**  
**PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL**

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

**ESTA TESIS NO SALE  
DE LA BIBLIOTECA**

*Para Hermilo  
Por su constante apoyo  
para alcanzar sueños.*

*Para Berthana y Marush  
mis queridas hijas.*

Autorizo a la Dirección General de Bibliotecas de la UNAM a difundir en formato electrónico e impreso el contenido de mi trabajo recepcional.

NOMBRE: Moisés Lourdes Domínguez Gálvez

FECHA: 27 de febrero, 2004

FIRMA: Lourdes Domínguez

# ÍNDICE

Introducción.....	1
Capítulo I	
Definición del objeto de estudio .....	8
1.1 Justificación .....	8
1.2 Planteamiento del problema .....	10
1.3 Hipótesis .....	13
1.4 Objetivos .....	14
Capítulo II	
Marco teórico .....	15
2.1 Antecedentes .....	15
2.2 Bilingüismo .....	16
2.2.1 Definición .....	23
2.2.2 Crecimiento del bilingüismo .....	25
2.2.3 Habilidades lingüísticas .....	28
2.3 Lengua materna .....	36
2.4 Métodos de aprendizaje de la lengua materna y de una segunda lengua .....	38
2.4.1 Lecto-escritura en español: enseñanza-aprendizaje .....	41
2.4.2 Lecto-escritura en inglés: enseñanza-aprendizaje .....	44
2.4.3 Comprobación del conocimiento .....	49
Capítulo III	
Adolescente, jóvenes adultos y adultos .....	54
3.1 Antecedentes .....	54

3.2 Condiciones específicas .....	58
3.2.1 Adolescentes .....	60
3.2.2 Jóvenes adultos .....	72
3.2.3 Adultos .....	76
<b>Capítulo IV</b>	
CLE (Concentrated Language Encounter/Comenzando a leer y escribir) y el enfoque comunicativo para el aprendizaje de la segunda lengua ....	84
4.1 Antecedentes .....	84
4.1.1 El método CLE .....	86
4.1.2 El texto .....	88
4.2 Enfoque comunicativo .....	95
4.3 Fundamentos teóricos .....	98
4.3.1 Método CLE .....	98
4.3.2 Enfoque comunicativo .....	101
Conclusión .....	106
Anexo 1 .....	111
Anexo 2 .....	116
Anexo 3 .....	120
Anexo 4 .....	122
Bibliografía básica .....	124
Bibliografía complementaria .....	126

## AFINIDAD

Mira a ese hombre en el campo de allá abajo,  
con botas de lodo, perdido en su propio aliento,  
sin alegría, sin pena,  
sin hijos, sin esposa,  
tropezando sin sentir de surco en surco,  
vagamente sonámbulo; pero enjuga tu llanto,  
pues su nombre también está escrito en el Libro de la Vida.

Hurga en el arcón de tu cráneo, saca los cajones  
que se pudren en el polvo de tu corazón y ¿qué tienes que dar  
para enriquecer su espíritu o su modo de vida?  
Desde el punto de vista de la educación, la casta o el credo,  
¿hay algo que muestre que tu necesidad esencial  
es menor que la suya, él que tiene al mundo por iglesia,  
y se yergue con cabeza descubierta en el amplio pórtico  
de los bosques mañana y tarde para oír al coro de Dios  
esparcir sus alabanzas? No te dejes engañar  
por las vestiduras pestilentes o por un gesto vacío;  
él también es humano, y la misma pequeña estrella  
que alumbra tu camino a casa ha inflamado su alma  
con el antiguo anhelo, nacido de su raza.

R. S. THOMAS (1913-2000)

Traducción de Eva Cruz Yañez

## **Bilingüismo: problemas y posibles soluciones.**

### **Proyecto dirigido a los inmigrantes mexicanos analfabetas.**

#### INTRODUCCIÓN

En esta investigación, se desarrolla particularmente un análisis sobre el bilingüismo y las dificultades que los inmigrantes tienen para adquirir la segunda lengua, así como las causas y posibles soluciones para este problema. El hecho de que muchos de los inmigrantes se consideren analfabetas, les dificulta la adquisición de una segunda lengua, ya que no leen ni escriben la materna. La respuesta a este problema es una propuesta para alfabetizar a los inmigrantes en español y enseñarles inglés por medio de un enfoque comunicativo basado en mi experiencia de treinta años como profesora de lengua extranjera.

Para los fines de esta investigación por analfabetismo me refiero a la carencia de las herramientas para poder llevar a cabo la actividad cotidiana de lectura y escritura en su acepción más sencilla. La carencia de dichas herramientas no quiere decir que este grupo de inmigrantes no cuente con una rica herencia en cuanto a conocimientos de herbolaria, tradiciones, leyendas y creencias religiosas muy mezcladas con antiguas tradiciones. Todo este bagaje cultural lo han adquirido oralmente y de la misma manera lo transmiten a sus descendientes. Las personas analfabetas son capaces de sobrevivir en un mundo de letras y letreros y hasta de moverse como si supieran leer, tienen una gran capacidad de memoria visual que les permite pasar por la vida fingiendo que saben hacerlo.

Cada lugar a donde llegan los inmigrantes e indocumentados mexicanos presenta su propia problemática por lo que la investigación se limitará a los inmigrantes e

indocumentados que viven en el norte de California, Estados Unidos, la zona comprendida entre San Francisco y Mount Shasta, una zona agrícola por excelencia pero que también cuenta con zonas de fábricas que requieren de mano de obra calificada y de obreros que hablen inglés.

Una de las fuentes de ingreso más importantes de México es el dinero que envían los indocumentados desde Estados Unidos. Día con día aumenta el número de personas que se arriesgan a cruzar la frontera en busca de mejores opciones. De igual manera que muchos lo logran otros tantos mueren en el intento. La situación es muy compleja y de interdependencia económica por parte de los dos países.

Es compleja porque no debiera existir la necesidad de emigrar en busca de opciones para subsistir. Pero este punto no es parte de este estudio ya que le compete al gobierno principalmente. Es de interdependencia porque ambos gobiernos, el americano y el mexicano, obtienen beneficios económicos. Pero no por eso las personas dejan de llevar una vida difícil y muy por debajo de los estándares recomendados por la ONU.

En los últimos veinte años y más en los últimos diez, se han formado asociaciones no gubernamentales (ONGs) que se preocupan por el bienestar de este grupo: inmigrantes de origen latino pero que no saben ni leer ni escribir en español o cuya lengua materna es oral. Mucho hablan los políticos de ambos países, sobre ayudar a solucionar el problema pero pocas acciones se llevan a cabo. En algunos casos como sucedió en California, Estados Unidos hasta se emitió una ley, que después fue derogada, prohibiendo la educación bilingüe en perjuicio de los hijos de los trabajadores inmigrantes, no solamente los de origen hispano sino también en detrimento de los hijos de los trabajadores de cualquier otro origen, asiático, europeo, africano.

El problema no es de fácil solución ya que son muy pocos los que regresan a sus lugares de origen por sí mismos, en general son deportados. Pero un buen número de indocumentados logra establecerse oficialmente durante las amnistías que, de cuando en cuando, ofrece el gobierno americano y es entonces cuando se llevan a la familia completa. El problema principal es el hecho de que estas personas son en su gran mayoría analfabetas y por la misma razón, son pocos los que le dan importancia a la educación que su nuevo lugar de residencia les ofrece para sus hijos.

El estado mexicano en su constitución señala que la educación básica y media superior, hasta los 15 años de edad, es obligatoria y gratuita. Las familias de los inmigrantes o indocumentados rara vez cumplen con este requisito, ya que por vivir en áreas alejadas de los centros escolares y porque implica un costo, no envían a sus hijos a la escuela. El resultado es que en su mayoría son analfabetas. No es un problema reciente, viene de muchos años y muchos sexenios atrás.

Por otro lado, los estados de la unión americana les permiten a los hijos de los inmigrantes, sin importar la nacionalidad, asistir a la escuela pero no les ofrecen facilidades para una educación bilingüe, ni apoyan la misma. Están de acuerdo en educarlos pero en inglés y además, que los niños se adapten al sistema y vida americana en detrimento de su propia cultura. El sistema de educación americano no parece darle mucha importancia a una educación bilingüe ni a una familia realmente bicultural.

Los hijos de estos inmigrantes viven una dualidad dentro del seno familiar. En su casa tienen que hablar la lengua materna y guardar las tradiciones familiares. Al salir de su casa hablan inglés e intentan ser como los americanos; copian sus actitudes, imitan su lenguaje cuando ya pueden hacerlo y poco a poco se van olvidando de sus orígenes. Tanto las escuelas como la sociedad que los rodea esperan que sean ellos los que se adapten lo más pronto posible y le restan

importancia a sus orígenes, a sus tradiciones y a su cultura. Los inmigrantes llegan a avergonzarse de su origen otomí o tlaxcalteca.

Según la oficina del censo de Estados Unidos hay alrededor de 37.4 millones de hispanos y se calcula que para el 2030 serán 63 millones. De los 37.4 millones no se sabe exactamente cuantos son analfabetas. Lo que sí se sabe es que el 66.9 por ciento son mexicanos o de origen mexicano. El informe de la oficina del censo indica que el 30.8 por ciento son familias mexicanas con más de cinco miembros. En el rubro de los desempleados los mexicanos alcanzan el mayor porcentaje: 8.4 por ciento. De la población que vive por debajo de la línea de la pobreza, los mexicanos representan el 26.1 por ciento. Por experiencia propia se ve muchos que viven en el norte de California, Estados Unidos que aún después de 20 años de vivir allá no hablan inglés ni mucho menos lo escriben o lo leen. En general las personas entienden lo suficiente para obtener un trabajo mal remunerado pero no tienen esperanzas de superación.

Muchos de los inmigrantes son tildados de retrasados mentales o de poca inteligencia pues al cabo de tantos años de residencia en ese lugar siguen sin poder comunicarse con los angloparlantes. La propia oficina del censo indica que “México ocupa el primer lugar en migración legal e ilegal” y proporciona los siguientes datos con respecto a los mexicanos “219 mil 380 obtuvieron residencia legal en el 2002, 1 millón 44 mil 689 obtuvieron la residencia en la década de los años 90, 570 mil 453 fueron deportados en el 2002, 8 mil 977 solicitaron asilo político en el 2002, 41 obtuvieron dicho asilo, 25 millones 20 mil 600 estadounidenses son de origen mexicano y 10 millones de ellos nacieron en México”.<sup>1</sup>

Existen varias causas por las cuales los inmigrantes no logran adquirir la segunda lengua:

---

<sup>1</sup> Millán, Daniel, Periódico *Reforma*, 12 de julio del 2003, México, D. F.

1. Los adultos están convencidos que debido a su edad ya no pueden aprender otra lengua.
2. Sus intentos de aprendizaje han fallado.
3. Prefieren convivir con su grupo étnico solamente.
4. Los trabajos que obtienen no requieren del conocimiento de la segunda lengua.
5. En los centros que les ofrecen trabajo hay un capataz bilingüe que les transmite las órdenes en su lengua materna.

Es necesario tomar en cuenta dos factores importantes en la adquisición de una lengua. Estos factores son internos y externos. Se conocen como factores internos a los orgánicos, mentales y afectivos y como externos al medio ambiente, al medio sociocultural, a los familiares y el medio escolar. Los factores internos son muy importantes para la adquisición de una segunda lengua porque la agudeza auditiva, la facilidad y el apoyo, tanto familiar como en el trabajo, dan como resultado una actitud positiva para el aprendizaje. Dentro de los factores externos resulta de gran ayuda el hecho de que en el seno familiar se hable otra lengua. De igual forma la facilidad para obtener publicaciones en la otra lengua y un buen apoyo por parte de la familia son parte importante para la adquisición de la otra lengua. El cumplimiento de estos factores da como resultado un individuo bilingüe.

Enseñar inglés a los inmigrantes no es suficiente. Es importante tomar en cuenta que están fuera de su país y que además su autoestima está devaluada. Para ayudar a dicho grupo de personas es conveniente empezar por enseñarles a leer y escribir en español. Al mismo tiempo ayuda a hacerles sentir que valen como seres humanos y que tienen muchas posibilidades de salir adelante; que aunque su lengua materna es la minoritaria, la adquisición de la mayoritaria no deberá ser en detrimento de su lengua materna.

Los individuos se enfrentan a muchos problemas y a muchas carencias. La falta de identidad es uno de los principales problemas. Dejaron su país por considerar que no tenían oportunidad alguna y al llegar a otro país se encuentran con que las buenas oportunidades no son para todos. La falta de buenas oportunidades se debe principalmente al desconocimiento de la lengua mayoritaria y al adquirir la segunda lengua, también van adquiriendo la idiosincrasia de la misma y después de un tiempo no saben quienes son en realidad. Ya no se sienten mexicanos pero tampoco son aceptados como americanos, lo cuál los hace perder su identidad.

The language I have learnt these forty years,  
My native English, now I must forgo;  
And now my tongue's use is to me no mere  
Than an unstringed viol or a harp;  
Or like a cunning instrument cas'd up  
Or, being open, put into his hands  
That knows no touch to tune the harmony,  
Within my mouth you have engaol'd my tongue,  
Doubly portcullis'd with my teeth and lips;  
And dull, unfeeling, barren ignorance  
Is made my gaoler to attend on me  
I am too old to fawn upon a nurse,  
Too far in years to be a pupil now,  
What is thy sentence, then, but speechless death,  
Which robs my tongue from breathing native breath?

(Shakespeare *Richard II* 1.3)

## CAPITULO I. DEFINICIÓN DEL OBJETO DE ESTUDIO

### 1.1 Justificación

El latín fue la lengua que se empleó por más de mil años como medio de comunicación en el mundo civilizado. Con el paso de los años otras lenguas sustituyeron al latín. En su momento, cuando el rey de España presumía que el sol no se ponía en sus dominios, el español fue una de esas lenguas. Le siguió el francés que reinó como lengua franca hasta finales del siglo XIX. Desde entonces hasta hoy es el inglés el que se ha convertido en la lengua universal.

Hoy en día, la realidad es que si se quiere ser parte activa del mundo es necesario hablar y entender inglés y manejar bien la lengua materna. Si además un individuo logra dominar las cuatro habilidades (leer, escribir, entender y hablar) en la lengua extranjera será considerado bilingüe. Pero para realmente ser bilingüe es necesario entender la cultura y la idiosincrasia del otro país, es necesario ser parte de dicho lugar, al menos por un tiempo. Para lograr esto es recomendable vivir en ese lugar, además de estudiar su historia y su literatura para poder entenderlos mejor y en un momento dado asimilar esa cultura sin detrimento de la propia.

El bilingüismo es un tema muy amplio y no es sino hasta los años 90 que se le da más importancia, época en la que los lingüistas del mundo se abocan a profundizar en este problema. Este trabajo pretende analizar las posibilidades de bilingüismo entre los inmigrantes analfabetas y proponer una posible solución. Es necesario revisar las teorías e hipótesis sobre la enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera y de una segunda lengua para poder entender cuál es el problema de los inmigrantes e indocumentados tanto en Estados Unidos como en el mundo entero. En este

momento, el bilingüismo y la inmigración son un problema mundial. Por múltiples razones individuos o familias constantemente abandonan sus lugares de origen, siendo las principales las económicas y las políticas. Estas personas llevan consigo su propia carga cultural, que muchas veces en vez de facilitarles el aprendizaje de la lengua nueva se les dificulta y otras veces la adquisición de la segunda lengua va en perjuicio de la materna.

Se ha escrito mucho sobre el tema de enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera o segunda lengua. Pero hasta la fecha no existe realmente una teoría comprobada. Constantemente surgen hipótesis pero después de más o menos diez años de aplicarlas e intentar probarlas, se llega a la conclusión de que no es posible llegar a una comprobación de las mismas. Hasta la fecha no existen respuestas concretas de la forma en que un individuo aprende una lengua extranjera. El tema se sigue estudiando. Los estudios sobre la adquisición de la lengua materna también se emplean para intentar entender como se aprende una lengua extranjera. Una de las razones y considero que es de las más válidas, es que el material que se emplea es el humano y con respecto al ser humano no se puede generalizar ni se le puede encasillar.

Los seres humanos somos todos diferentes y especiales. No existen dos que puedan aprender algo de exactamente la misma manera. Cada uno de nosotros llevamos al salón de clase nuestras propias experiencias, nuestras debilidades y nuestras habilidades. No todos los estudiantes y maestros pueden dejar fuera del salón de clase sus problemas personales y concentrarse únicamente en lo que están aprendiendo unos y enseñando otros. Por otro lado, cada uno de nosotros aprende de manera diferente, no se puede generalizar. Un punto que sí está claro es que el alumno aprovecha más su aprendizaje si lo que está aprendiendo tiene un significado claro y lo puede emplear de inmediato para satisfacer sus necesidades de comunicación en el medio en el que se desenvuelve.

Uno de los factores importantes en el aprendizaje de cualquier tema es el tipo de memoria que se posee. Hay quien emplea la memoria auditiva, otro la visual, y otro más la cinética. Hay quien emplea una sola de ellas con éxito, otro requiere de dos de ellas y alguien más necesita de las tres de una u otra forma. También hay quien tiene más facilidad que otro para aprender una segunda lengua. Estos son sólo algunos de los factores que apoyan o impiden la adquisición de otra lengua, sea extranjera o segunda.

Esta investigación propone un bilingüismo aditivo como parte de la solución a los problemas sociales que los inmigrantes representan para el mundo en general, pero en especial en California, Estados Unidos. Más adelante al adentrarnos en el tema de las diferentes formas existentes de bilingüismo, se analizarán los problemas que surgen al aprender una segunda lengua y el por qué se propone un bilingüismo aditivo.

## 1.2 Planteamiento del problema.

¿Cómo ayudar a los inmigrantes de México y Latinoamérica para que puedan ser alfabetizados en español y que puedan aprender inglés de forma rápida y eficaz?

Mucho de lo que en esta investigación se plantea surge de una larga experiencia como profesora de una lengua extranjera, en la Ciudad de México, a lo largo de todo el sistema escolar, desde pre-escolar hasta posgrado. Esta experiencia me permite entender dónde puede estar el problema de la enseñanza-aprendizaje de una lengua en un grupo específico de personas. Mi trabajo se va a centrar en los inmigrantes analfabetas que se van a los Estados Unidos en busca de una mejor opción de vida.

No todos los inmigrantes presentan las mismas características negativas. Pero sí hay un grupo bastante numeroso que necesita ayuda para poder aprender inglés de forma rápida y con éxito. Para alcanzar ese éxito es necesario que antes aprendan a leer y escribir su lengua materna. Existen numerosos métodos de alfabetización pero la simple palabra “alfabetizar” ya tiene una carga negativa, pues muchas de estas personas han intentado, sin éxito, aprender lecto-escritura por medio de los numerosos programas que el gobierno de su estado ha puesto en marcha.

No pretendo decir que los programas no sirven, simplemente quiero hacer notar que no todos pueden aprender con esos métodos. Los adultos y los jóvenes adultos tienen que satisfacer otras necesidades prioritarias que no les permiten acceder a la educación. Esto no es un indicador de su capacidad intelectual o de sus pocos deseos de aprender. Es necesario desarrollar una metodología adecuada a sus necesidades, a su medio cultural y su edad. Más adelante, en el trabajo, presentaré una propuesta para tratar de alcanzar la meta. Esta propone un método de alfabetización y la enseñanza de la segunda lengua, sin perjuicio de su lengua materna ni de su cultura.

Primero es necesario entender la problemática social y económica de las personas. Después analizar las causas de su analfabetismo, si es total o es funcional y también las repercusiones que esto tiene en su vida futura. Después de revisar algunas de las hipótesis y métodos o enfoques sobre la enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera o segunda lengua. Y por medio de la revisión mencionada avalar tanto la propuesta de alfabetización como la de enseñanza-aprendizaje de una segunda lengua.

Para entender el problema es necesario mencionar el rezago de la educación en México. Dicho rezago se da no sólo en las ciudades, sino principalmente en las zonas rurales. Esta es una de las múltiples causas por las cuales los habitantes de muchos lugares emigran a las grandes urbes o a Estados Unidos. El no saber leer ni escribir se convierte en una de las principales causas que no les permite obtener un

empleo digno. Esto, en múltiples ocasiones y por razones obvias, los lleva a delinquir y muchas veces terminan en la cárcel, tanto en su país natal como en el país a donde emigran. El ingresar a las cárceles fuera de su país natal se convierte en otro problema para ese país o ese estado. Muchas veces estas personas son acusadas de las culpas de otros y porque ni entienden, ni hablan la lengua del lugar donde se encuentran terminan injustamente en la cárcel.

Una de las preocupaciones de algunas personas bien intencionadas del norte de California es el creciente número de inmigrantes de origen latino que se encuentran en las cárceles de los diferentes condados, acusados de delitos que ellos desconocen. La razón es muy simple: son analfabetas en su lengua materna y no han podido aprender a hablar y entender el inglés. Por otro lado estos condados no cuentan con intérpretes bilingües, que además tengan conocimiento de las leyes. Por lo tanto ni pueden ayudarles, ni tienen intención de hacerlo. Debido a la falta de conocimiento de la segunda lengua tampoco pueden avisar a sus familias donde se encuentran. Desgraciadamente muchas veces no basta con entender español para poder ayudarles ya que muchos de ellos solamente hablan su lengua indígena. Como se puede apreciar el problema es complejo y el hecho que las personas sean analfabetas lo hace más grave.

California, uno de los estados más ricos de Estados Unidos, en especial la parte norte del estado, no sabía de problemas sociales, tales como chicos banda, o muchachos que no terminan su educación primaria ni alcanzan la educación media superior. Los adolescentes, al no adquirir la segunda lengua al nivel que lo exige el sistema escolar quedan fuera de dicho sistema sin más opciones que la calle. No solamente los mexicanos están en esta situación, también lo asiáticos y un buen número de sus nativos de color. El resultado es que los adolescentes desocupados forman grupos o bandas por nacionalidades y pelean por la supremacía de su grupo o de su banda en la calle. Aparece el vandalismo, la drogadicción, los problemas sociales que hasta no

hace mucho eran poco conocidos en los condados del norte de California. Diferentes asociaciones dedicadas a la labor social están tratando de ayudar a resolver el problema pero no con mucho éxito, como se verá más adelante.

### 1.3. Hipótesis

1. El analfabetismo en español y cualquiera que sea la lengua materna es una de las causas que impide que los adultos y jóvenes adultos inmigrantes mexicanos y latinoamericanos aprendan inglés.
2. Antes de que los adultos y jóvenes adultos intenten aprender a leer y escribir en la segunda lengua es necesario que aprendan a leer y a escribir en su lengua materna.
3. Es posible iniciarlos en la lecto-escritura en español por medio del método CLE (Concentrated Language Encounter por sus siglas en inglés) y para enseñarles la segunda lengua se debe emplear un enfoque comunicativo y funcional.
4. Para mejor entender la problemática es necesario hacer una división: niños, adolescentes, jóvenes adultos y adultos.
5. Cada grupo requiere de un método diferente de enseñanza y de un enfoque adecuado a su edad y problemática.
6. Con el método CLE (traducido al español como Comenzando a leer y escribir) se podrá ayudar a aliviar el problema del analfabetismo en su lengua materna, empleando además un enfoque comunicativo aunado al método CLE para enseñar la segunda lengua.

#### 1.4. Objetivos

1. Erradicar el analfabetismo en la lengua materna dentro de los grupos asentados en el norte de California.
2. Enseñar inglés de manera más rápida y efectiva a estos grupos minoritarios sin detrimento de su lengua materna, sus costumbres y su cultura.
3. Una vez alfabetizados en español continuar con la enseñanza de las cuatro habilidades en la segunda lengua, hasta donde sea posible.
4. Ayudar a estos grupos a asimilar la nueva cultura sin perder la propia. Mejorar su autoestima por medio de la educación.
5. Demostrar a estos grupos minoritarios y a la sociedad que los rodea que se puede llegar a ser bilingüe y bicultural.

## CAPÍTULO II. MARCO TEÓRICO

“Si quieres comprarnos puedes hablar la lengua que quieras, porque intentaremos entenderte. Si quieres vendernos, entonces tienes que hablar alemán.”

Helmut Schmidt, antiguo canciller  
de la República Federal Alemana.

### 2.1. ANTECEDENTES

México sigue siendo un país subdesarrollado o en vías de desarrollo que depende económica y políticamente de los países desarrollados. De entre los múltiples problemas que aquejan a México, el de la educación es uno de los más graves. El sistema educativo mexicano tiene muchos años de estar en crisis, cada sexenio escuchamos las mismas promesas, pero al final del mismo poco se cumple de dichas promesas y el rezago va en aumento.

Uno de los principales factores, quizá el principal, es la exigua cantidad de recursos económicos que el gobierno destina a la educación. Siempre han estado éstos muy por debajo de las necesidades reales del país. Si a esto se le agregan otros factores, tales como la falta de profesionalización de los maestros y que las escuelas ubicadas en zonas marginadas no satisfacen la demanda de la población debido a que el crecimiento demográfico las sobrepasa, nos encontramos con que el sistema se ve obligado a improvisar escuelas, aulas y maestros, en detrimento de los estudiantes. Puede ser válido improvisar escuelas y aulas, pero no maestros. Nuestro país necesita maestros bien remunerados y comprometidos con su labor, maestros que no estén buscando su propio beneficio político o que nos les quede más opción que

capacitarse para dar clases porque no pudieron estudiar otra cosa. Para alcanzar esta meta el gobierno por su parte necesita pagar salarios dignos y profesionalizar a los maestros y aún más a los maestros rurales, ya que en manos de ellos está parte de la solución al problema de los inmigrantes.

Esta investigación es sobre las posibilidades reales que tienen los inmigrantes de convertirse en personas bilingües por inmersión y por adición. Que todas estas personas y en especial los adultos, adquieran una segunda lengua a un nivel intermedio para poder vivir en Estados Unidos y tener acceso a empleos bien remunerados y no solamente a subempleos. Muchas de las personas que no terminan ni el tercer grado de primaria (por lo que su lecto-escritura es deficiente) en las escuelas rurales de las zonas marginadas o que ni siquiera tienen acceso a una educación son las personas que emigran a los Estados Unidos en busca de una vida mejor. Al menos así lo creen ellos, a pesar de las constantes notas en los periódicos donde se relatan los intentos fallidos de cruzar ilegalmente la frontera norte y que muchas veces terminan con la muerte de estas personas, quedando sus familias en peores circunstancias.

## 2.2. BILINGÜISMO.

Nuestro mundo es “un mundo multicolor en el que los bilingües y los multiculturales son cada vez más conservadores de una lengua y más diplomáticos entre culturas. Los bilingües ayudan a mantener la variedad y la belleza del jardín de la lengua. Son gente ecológicamente amistosa.”<sup>2</sup> Pretender que el mundo se convierta en un planeta monolingüe, en donde todos hablen la misma lengua sería como acabar con ese mundo multicolor del que habla Colin Baker. Los maestros de una lengua

---

<sup>2</sup> Baker, Colin, *Fundamentos de educación Bilingüe y bilingüismo*, España, Ediciones Cátedra, 1997, p. 21

extranjera o una segunda lengua debieran comprometerse a enseñar también la cultura y la historia de la lengua que enseñan. De esta manera mejorarían las relaciones entre las naciones. Todos nos beneficiaríamos de ese jardín multicolor, pues podríamos entender un poco mejor a nuestros vecinos y seríamos un poco más condescendientes con los que tienen una manera diferente a la nuestra de pensar o de hacer las cosas.

El término bilingüismo tiene muchas acepciones y se puede explicar de muchas maneras. Hay quien, además de su lengua materna, habla otra lengua, pero no la lee ni la escribe y de todas maneras se le considera bilingüe. Pero existen “destrezas dentro de las destrezas. Las principales capacidades han sido clasificadas tradicionalmente como: pronunciación, extensión del vocabulario, corrección gramatical, capacidad para transmitir significados exactos en diferentes situaciones y variaciones en el estilo”.<sup>3</sup> Para los fines de esta investigación se considera bilingüe a quien posea todas las destrezas o habilidades lingüísticas.

Analizar el bilingüismo no sólo se refiere a la adquisición de las dos lenguas en cuestión. Hay que tomar en cuenta otras disciplinas como la lingüística. Esta disciplina ayuda a comprender el problema de la interferencia, es decir la manera en que una lengua influye en la otra. Pero el problema de interferencia nos lleva a otras disciplinas como la psicolingüística, la sociología, la antropología, la pedagogía, por mencionar algunas. Todas ellas en conjunto ayudan a entender el problema que el bilingüismo representa en una sociedad dada, ya que la opinión que la gente tiene de su propia lengua es lo que influye su conducta en general.

Simplificar el término y llamar a las personas bilingües o monolingües no ayuda a entender la profundidad del problema que esto implica. Ser monolingüe también

---

<sup>3</sup> IBID p. 32

conlleva una amplia gama de significados, ya que se puede hablar una lengua pero no leer y escribir la misma, lo que resulta en analfabetismo. Se puede hablar y entender una lengua en un contexto muy limitado, como puede ser en el ámbito familiar y cotidiano, pero este nivel no permite acceder al siguiente, a uno académico o más formal y esto se conoce como analfabetismo funcional. Este término Terry Eagleton lo define como el problema de "...quienes, aunque pueden leer perfectamente, no son capaces de <leer>; quienes, aunque son capaces de leer en un sentido fisiológico y psicológico pero no en un sentido culturalmente valorado..."<sup>4</sup> Por otro lado no se puede generalizar con respecto al bilingüismo de los niños de familias bilingües. Estos niños en general provienen de padres educados y conscientes de los beneficios de dominar dos o más lenguas. Y muchos de ellos son parte de un grupo cuya lengua materna no representa un estatus social inferior.

El bilingüismo es multicolor y dentro de esa gama y para este trabajo el llamado "bilingüe equilibrado" sería el punto ideal. Esto se refiere a la persona que "tiene casi igual fluidez en dos lenguas en varios contextos."<sup>5</sup> Pero esto también presenta un problema, ya que puede existir dicho equilibrio con un desarrollo por debajo del aceptable, lo cual Colin Baker llama "semilingüismo". Por lo que el bilingüismo equilibrado y aditivo que incluye las cuatro habilidades lingüísticas puede ser la respuesta para resolver el problema de los inmigrantes.

Considero que un buen número de inmigrantes pertenecen al grupo de bilingües equilibrados, pues aunque pueden darse a entender en la segunda lengua tienen "deficiencias cuantitativas y cualitativas en sus dos lenguas, cuando se les compara con los monolingües".<sup>6</sup> Además no se debe perder de vista el hecho de que una de esas lenguas es la mayoritaria y la otra es la de las minorías. Esto genera una

---

<sup>4</sup> Eagleton, Terry, *La función de la crítica*, España, Editorial Paidós, 1999, p59

<sup>5</sup> IBID p. 35

<sup>6</sup> IBIB p. 36

reacción psicológica muy importante, ya que la lengua materna de los dominados representa una lengua de nivel social inferior y por lo tanto su autoestima también es baja.

Muchas veces el bilingüismo tiene una connotación negativa. En especial cuando los grupo minoritarios se han visto obligados a adquirir la lengua del grupo en el poder. En el caso de los inmigrantes su lengua materna se vuelve una afrenta pues denota su nivel social, el cual es considerado inferior. Cuántas veces, al ir como turista a Estados Unidos reconocemos a un compatriota y nos dirigimos a éste en español y esa persona se niega a reconocerse como mexicano o descendiente de mexicano. Se niega a emplear esa lengua que tantos problemas le causa en su entorno social. La adquisición de la segunda lengua implica un ascenso en la escalera social y por ningún motivo desea volver a emplear la lengua que, para estas personas, va aunada a la pobreza, a la subordinación, a trabajos mal remunerados.

Es obvio que muchos de los mexicanos inmigrantes lo que quieren es ser parte de la mayoría, por lo que las segundas y terceras generaciones prefieren hablar la lengua que los rodea, la mayoritaria y olvidar completamente la lengua materna. En general la movilidad social y profesional los lleva a sustituir su lengua materna por la mayoritaria, ya que esto es lo que les permite alcanzar un mejor nivel de vida. Todo esto lleva a la desaparición de la lengua materna, en este caso la minoritaria.

A Estados Unidos se le considera un país monolingüe, donde la educación primaria y secundaria no le da mayor importancia al bilingüismo, a pesar de ser un país donde muchas nacionalidades y por lo tanto muchas lenguas, convergen. El bilingüismo podría florecer como en Europa donde la mayoría de sus habitantes si no son bilingües son multilingües. Llegará un momento en que Estados Unidos se dará cuenta de que ya solamente ellos son monolingües. Quizá se deba a la extensión territorial, el hecho de que Europa esté conformada por países de pequeña extensión

obliga a sus habitantes a hablar más de una lengua para poderse comunicar; mientras que por su extensión territorial, Estados Unidos es uno de los países más grandes y su propio nombre lo dice: diferentes estados todos unidos y esto incluye unidos por la lengua.

Pareciera que los habitantes de Europa nacen con la facilidad de ser bilingües o multilingües. En ese continente el bilingüismo es parte de su historia y el resultado de mezclas, guerras y pactos. Pero son estos mismos europeos los que emigraron y siguen emigrando a Estados Unidos y que en su nueva tierra no siguen con la tradición multilingüe de su continente después de varias generaciones. Algunos grupos luchan por mantener su lengua materna viva pero el entorno es más fuerte que ellos y sus hijos y nietos ya no son bilingües.

Algunos de los latinoamericanos también son bilingües ya que hablan tanto su lengua indígena como el español. En este renglón sucede lo mismo, su lengua indígena es la minoritaria que representa un nivel social inferior y la impuesta es el español que representa un nivel más alto. Muchos de los indígenas no ven su bilingüismo como algo de que enorgullecerse. Por lo tanto prefieren que sus descendientes sólo aprendan español. Si ellos siguieran con la tradición bilingüe, el aprender una tercera lengua no se les debiera dificultar.

Para los inmigrantes mexicanos gran parte del problema es más bien de identidad. La lengua minoritaria, en este caso el español, entra en conflicto con la mayoritaria, el inglés. Este conflicto se debe en general a factores culturales, sociales, demográficos pero principalmente políticos y de racismo. Todos los países del mundo tienen inmigrantes por una gran variedad de razones: políticas, económicas, académicas, sociales, por mencionar algunas. Para conservar el jardín colorido de las lenguas hay que insistir en que cada uno conserve su lengua minoritaria, que el adquirir la mayoritaria no sea en perjuicio de la materna. Para esto, insisto, se

rèquiere el apoyo de los gobiernos, en este caso del gobierno de los Estados Unidos, para evitar que las diferentes lenguas que todavía existen en su territorio, tanto por parte de los indígenas nativos, como por parte de los inmigrantes, desaparezcan.

La metáfora del “jardín de las lenguas” de Colin Baker nos lleva a pensar en la ecología. Esta ciencia intenta salvar las diferentes especies de animales y de plantas que existen en el mundo y que están en vías de extinción. Así como muchas especies se han extinguido, de igual manera se han extinguido muchas lenguas y de igual manera hay que intentar salvarlas. La investigadora Skutnabb-Kangas también emplea la metáfora del jardín para explicar lo que conlleva la ‘segregación’ de un grupo por su lengua y su cultura. Ella emplea el relato de un buen jardinero y una planta exótica. Si el jardinero sabe bien su oficio va a tratar de transplantarla. Va a intentar llevarse todo lo que pueda de la tierra que esta planta necesita para que no sufra por el cambio de ambiente y para que de esta manera poco a poco y no abruptamente, se adapte a su nuevo espacio. “Por supuesto que el jardinero no le dice a la planta, mientras le corta sus raíces: ‘Plantita, por supuesto que tus raíces son muy buenas y tu cultura es de gran valor, pero *en este país, mi jardín*, tendrás que olvidarte de todo eso – aquí tendrás que tener un bulbo y no raíces.’”<sup>7</sup> ¿No es esto lo que Estados Unidos hace con sus inmigrantes? La experiencia indica que los que llegan a trabajar y quieren quedarse a vivir allá tienen que cortar sus raíces culturales y lingüísticas y adoptar una nueva raíz y una nueva cultura.

Alcanzar un bilingüismo equilibrado y aditivo sugiere una evolución constante de las competencias lingüísticas de una persona. Con el tiempo y ante las situaciones diferentes a las que se enfrenta, se demuestra que una o dos lenguas no pueden ser estáticas, que cambian constantemente según el avance del aprendizaje que el

---

<sup>7</sup> Skutnabb-Kangas, Tove, *Bilingualism or Not – The Education of Minorities*, Great Britain Multilingual Matters Ltd., 1981. p. 315.

individuo lleve a cabo. Una persona que alcanza un bilingüismo equilibrado puede moverse en cualquier ámbito, en cualquiera de las dos lenguas.

La globalización, la informática, los viajes transatlánticos han convertido a las lenguas existentes en algo inestable. No se pueden mantener aisladas, todas están en este momento influidas por vocablos extranjeros. Ya no se puede hablar de lenguas puras ya que entonces se estaría hablando de lenguas muertas.

Esta “contaminación” no se puede evitar y existen varias razones. Una de ellas es que la producción de diferentes textos sobre cualquier tema es tan grande y se da a tal velocidad que ya no hay tiempo de traducir dichos textos, por lo que se emplean en la lengua original. Por otro lado, buscar los equivalentes del vocabulario especializado que se emplea en muchos de esos textos es casi imposible. En ocasiones, no en todas, el significado queda más claro empleando el término en la lengua en que se escribió originalmente que si se busca el equivalente en la otra lengua.

La música también juega un papel importante. Gracias a los satélites, que mantienen comunicado al mundo minuto a minuto, se puede escuchar la misma canción en todo el mundo al mismo tiempo. La gente joven, los adolescentes y hasta los niños la cantan aún sin conocer la lengua en la que está escrita. Gracias a esto, los jóvenes se van familiarizando con frases en otra lengua. Cuando la letra de la canción está en inglés aprenden a emplear la frase correctamente. A través de la experiencia docente lo he comprobado, principalmente con el manejo de frases hechas que no se pueden traducir palabra por palabra sino que hay que buscar un equivalente en español. En especial las frases idiomáticas como: “out of the blue sky.”

### 2.2.1. Definición.

De acuerdo con el *Oxford Companion to the English Language*<sup>8</sup> por bilingüismo se entiende la capacidad que tiene una persona para alternar y en un momento dado mezclar el uso de dos lenguas en contraste con el monolingüismo y el multilingüismo. En estos últimos años las investigaciones discuten el término desde un enfoque denominado bilingüismo individual y bilingüismo social, bilingüismo balanceado o equilibrado, bilingüismo compuesto y coordinado y bilingüismo aditivo y sustractivo.

- ❖ Bilingüismo individual y bilingüismo social. Algunos países como Canadá son institucionalmente bilingües (inglés y francés son las lenguas oficiales) otros como México tienen una lengua oficial pero existen muchas otras que siguen empleándose a lo largo y ancho del país.
- ❖ Bilingüismo balanceado o equilibrado. Se entiende como la habilidad de manejar más de una lengua pero como un continuo. Esto es que por un lado existen las personas que dominan dos o más lenguas como nativos y por el otro las personas con limitaciones en el uso de ambas lenguas. No es común una persona bilingüe que pueda manejar perfectamente las dos lenguas en todo momento y circunstancias de la vida. Este individuo generalmente se inclinará más hacia una de las dos lenguas, muchas veces mezclará las dos lenguas o pasará de una a otra al estar hablando.
- ❖ Bilingüismo compuesto y coordinado. El nombre depende de como se aprendieron las lenguas. Si se aprendieron en el mismo contexto y son interdependientes se les conoce como compuesto y si se aprendieron

---

<sup>8</sup> McArthur, Tom, editor, *The Oxford Companion to the English Language*, U S A, Oxford University Press, 1992, pp. 126-127

individualmente y son independientes se les conoce como bilingüismo coordinado.

- ❖ Bilingüismo aditivo y sustractivo. Si una segunda lengua se ha aprendido sin detrimento de la lengua materna y se le sigue considerando como segunda lengua entonces es un bilingüismo aditivo. Lo contrario a esto, es decir cuando la segunda lengua interfiere con el aprendizaje de la primera se convierte en bilingüismo sustractivo.

La palabra bilingüismo parece bien definida y ajena a confusiones de significado. Pero en la actualidad existen tantas definiciones como personas investigando el término. Cada uno de ellos emplea la definición que mejor se acomoda a las necesidades de su investigación. El bilingüismo puede ser la característica de un individuo o un fenómeno social. Los lingüistas y los psicólogos lo ven desde el punto de vista individual. Los lingüistas se fijan más en la forma en que el individuo domina las dos lenguas. Los psicolingüistas en general se refieren a los niños bilingües desde su primera infancia. Los sociólogos se interesan en el cómo y para qué se emplea la segunda lengua y también la definen como la adquisición de actitudes. En otras palabras, en general no hay una definición que cubra todos los aspectos. Skutnabb-Kangas prefiere una definición que presente un punto medio y la definición de Einar Haugen (1953) es la que mejor define el término. “El bilingüismo empieza en el punto donde el hablante puede producir oraciones completas y con significado en otra lengua”.<sup>9</sup> Para este trabajo esta definición de bilingüismo es la que mejor explica la meta que se quiere alcanzar.

El ser humano al hacer suyo el vocabulario de otra lengua también tiene acceso a las experiencias que representan dichas palabras. Cada lengua tiene su manera peculiar de nombrar objetos, sucesos, actitudes, sentimientos y el aprender bien otra

---

<sup>9</sup> Op.Cit. Skutnabb-Kangas, Tove, p.82

lengua, es decir, hacerla suya, implica aprender también todas esas experiencias que llevaron a dicha lengua a darle esos nombres a sus objetos y experiencias. Un intento de bilingüismo equilibrado es el que le permite al individuo moverse libremente en ambas lenguas.

Lo anterior permite entender un poco mejor que ser bilingüe no es simplemente poder expresar ideas en otra lengua o poder leer las ideas de otros en esas otras lenguas o poder entender el lenguaje oral de otros hablantes. Ser bilingüe implica mucho más y va más allá de cursos para aprender otra lengua. Ser bilingüe implica poder acceder a los rincones más oscuros de esa otra lengua, poder entender las sutilezas y a su vez emplearlas en el momento preciso y con el significado apropiado al momento. Pero ser bilingüe nunca debe ser en perjuicio de la lengua materna.

### 2.2.2. Crecimiento del bilingüismo.

Llegar a ser bilingüe se logra por varios caminos. Uno de ellos y para muchos, el mejor, es cuando el niño pequeño aprende dos lenguas al mismo tiempo en casa, esto es, sus padres hablan diferentes lenguas y ambos se dirigen a él cada uno en su lengua, aunque por su lugar de residencia una de ellas sea la mayoritaria. Una educación bilingüe donde el niño no sólo aprende a leer y escribir su lengua materna sino que también aprende a conocer y respetar su cultura resulta en un mejor aprendizaje de la segunda lengua como se ha visto en los programas bilingües de Canadá. Jim Cummins del *Ontario Institute for Studies in Education*, propone la hipótesis de “un programa de español-inglés, en el que la enseñanza del español que desarrolla la lectura para los estudiantes de habla hispana en L1 no está nada más desarrollando habilidades en español, sino también desarrollando un aprovechamiento

conceptual y lingüístico más profundo, el cual está muy relacionado con el desarrollo de la lecto-escritura en inglés y de las habilidades académicas en general.”<sup>10</sup>

Otro camino es cuando los jóvenes aprenden una segunda lengua en la calle y/o en la escuela, pero conservan su lengua materna. Uno más es cuando el joven o el adulto eligen aprender una lengua extranjera o segunda lengua en cursos que ofrecen las diversas instituciones de lengua o en clases particulares. Cualquiera de estas razones conllevan un contexto social y es este contexto social el que convierte al bilingüismo en un fenómeno cambiante más que en uno estable. Y es este punto el que no permite generalizaciones pues no existen dos contextos sociales exactamente iguales ni dos individuos exactamente iguales.

La investigación no abarca a los niños pero me parece importante mencionar que McLaughlin considera que antes de los tres años es la mejor edad para adquirir dos lenguas, para que se de el bilingüismo simultáneo y que después de los tres se debe pensar en un aprendizaje de una lengua extranjera o segunda lengua de manera formal. Aún así no todos llegan a ser bilingües completos, esto es con el dominio de las cuatro habilidades en las dos lenguas.

Hay varias razones que explican el por qué de este fracaso; una de ellas es que casi todos las autoridades les dan mayor importancia a la lecto-escritura más que a una comunicación auténtica; a memorizar textos más que a expresarlos en sus propias palabras. Esto trae como consecuencia que los estudiantes, al no aprender a leer y escribir con fluidez y a explicar sus textos, no logren comunicarse adecuadamente con otros por falta de vocabulario apropiado a cada situación.

---

<sup>10</sup> Beebe, Leslie M., editor, *Issues in Second Language Acquisition – Multiple Perspectives*, U.S.A., Heinle & Heinle Publishers, 1987, p. 156

Otra de las razones es la falta de oportunidad en el país de origen para practicar la lengua extranjera y para los que ya emigraron, el miedo al ridículo les impide practicar lo que van aprendiendo día con día. Para muchos la edad es otro de los factores que les impide aprender la segunda lengua. Pero hasta hoy los diferentes enfoques sobre enseñanza-aprendizaje no aseveran que la edad sea realmente un impedimento para adquirir la segunda lengua o una lengua extranjera.

El aprendizaje de una segunda lengua se puede dividir en formal e informal. Es claro que el formal siempre será en un salón de clases y con un maestro al frente. El informal puede tomar formas variadas. Una de las más importantes es vía la televisión y la radio, además de la calle. Si alguien quiere aprender a comunicarse en otra lengua sin tener que asistir a cursos formales puede adquirir un manejo mínimo de la segunda lengua por medio de cualquiera de las otras vías. Las canciones en la segunda lengua también ofrecen una adquisición relativa de la segunda lengua. Estas canciones permiten a los estudiantes comunicar sus necesidades básicas en esa lengua. Esto último lo he comprobado en el salón de clase a lo largo de mi experiencia docente.

Los estudiosos de este tema, como insisten en que la temprana infancia es definitivamente el mejor momento para convertirse en bilingüe; manejar dos lenguas al mismo tiempo para los niños es como andar en bicicleta, después de algunas caídas inevitables, de algunos tropezones, la acción se vuelve inconsciente. No así para los adultos, para ellos la adquisición de una segunda lengua es una acción voluntaria y consciente. Algunos otros estudiosos proponen que la adolescencia es un mejor momento. El adolescente ya conoce su lengua materna, ya tiene madurez en la misma, y su aprendizaje lo hace conscientemente, porque él quiere. Además de estos puntos existen las destrezas de procesamiento intelectual que son claramente superiores y están más desarrolladas en el adolescente que en el niño; por esto el adolescente puede adquirir una segunda lengua más rápidamente que un niño. Pero

no perdamos de vista que estas son situaciones normales y hasta cierto punto privilegiadas de familias generalmente funcionales en donde se le da un lugar primordial a la educación, mientras que el problema que nos atañe es el de los inmigrantes analfabetas.

Además de las situaciones favorables para la adquisición de una lengua extranjera o segunda lengua se necesitan siete años como mínimo para llegar a ser bilingüe fluido. Por otro lado el aprender una lengua se puede comparar con aprender a tocar un instrumento, ya que para llegar a dominarlo hay que practicarlo todos los días. Además para no perder la habilidad se requiere estudiarlo diariamente. Lo mismo sucede con una lengua extranjera o segunda lengua, es conveniente practicarla lo más posible.

### 2.2.3. Habilidades lingüísticas.

Cuando se habla de la enseñanza–aprendizaje de una lengua extranjera o de una segunda lengua siempre se hace mención a las cuatro habilidades lingüísticas básicas: hablar y entender, leer y escribir. Estas cuatro habilidades a su vez se dividen en destrezas receptivas y productivas. Existen cursos con diferentes enfoques pues hay quienes sólo necesitan las destrezas receptivas y quienes únicamente las productivas. Existe otro grupo que solamente requiere una de las habilidades; la lectura de textos en lengua extranjera, pero solamente a nivel de comprensión, esto es, poder extraer información relevante a un tema. Llegar a dominar tanto las destrezas receptivas como las productivas implica un esfuerzo mayor y muchas veces no es suficiente con vivir en el lugar, hay que convivir con los hablantes de esa otra lengua para poder convertir este esfuerzo en un bilingüismo equilibrado y aditivo.

Bernard. Spolsky al preguntar “¿Quién aprende cuánto de qué lengua bajo qué condiciones?”<sup>11</sup> resume la adquisición de una segunda lengua y los temas relevantes para la misma. A continuación presento una paráfrasis y mi punto de vista del desglose que Spolsky hace de su pregunta:

*¿Quién?* Es por supuesto el estudiante y los diferentes factores como son la edad, habilidades específicas, inteligencia, aptitud, actitud, etnia, motivación, personalidad que a su vez conlleva una elección de estrategia de aprendizaje. Al hablar de habilidades específicas la referencia es a un buen oído y a músculos faciales no endurecidos. Se requiere de buen oído para poder diferenciar los sonidos, a veces casi iguales entre las vocales y de músculos faciales que se pueden adaptar a la pronunciación de estos nuevos sonidos. La actitud hace referencia al gusto o en muchos casos el disgusto que la segunda lengua representa, a los habitantes y al país que habla esa lengua. Muchos de los estudiantes universitarios, alumnos de comprensión de la lectura en inglés, reconocen que su disgusto por aprender la lengua se debe a que no quieren saber nada de los americanos ni de su lengua; para otros su disgusto se debe, desgraciadamente, a la manera en que les intentaron enseñar inglés en la secundaria durante su adolescencia, etapa de por sí difícil.

*Aprender:* esto hace referencia al proceso en sí. Cada quien tiene una manera especial de aprender, no se puede generalizar, principalmente porque el aprendizaje varía de individuo a individuo y la cultura juega un papel importante. En este punto es bueno que el profesor de lengua esté consciente de las diferentes formas de aprendizaje para así intentar llegar a todos sus estudiantes. Spolsky menciona la necesidad de entender la diferencia entre el conocimiento consciente o explícito y el inconsciente o implícito y todo lo que esto implica.

---

<sup>11</sup> Spolsky, Bernard, *Conditions for Second Language Learning Introduction to a general theory*, Oxford, Oxford University Press, 1989, p. 3

*¿Cuánto?* ¿A qué parte de la lengua se le da mayor importancia? ¿A la fonética, a la gramática, a la semántica, a la cultura? ¿Qué criterio se aplica para decidir el punto anterior? El criterio varía dependiendo de las razones por las cuales un individuo está aprendiendo una lengua extranjera o segunda lengua.

*¿Qué lengua?* Este punto hace referencia a una lengua formal o informal, a un dialecto o modo de hablar de ciertos grupos dentro de la misma lengua. En general la enseñanza de la lengua extranjera o segunda lengua, considera la formal. La informal es tan cambiante como sus hablantes y las frases que se enseñan hoy están en desuso mañana. Quien aprendió una lengua y tuvo relación con los hablantes de la misma informalmente, aprendió también el lenguaje informal, pero si no mantiene contacto constante con los nativos y se queda con las frases aprendidas en aquella época, al volver al país diez o quince años después al emplear esas mismas frases, quienes lo escuchan o no lo entienden o saben hace cuantos años que aprendió la lengua.

*Bajo qué condiciones:* Spolsky se pregunta lo que todos los profesores de lengua nos hemos preguntado cuando menos alguna vez durante nuestra práctica docente. ¿Qué hace la diferencia, la cantidad o la calidad? ¿De quién se debe aprender? ¿El contacto con la lengua meta lleva al aprendizaje de la misma?

Estos son solamente algunos de los puntos relevantes de la enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera o segunda lengua. Como se puede ver la pregunta es en realidad muy compleja y a pesar de un análisis profundo y detallado no se puede llegar a una conclusión absoluta, ya que se trata de seres humanos y vuelvo a insistir en el hecho de que cada uno de nosotros tenemos nuestra muy personal manera de aprender. Lo que sí queda claro, como dice Spolsky,<sup>12</sup> es que el aprendizaje

---

<sup>12</sup> IBID, p. 4

proviene de la interacción y la integración de un gran número de factores, que no depende de un único factor.

Considero que la motivación, aunada a las facilidades de aprendizaje son los factores principales que le permitirán a un individuo alcanzar un bilingüismo equilibrado y aditivo. Equilibrado porque puede manejar las dos lenguas en casi todas las circunstancias. Aditivo porque de esta manera no perderá sus raíces, sus costumbres y sí adquirirá una nueva cultura que le permitirá apreciar mejor la propia. Para alcanzar este punto es necesario trabajar mucho con cada uno de los inmigrantes analfabetas pero creo que a la larga se puede lograr al menos que se preocupen por la educación de sus hijos, para que éstos sí logren ser bilingües equilibrados y aditivos.

Colin Baker analiza la pregunta de Spolsky y para él *¿Quién aprende?* se refiere a las diferencias individuales, y a la interrelación de todos los factores que menciona Spolsky. La palabra *aprender* “acentúa la idea de un proceso que cambia constantemente”. *¿Cuánto de qué lengua?* “se centra en qué es lo que se aprende generalmente: ¿destrezas orales, escritas, fluidez para la comunicación cotidiana, la gramática para propósitos de prueba y examen? ¿Cuál es la vara para medir el éxito del aprendizaje?... ¿Se ha adquirido otra cultura como parte de la adquisición de la lengua?” y “la frase *bajo qué condiciones* subraya la situación y el contexto... una clase formal dirigida por un maestro, o el aprendizaje flexible, individual, o las clases para adultos, o la adquisición en la calle y en la comunidad”.<sup>13</sup>

Tanto Colin Baker como Spolsky en sus estudios del bilingüismo sí se refieren a la adquisición de una segunda lengua, que como se explica adelante, no es igual al aprendizaje de una lengua extranjera. La adquisición de una lengua extranjera no comparte todos los puntos antes expuestos, pero sí los principales. El aprendizaje de

---

<sup>13</sup> Baker Colin, *Fundamentos de educación bilingüe y bilingüismo*, Madrid, Ediciones Cátedra, S.A., 1997, p.125

una segunda lengua conlleva la adquisición de otra cultura y muchas veces en detrimento de la propia. Esta propuesta pretende que el inmigrante adquiera una segunda lengua junto con la historia, la cultura y las tradiciones de la misma y siempre que sea posible, refuerce sus propias tradiciones, su historia y su cultura.

Si se hiciera una encuesta respecto a quién se considera bilingüe absoluto o casi bilingüe los resultados serían sorprendentes. Los estudios sobre el tema, Baker, Spolky, Skutnabb-Kangass, hacen notar que en realidad no se puede hablar de bilingüismo sin hablar de aculturización, esto es, estudiar, conocer y entender la cultura de esa otra lengua. Los investigadores de este tema no aceptan que exista alguien totalmente bilingüe, ya que consideran que siempre existe una lengua dominante y que por lo tanto, una persona bilingüe siempre podrá expresarse mejor, en ciertos momentos, en una u otra lengua pero no de igual forma en las dos. En la práctica hay bilingües que pueden expresar sus ideas sobre un tema específico en una lengua mejor que en la otra y es obvio que esto se debe a que sus lecturas, o sus estudios son en general en una de las lenguas. Pero cuando se trata de conversaciones informales, muchas veces se desempeñan mejor en la lengua que emplean con sus familiares y en casa.

El Consejo de Europa en 1987 en Estrasburgo lanzó una iniciativa que dio como resultado una lista de áreas temáticas en relación con una lista de funciones de la lengua. Estas funciones son las básicas indispensables para que una persona se pueda comunicar bien dentro de su entorno cotidiano. Se ha comprobado que no es suficiente con saber saludar y despedirse; es necesario que se les enseñe como hacerlo en diferentes contextos para que no cometan errores sociales que pueden ser causa de situaciones desagradables. Es importante recordar que además de alfabetizarlos es necesario ayudarles a adquirir la educación que les permitirá desenvolverse con soltura en su nuevo entorno. La propuesta del programa de inglés como segunda

lengua para los inmigrantes mexicanos está basada en esta lista europea que a continuación se presenta.<sup>14</sup>

ÁREAS TEMÁTICAS	FUNCIONES DE LA LENGUA
El yo personal	Saludar y despedirse
El hogar	Ser educado y sociable
La familia y la rutina diaria	Atraer la atención
La escuela	Presentar a alguien
El ocio	Agradecer
Las vacaciones y los viajes	Disculparse
Ambiente, sitios e instalaciones	Asentir y disentir
Comida y bebida	Rechazar y aceptar
Bienes y servicios	Aprobar y desaprobar
Accidentes y emergencias	Hacer frente a problemas idiomáticos
Acontecimientos interesantes en el pasado, presente y futuro	Pedir información
Ropa y moda	Enunciar hechos
Gente	Opiniones y sentimientos
Pertenencias personales, animales domésticos y dinero	Preferencias y rechazos
Lugares	Razones
Planes inmediatos	Necesidades, peticiones y deseos
Épocas y fechas	Instrucciones y órdenes
El tiempo atmosférico	Intenciones
Estado emocional (contento, aburrido)	Permiso
Estado físico (hambre, enfermedad)	Invitar
	Sugerir
	Ofrecer

---

<sup>14</sup> Op Cit., Baker, Colin, p. 306

Estas son ideas que ayudan a preparar el programa tomando en cuenta las necesidades del grupo al que van dirigidas las clases. En las funciones de la lengua del área temática en lo concerniente a 'el trabajo' se hace necesario ampliar el tema puesto que los inmigrantes van a trabajar principalmente en el campo y necesitan aprender el lenguaje que se emplea en su área laboral. Desde el punto de vista del enfoque comunicativo funcional como se puede ver, el lenguaje debe servir para una situación de la vida real, por lo que el énfasis debe estar no tanto en la corrección gramatical como en una comunicación significativa. Los niños pequeños aprende su lengua por medio de ensayo y error; los adultos también aprenderán cometiendo errores y aceptando ser corregido por un nativo, por un compañero o por el profesor.

De esta idea surgen las preguntas respecto a los problemas que llegar a ser bilingüe conlleva y la búsqueda de posibles soluciones. El bilingüismo va más allá del simple empleo de una lengua extranjera para darse a entender y entender a otros. Nos habla de apreciar y profundizar una cultura, una historia, una vida diferente a la nuestra, una forma de entender y aplicar conocimientos. Pareciera que la globalización en su prisa por cubrirlo todo quisiera saltarse este paso o hacer a un lado todo esto. Sin un buen conocimiento de la cultura, la historia, la literatura de una lengua extranjera, no se puede llegar a hablar y entender, ni mucho menos a leer y escribir con fluidez una lengua. Esto es el bilingüismo aditivo, adquirir dos culturas, dos historias, dos literaturas sin perjuicio de ninguna de las dos lenguas.

La investigación tiene que ver con personas de escasos recursos, que además son analfabetas, y que debido a esto, para poder ser parte de la nueva cultura tendrán que reemplazar la suya original casi totalmente o aislarse en pequeños grupos o gettos en las zonas donde residen y ya ni siquiera intentar aprender esa segunda lengua. Es el caso de muchos de los mexicanos que emigran a los Estados Unidos.

Desde la década de los ochenta el Departamento de Educación de Estados Unidos ha venido reuniendo pruebas en contra de una educación bilingüe. Diversos estudios indican que una educación por medio de dos lenguas es cara y que los programas bilingües no sirven. Llegaron a esta conclusión después de evaluar las escuelas primarias del sur de California, Estados Unidos. En las escuelas bilingües con mayoría hispano parlante se enseña en español todas las materias de los primeros años de primaria y la enseñanza del inglés es una de las materias. Al evaluar a estos grupos se encontró que no manejaban la segunda lengua al mismo nivel que sus compañeros anglo parlantes de los mismos grados. Sin embargo, los estudios no tomaron en cuenta los grados superiores donde los hispano parlantes ya dominan las dos lenguas y hasta superan a los anglo parlantes monolingües en muchas de las materias que comprenden el sexto grado escolar.

Está comprobado que al inicio estos niños bilingües tienen dificultad para dominar las dos lenguas. Durante los tres primeros años de la educación primaria son mejores en el manejo de la lengua materna. Pero después del tercer grado de primaria se empiezan a nivelar el manejo de las dos lenguas. Al llegar al sexto grado alcanzan y muchas veces superan a sus compañeros anglo parlantes en el manejo de la segunda lengua. Al Departamento de Educación lo que le interesa es que estos niños aprendan inglés rápidamente, ya que se considera que de este aprendizaje depende el éxito de su vida futura en Estados Unidos.

En todo el mundo existen grupos minoritarios por diversas razones, como por ejemplo debido a sus creencias religiosas o políticas, pero una de las más importantes es por su lengua. Mucho se discute en todas partes si la educación se debe globalizar e ignorar a estos grupos, que por su número de hablantes en lugares específicos no logran una representación en la toma de decisiones. Yo creo que vale la pena revisar cuidadosamente este punto por lo que a larga implica en cuanto a movimientos sociales. El ser bilingüe o políglota ayuda a entender a otros grupos de habla

diferente a la propia, a aceptar otras religiones, a ser tolerante con otras filosofías. A conservar ese jardín florido en armonía y cada vez de mayor tamaño.

Un mundo en donde todos sus habitantes hablen la misma lengua es como un jardín enorme lleno del mismo tipo de flores y todas del mismo color. Al principio puede ser agradable a la vista mirar ese jardín pero con el tiempo se vuelve monótono, cansado. Los seres humanos tenemos el don de la vista y podemos percibir una gama innumerable de colores, por eso disfrutamos de un jardín lleno de flores multicolores y de diferentes formas. Los seres humanos también somos individualistas de una u otra manera y el uso de diversas lenguas nos permite ser diferentes, nos permite ser una flor de ese jardín lleno de colores.

### 2.3. LENGUA MATERNA

Hasta la década de los años 60 el criterio empleado para definir una lengua materna era muy claro, si el hablante soñaba, contaba y pensaba en una lengua, esa era su lengua materna aunque empleara otra para comunicarse dentro de la sociedad donde habitaba. En esa época, cuando a una persona que se la consideraba bilingüe, se le pedía que contara o que realizara operaciones aritméticas se esperaba que lo hiciera en su lengua materna. De la misma forma se esperaba que para expresar sus sentimientos más profundos de dolor o alegría o para maldecir siempre hiciera uso de la lengua materna. En esa época ese era el medio que permitía averiguar si una persona era un nativo o un extranjero bilingüe. En la época actual este método ya no funciona así. Por ejemplo muchas personas cuya lengua materna es el español, pero que toda su educación se ha llevado a cabo en inglés, aunque hablen las dos lenguas muy bien, su manejo de la aritmética será en la lengua en que aprendieron a sumar y restar.

Según el *Oxford Companion to the English Language*<sup>15</sup> se considera lengua materna un término general para denominar la lengua que se emplea en la casa y que ‘se aprendió en el regazo de la madre’ al que también se llama lengua nativa. El término parece claro pero no lo es en realidad ya que muchos niños primero aprenden la lengua de la nana antes que la de la madre biológica, en otros casos ésta ha fallecido, por lo que el niño aprende otra lengua. Este término algunas veces se emplea para denominar la lengua que la mayoría de los habitantes hablan en un país. Según Skutnabb-Kangas<sup>16</sup> se le llama así a “la lengua que habla la madre”. No está mal el término siempre y cuando quede claro que se entiende por “madre”. Este concepto se define como la persona que establece una comunicación estable y duradera con el niño, no necesariamente la madre biológica. Esto queda claro en las sociedades donde aún la madre o la mujer es la que se encarga de la educación de los hijos, ya que es ella la que más comunicación establece y mantiene con los niños durante los primeros años de sus vidas; este es el momento cuando más abiertos están para aprender, cuando son como esponjas con respecto a su entorno. Jakobson, citado por Skutnabb-Kangas<sup>17</sup>, la definía como la “lengua que el niño aprende primero” y lo comprobaba con los estudios preliminares de afasia, los cuales demostraban que en los multilingües o políglotas la lengua materna era la menos afectada y la primera que recobraban. En estudios recientes los especialistas hacen notar que esta idea no tiene bases científicas reales.

---

<sup>15</sup> Op Cit

<sup>16</sup> Skutnabb-Kangas, Tove, *Bilingualism or Not: The Education of Minorities*, Great Britain, Multilingual Matters, LTD, 1981, p. 14

<sup>17</sup> Ibid, p. 14

## 2.4. MÉTODOS DE APRENDIZAJE DE LA LENGUA MATERNA Y DE UNA SEGUNDA LENGUA.

El inmigrante mexicano muchas veces es analfabeta y aún después de residir muchos años en Estados Unidos no logra aprender inglés. Muchos de los investigadores de este tema coinciden en que es necesario para el adulto conocer su lengua materna antes de aprender una segunda lengua. Este trabajo cubre tanto la alfabetización en español como el aprendizaje del inglés como segunda lengua. El conocimiento de la lengua materna es parte importante para que el adulto y el joven adulto puedan adquirir una segunda lengua. No así en el caso de los niños de los primeros grados de primaria. El adolescente tampoco entra del todo en esta clasificación ya que al estar éste en la escuela está aprendiendo a leer y escribir.

El aprendizaje de la lengua materna ha sido objeto de estudio desde hace muchos años. Existen muchos métodos de enseñanza de lecto-escritura y otros muchos de alfabetización pero no todos han sido exitosos. Las razones del fracaso son múltiples ya que el método depende, por una parte en gran medida del maestro y, por otra, de los alumnos. El alumno que termina la primaria no es necesariamente analfabeta pero sí analfabeta funcional, como se ha podido comprobar en los últimos años. Alfabetización en general se refiere a los adultos que en su momento no tuvieron acceso a la educación primaria. Este trabajo presentará un método ecléctico para la enseñanza de lecto-escritura en español. De esta manera se pretende ayudar a las personas a adquirir de manera más rápida la segunda lengua.

Desde 1950 hasta la fecha han surgido muchas hipótesis respecto al aprendizaje de una lengua extranjera o de una segunda lengua. Hasta la fecha estas hipótesis no han podido cristalizar en teorías, si entendemos por teoría aquella hipótesis que se puede comprobar después de un buen número de pruebas. Debido a todas las hipótesis, en la

actualidad existen una gran variedad de enfoques y métodos para la enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera o segunda lengua. Todos los enfoques o métodos se han empleado con éxito con algún grupo de personas, pero no todos han podido aprender con el mismo método. A continuación presento la lista de enfoques:

1. método de gramática-traducción
2. método directo
3. método de lectura
4. enfoque audiolingual
5. enfoque audiovisual
6. enseñanza situacional
7. el método de respuesta física total
8. el modo silente
9. aprendizaje de lengua comunitaria
10. enfoque natural
11. sugestopedia
12. enfoque nocional-funcional
13. enfoque comunicativo de información
14. enfoque comunicativo social

Es importante tomar en cuenta que esta lista indica que el profesor de lengua extranjera o segunda lengua tiene su propia teoría sobre lo que significa una lengua extranjera o segunda lengua y las razones por las cuales un individuo quiere adquirir otra lengua. El grupo al que este trabajo se refiere requiere de la adquisición de la segunda lengua para fines de comunicación funcional principalmente, pero también para llevar a cabo una buena comunicación social. De las diferentes metodologías que han surgido me concentraré en el enfoque comunicativo poniendo énfasis tanto en el de información como en el social.

Como ya se mencionó antes la investigación tratará de la enseñanza-aprendizaje del inglés como segunda lengua, ya que inglés como lengua extranjera, para este documento, es aquella que se aprende en el país natal, llámese México, Guatemala, España y segunda lengua es la que se aprende cuando la persona que tiene una lengua materna diferente, está inmersa en dicha lengua extranjera, esto es, reside en el país donde se habla esa lengua diferente a la materna.

Además de los diferentes métodos y enfoques existen programas de inmersión. Dentro de los programas de inmersión debemos reconocer la inmersión temprana, la inmersión intermedia y la inmersión tardía. El programa de inmersión más reconocido es el que se emplea en Canadá. El programa le da el mismo peso al inglés y al francés, por lo que sus habitantes llegan a ser bilingües equilibrados. En otros países del mundo se están poniendo en práctica programas similares a los de Canadá. Estados Unidos también tiene sus programas de inmersión pero la meta de los programas es que el inmigrante aprenda lo más rápido posible el inglés en detrimento de su lengua materna. Por lo tanto los programas americanos de inmersión no se pueden considerar ni bilingües ni biculturales.

Para que un programa de inmersión funcione se necesita tomar en cuenta tres puntos:

1. Que los maestros sean bilingües, esto es, que puedan entender lo que los niños o adultos les dicen en su lengua y que les puedan contestar apropiadamente.
2. Que lo que se le enseñe al alumno se pueda modificar tantas veces como sea necesario para que quede claro el significado, sin necesidad de traducción. Esto implica que el profesor puede emplear la repetición, la redundancia, gestos, dibujos, etc.
3. Que después de los primeros grados, si se trata de niños, se dé mayor peso al aprendizaje de las cuatro habilidades en la segunda lengua. Pero si se trata de

adultos, no siempre se alcanzará el dominio de las cuatro habilidades como lo lograrán los niños.

En Estados Unidos los programas de inmersión no siempre cubren estos tres puntos. Los maestros generalmente son monolingües y hasta la fecha no se ha hecho mayor esfuerzo por crear programas realmente bilingües siguiendo el ejemplo de Canadá. En realidad a estos programas americanos se les conoce como programas de submersión ya que los alumnos reciben las clases en una sola lengua: inglés. Estudian únicamente historia americana, su cultura y sus costumbres

La investigación tiene que ver con los mexicanos que emigran al vecino país del norte, que no son bilingües, esto es no hablan inglés y desgraciadamente no dominan las cuatro habilidades de su lengua materna: hablar, entender, leer y escribir. Por esto es que será necesario revisar también algunas de las metodologías de la enseñanza-aprendizaje de lecto-escritura en español. No todos los estudios coinciden en que se necesita conocer bien la lengua materna para aprender otra lengua. Pero a lo largo de mi carrera como profesora de lengua extranjera he podido comprobar que al alumno se le dificulta avanzar en su aprendizaje si carece de un conocimiento básico de su lengua materna.

#### 2.4.1. Lecto-escritura en español: enseñanza-aprendizaje.

Este tema es una de las partes más importantes de la investigación. Considero necesario hacer algunas reflexiones para poder explicar con mayor claridad el problema de la enseñanza-aprendizaje de una segunda lengua. Pero en esta investigación no voy a profundizar en cuanto al análisis de las diferentes metodologías de lecto-escritura que se emplean en México y que son diferentes a las que se emplean en Estados Unidos.

Existen varios métodos de enseñanza que van desde el de deletreo hasta el mixto pasando por los globales. Todos parecen servir y alcanzar su meta: que el niño aprenda a leer y escribir. Pero la realidad es otra, muchos de los niños de zonas marginadas o de algunas escuelas públicas, llegan a sexto grado sin leer correctamente y mucho menos comprender el texto que leyeron. Así que además del analfabetismo en sí hay que hacer frente al analfabetismo funcional que se ha convertido en uno de los principales problemas que el alumno enfrenta al llegar a la educación superior. El analfabetismo funcional se ha convertido en un problema tanto en nuestro país como en muchos otros, principalmente en Estados Unidos.

Barbosa, emplea la siguiente cita de Rébsamen para ayudar a aclarar el problema: “Parece lógico que todo método de lectura, cualesquiera que sean su marcha y sus procedimientos, trate de familiarizar a los niños alguna vez con los sonidos de las letras del idioma que hablan y que desean leer y escribir, pero hay métodos que no lo hacen así: El de deletreo no da a conocer los sonidos, por más que la lectura consiste en traducir los signos (visibles) en sonidos (audibles) y en juntar y reunir éstos. El niño lee y pronuncia por ejemplo: hache, i, jota, o, y se le pide el milagro, que al reunir todo eso pronuncie HIJO, y pobre de él si sale o resulta con un HACHEIJOTAO.”<sup>18</sup> Como bien lo dijo Rébsamen “del idioma que hablan”, ya que lo mismo que sucede con el español, sucede con el inglés o el francés, puesto que cada letra tiene un nombre, pero el nombre no siempre coincide con su sonido y en muchas instituciones de muchos países lo primero que se enseña es el nombre de las letras del alfabeto como preámbulo a la enseñanza de la lectura.

Después de leer a Barbosa Heldt, me queda claro que debido a las circunstancias de los inmigrantes una buena opción de enseñanza-aprendizaje, para los adultos, es un

---

<sup>18</sup> Barbosa Heldt, Antonio, *Como enseñar a leer y escribir*, México, Editorial Pax México, 1971, pp. 21-22

Método ecléctico que les permita acceder al conocimiento de su lengua materna de manera rápida, eficaz y agradable antes de intentar enseñarles la segunda lengua. Existe una amplia bibliografía sobre la lecto-escritura y sobre la enseñanza-aprendizaje de la lengua materna, en este caso del español. Parte de la investigación se basa en la enseñanza de lecto-escritura en español para poder llegar a la enseñanza-aprendizaje de una segunda lengua.

Estoy convencida de que muchos de los problemas de enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera se resolverían favorablemente si el estudiante tuviera un conocimiento claro y adecuado de su propia lengua materna. Como ya se mencionó antes, muchas de las dificultades para adquirir otra lengua provienen de la falta de conocimiento de su propia lengua. No es posible que el alumno pueda entender y aprender algo que desconoce totalmente, un aspecto gramatical que nunca ha empleado en su lengua materna, pero, muchas veces, no porque no exista sino porque no lo ha aprendido o porque no lo puede contrastar con su propia lengua. Como por ejemplo la adquisición del 'present perfect' en inglés. Debido a que el mexicano en general no hace uso "correcto" del español no ha aprendido a conjugar sus verbos en antepresente. Cuando se enfrenta a este tiempo verbal en inglés no lo entiende y no por esa misma razón no lo puede emplear correctamente. Se hace necesario explicar el uso del antepresente en español para clarificar el uso del 'present perfect' en inglés.

El gobierno mexicano entre sus múltiples programas sociales contempla la alfabetización tanto en las ciudades como en el campo. Sexenio tras sexenio se implementa un nuevo programa de alfabetización y sexenio tras sexenio dicho programa falla. En muchos poblados y en muchas partes de las ciudades la palabra alfabetización ya tiene una connotación negativa. La gente ya no se interesa por ser alfabetizada pues cada vez que lo ha intentado no ha logrado aprender a leer ni a escribir. En la práctica he encontrado que es mejor invitarles a 'comenzar a leer y escribir' para borrar la experiencia negativa que tuvieron con anterioridad.

Considero que la solución para el problema de lecto-escritura en español de los inmigrantes radicados en Estados Unidos es un método ecléctico llamado CLE (Concentrated Language Encounter/Comenzando a leer y escribir). Probablemente una invitación a comenzar a leer y escribir tendrá más aceptación entre estos inmigrantes que hablarles de alfabetización. Más adelante se analizará este método en detalle.

#### 2.4.2. Lecto-escritura en inglés: enseñanza-aprendizaje.

De igual manera que existen muchos métodos para enseñar a leer y escribir en español también existen muchos otros para enseñar a leer y escribir en inglés. El problema es que se trata de una segunda lengua no de una lengua extranjera. En este punto se mencionarán solamente los que mejores resultados han dado y los más recientes; del período de la posguerra a la fecha.

- ❖ De 1950 a 1960. En esta década los métodos de la enseñanza de una lengua extranjera tenían que estar justificados por una teoría de la enseñanza aceptada por los movimientos de la reforma pedagógica de finales del s.XIX. Sus principales exponentes fueron Robert Lado y Charles Fries. Los investigadores se basaron en el ‘estructuralismo’ que desarrolló el lingüista británico Palmer en la década de 1920. Howatt, citado por Mitchell y Myles, presenta un resumen de los estudios y en el mismo se puede ver que la teoría del aprendizaje que dominaba esos días era la del ‘conductismo’.

1. The conviction that language systems consisted of a finite set of ‘patterns’ or ‘structures’ which acted as models ... for the production of an infinite number of similarly constructed sentences.

2. The belief that repetition and practice resulted in the formation of accurate and fluent foreign language habits.
  3. A methodology which set out to teach 'the basics' before encouraging learners to communicate their own thoughts and ideas.<sup>19</sup>
    1. La convicción de que el sistema del lenguaje consistía de un número fijo de 'patrones' o 'estructuras' las cuales actuaban como modelos ... para la producción de un número infinito de oraciones construidas de forma similar.
    2. La creencia de que la repetición y la práctica daban como resultado la formación de hábitos correctos y fluidos en la lengua extranjera.
    3. Una metodología que servía para enseñar 'lo básico' antes de animar al estudiante a comunicar sus propios pensamientos e ideas.
- ❖ El 'conductismo' ve el aprendizaje de una lengua como la formación de 'hábitos' que responden a un 'estímulo/respuesta' y la constante repetición o refuerzo es lo que permite la formación de estos hábitos. El problema es que los hábitos de la lengua materna interfieren con el proceso. Si las estructuras de la lengua extranjera o segunda lengua son similares a la materna sirven de apoyo al aprendizaje pero si son diferentes, es obvio, que van a interferir con dicho aprendizaje. Robert Lado en su momento lo explicó por medio de sus observaciones de muchos casos de enseñanza-aprendizaje de lengua extranjera. Él se dio cuenta de que en muchos casos la estructura gramatical de la lengua materna era transferida tal cual a la lengua extranjera y que esto se convertía en una fuente de dificultades en algunos casos pero en otros facilitaba dicho aprendizaje.
- ❖ A finales de la década de los 50 se publicaron los trabajos de Skinner *Verbal Behavior* y de Chomsky *Syntactic Structures*. Chomsky atacó con fiereza los presupuestos de Skinner sobre el conductismo en el aprendizaje de la lengua. Más tarde Piaget con su teoría del desarrollo cognoscitivo dejó atrás a Skinner.

---

<sup>19</sup> Mitchell, Rosamond & Myles, Florence, *Second Language Learning Theories*, Great Britain, Arnold Publishers, 1998, p. 23

- ❖ Las ideas de Chomsky estimularon el área de la psicolingüística, en especial el área del aprendizaje de lengua. Para Chomsky los niños tienen una facultad nata que los guía en su aprendizaje de la lengua, están programados para descubrir las reglas gramaticales.
- ❖ Aitchison, citado por Mitchell y Myles, hace un resumen de las ‘etapas’ por las que pasan los niños, de todo el mundo, para aprender su lengua.

Etapa del lenguaje	Edad a la que se empieza
Llanto	Nacimiento
Arrullo	6 semanas
Balbuceo	6 meses
Patrones de entonación	8 meses
Expresiones de una palabra	1 año
Expresiones de dos palabras	18 meses
Inflexiones	2 años
Preguntas, negaciones	2 años 3 meses
Construcciones difíciles o complejas	5 años
Madurez en el habla	10 años <sup>20</sup>

Este estudio apoyó las ideas de Chomsky de que el niño seguía una cierta ruta de pre-programación interna para la adquisición de su lengua.

- ❖ Estos estudios dieron base al ‘Contrastive Analysis’ (Análisis de Contraste) el cual podía predecir los errores que los estudiantes de lengua iban a tener dependiendo de su lengua materna, basados en la idea de la interferencia que la lengua materna tendría. Más tarde se pudo comprobar que los errores de los estudiantes de otra lengua no necesariamente provenían de la interferencia de su lengua materna.
- ❖ Los estudios empíricos más importantes de los años 70 los llevó a cabo Krashen y presentó su *Monitor Model*, basado en estudios del morfema. El resultado de los estudios demuestra cómo es que un niño puede aprender una

---

<sup>20</sup> IBID. pp. 26 - 27

lengua extranjera o segunda lengua pero los mismos estudios no se pueden emplear para explicar como aprende un adulto o cuáles son sus problemas de aprendizaje. Es en la época actual que las investigaciones de aprendizaje de otra lengua logran demostrar que éste es sistemático y a la vez independiente del aprendizaje de la lengua materna, aunque sí se encontraron similitudes.

- ❖ El *Monitor Model* de Krashen sufrió constantes correcciones y en la década de los 80 presentó cinco hipótesis básicas en las cuales basó su teoría general:
  1. the Acquisition-Learning Hypothesis;
  2. the Monitor Hypothesis;
  3. the Natural Order Hypothesis;
  4. the Input Hypothesis;
  5. the Affective Filter Hypothesis.<sup>21</sup>

Desgraciadamente los estudios de Krashen, aunque tuvieron mucha influencia, no lograron consolidarse en teorías. Las diferentes propuestas, métodos o enfoques para la enseñanza-aprendizaje de lengua extranjera aparecen durante las dos últimas décadas tanto en Europa como en Estados Unidos.

- ❖ En la misma década de los años 80, Schumann presentó su *Pidginization/Acculturation Model (Modelo de pichinización/aculturación)*. El modelo tuvo gran influencia durante las siguientes dos décadas y su punto de vista es desde un ángulo diferente. Schumann basa su idea en aquellos que llevan a cabo estudios independientes, es decir no asisten a un centro especializado ni a una escuela. Él se dio cuenta de que los primeros intentos de estas personas cuando empleaban la segunda lengua se parecían mucho al habla de un niño de uno o dos años de edad, muy simplificada. Él considera que mucho depende de cómo se sienten las personas con respecto a la segunda lengua, esto es, si se sienten aceptados podrán tener éxito y podrán acceder a

---

<sup>21</sup> IBID. p. 35

la cultura de la lengua, pero si se sienten rechazados su aprendizaje no pasará de un balbuceo similar al de los niños pequeños.

- ❖ En la década de los años 80 Noam Chomsky presentó *The Universal Grammar Approach (enfoque de gramática universal)*. V. Cook define el término como “la caja negra responsable de la adquisición de una lengua. Es un mecanismo dentro de la mente de los niños que les permite construir una gramática con los materiales básicos de la lengua que les dan sus padres”<sup>22</sup> Este estudio es la base de los estudios subsecuentes con respecto a enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera o segunda lengua apoyados en los estudios de los sistemas lingüísticos.
- ❖ En la década de los años 90 aparecieron las ‘propuestas cognoscitivas para la enseñanza de la segunda lengua’. “La inteligencia humana proviene tanto del conocimiento correcto como de tenerlo a la mano”.<sup>23</sup> A diferencia de los teóricos de la ‘Gramática Universal’ la atención principal se basa en el estudiante como individuo y las hipótesis que se están investigando provienen de la psicología cognoscitiva y de lo que hasta ahora se conoce con respecto al aprendizaje de habilidades complejas.

Estas son algunas de las hipótesis y estudios más importantes hasta ahora con respecto a la enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera o segunda lengua.

El enfoque comunicativo es uno de los más empleados desde los años 70 tanto en Europa como en Estados Unidos para enseñar una segunda lengua y con muy buenos resultados. Este enfoque está basado en el trabajo tanto de lingüistas como de antropólogos y sociólogos y se basa principalmente en el lenguaje como una conducta social. El interés se centra en que el individuo pueda comunicarse efectivamente en diferentes situaciones sociales con el mínimo de errores, tanto gramaticales como sociales. Por otro lado existe el Método ecléctico el cual hace uso de todos los métodos y enfoques existentes para alcanzar la meta: que el individuo se pueda

---

<sup>22</sup> IBID. p.42

<sup>23</sup> IBID p.72

expresar correctamente en una segunda lengua. Todos los métodos han tenido éxito en un momento dado en diferentes países, pero la realidad en México es otra y es todavía más diferente la realidad de los mexicanos que emigran a los Estados Unidos. Es necesario diseñar un método especial para este grupo. No se puede generalizar ya que se trata de seres humanos con circunstancias de vida muy diferentes y con capacidades cognoscitivas diferentes también. Se trata de un grupo con prioridades específicas y situados en un ambiente un tanto hostil.

#### 2.4.3. Comprobación del conocimiento.

Hablar de la enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera o segunda lengua conlleva mencionar también las formas de comprobación del manejo adecuado de esa lengua. El punto presenta muchos problemas además de ser muy amplio. Existen muchas pruebas, por ejemplo TOEFL (Test of English as a Foreign Language) para comprobar el manejo de tres de las cuatro habilidades a nivel de nativoparlante. En los últimos años ya se contempla una entrevista para comprobar su comprensión auditiva a nivel interpersonal y su manejo de la lengua hablada. El examen contempla un inglés americano académico por lo que es un requisito para acceder a una beca o para ser aceptado en instituciones de estudios superiores en el extranjero. El inglés británico maneja el PET (Preliminary English Test) para alumnos que terminan la secundaria, First Certificate y Proficiency of Cambridge para alumnos de educación superior. Este último es aceptado mundialmente y a quien lo obtiene se le puede considerar bilingüe mientras que la validez del TOEFL expira después de dos años de haberse aprobado el examen. Muchas veces estos exámenes le dan poca importancia a la lengua hablada por el examinado ya que el peso recae en el uso correcto de la lengua escrita.

Todos estos exámenes sirven para medir el conocimiento de la lengua para usos académicos pero no es el caso de los inmigrantes. A ellos no se les puede aplicar un examen de dicha naturaleza. El propio inmigrante se puede dar cuenta de sus avances en cuanto a la adquisición de la segunda lengua sin necesidad de un examen como los arriba mencionados. La persona puede comprobar en su vida diaria sus avances en la comunicación oral y el aumento de su vocabulario.

Muchas veces las pruebas de lápiz y papel resultan artificiales y no demuestran realmente hasta qué punto el individuo puede comunicar sus ideas a otros o qué dominio tiene del vocabulario apropiado para hablar de un tema. La elaboración de dichas pruebas se basa en teorías del aprendizaje que no reflejan el uso del lenguaje para hacer relaciones en su vida diaria, como sería el caso de las personas que se van a trabajar a otros países. La comprobación de que el individuo está adquiriendo la segunda lengua es el dominio que de ésta alcanza en las diferentes situaciones cotidianas a las que se enfrenta. El valor de una educación bilingüe reside en cómo nos puede ayudar a entender el mundo en el que habitamos.

En el caso de los inmigrantes no es posible medirlos con un rasero académico. Estas personas tienen otros intereses y casi nunca corresponden a los académicos. Ellos sólo desean poderse comunicar y llegar a ser parte de la comunidad en donde radican. Desgraciadamente los padres analfabetas no logran adquirir la segunda lengua y sus hijos con dificultad alcanzan una comunicación aceptable en la segunda lengua ya que no adquieren fluidez en las cuatro habilidades. Esto se debe a que las personas, por su ignorancia, no le dan importancia a la educación. Para muchos de ellos el hecho de poder sobrevivir sin necesidad de ir a la escuela implica que la educación no es una necesidad básica en sus vidas. Lo urgente es salir a percibir un salario para poder seguir viviendo.

Las citas que Colin Baker toma de Appel y Muysken (1987) y de Dorian (1981) nos permite visualizar el problema con más claridad.

La primera generación (nacidos en el país de origen) es bilingüe, pero la lengua minoritaria es claramente dominante; la segunda generación es bilingüe y cualquiera de las dos lenguas podría ser la más fuerte; la tercera generación es bilingüe pero la lengua dominante es la mayoritaria, y la cuarta generación sólo domina perfectamente la lengua mayoritaria<sup>24</sup> “El hogar es el último bastión de una lengua subordinada enfrentada con una lengua oficial dominante de mayor difusión... los hablantes han sido incapaces de transmitir la lengua a sus hijos, de modo que no habrá una generación de reemplazo cuando la generación de los padres desaparezca.”<sup>25</sup>

Las citas aplicadas a los inmigrantes a quienes el trabajo se refiere, requieren de una quinta y sexta generación para llegar a ese punto, ya que la primera no es bilingüe y si es analfabeta. La primera generación no aprende la segunda lengua y su dominio de la lengua materna es deficiente; la segunda generación ya es casi bilingüe, pero es la lengua mayoritaria la más fuerte y desconoce o conoce poco la lengua de sus padres, que se convierte en la minoritaria y en muchos casos sigue siendo analfabeta pero ahora en ambas lenguas; la tercera generación, sí se preocupa por sus raíces, llega a ser bilingüe y entonces empieza el ciclo al que Appel y Muysken hacen mención, pero como dice Dorian al morir los padres la lengua materna o minoritaria muere con ellos.

La situación del inmigrante es delicada. No se le puede tratar como se trata a un estudiante de lengua extranjera en su país natal. Cuando se le está enseñando a hablar la segunda lengua hay que tomar en cuenta que corregirle constantemente únicamente dará como resultado que le de miedo hablar y a esta persona lo que le interesa es aprender a comunicarse. Al adulto en general no le gusta hacer el ridículo y prefiere no participar activamente en clase cuando no está seguro de lo que va a

---

<sup>24</sup> Baker, Colin, Op Cit. p. 80

<sup>25</sup> IBID, p. 82

decir o hacer. Por otro lado la constante corrección en frente del grupo inhibe la producción oral de los adultos. Si este adulto se está comunicando y está complacido con su esfuerzo no vale la pena interrumpirlo con correcciones gramaticales. El profesor de lengua tiene que saber cuándo corregir.

Ya desde 1982, Krashen en sus escritos menciona que es necesario limitar la corrección de los errores. Para él la interrupción para corregir un error al hablar únicamente hace que el estudiante se ponga a la defensiva. Esto alienta a los alumnos a evitar las estructuras difíciles o nuevas y a fijarse más en la forma que en el fondo, lo cual se convierte en una barrera para la buena adquisición de una lengua.

Aún bajo las mejores condiciones, con estudiantes bien motivados, la corrección por parte del profesor no lleva a los resultados duraderos que los instructores de lengua esperan.<sup>26</sup>

Hasta la fecha no hay estudios que demuestren que la corrección de los errores orales en clase es el medio para impulsar la adquisición de la lengua. Se ha comprobado que los errores desaparecen lentamente y sobre todo gracias a la práctica constante.

Cuando un estudiante de lengua está intentando comunicarse, si el profesor es nativo resulta más tolerante con los errores lingüísticos. Para los profesores de lengua lo importante debiera ser corregir, más que los errores de forma, los errores de fondo que no permiten entender la idea. Si la comunicación es aceptable no se le debe interrumpir al alumno. Así el estudiante va adquiriendo confianza en su manejo de la segunda lengua. Es muy importante para un principiante la seguridad de que su interlocutor entiende lo que quiere decir y lo es más en el caso de los inmigrantes. Más adelante y con la participación del grupo se pueden analizar los diferentes errores que surgieron durante la práctica oral del grupo pero no necesariamente

---

<sup>26</sup> Ellis, Rod, *Instructed Second Language Acquisition*, Great Britain, Blackwell Publishers, Ltd., 1990, p.73

señalando al que cometió el error. En el caso de los inmigrantes el interlocutor le puede hacer notar el error y enseñarle la forma correcta de decirlo.

Lo que no se puede dejar pasar son errores básicos de forma como son los tiempos verbales o el uso de auxiliares. Si no se corrigen los errores constantemente y a tiempo, le será muy difícil al alumno erradicarlos y hará que su aprendizaje sea deficiente. Es conveniente fijarse si las expresiones del alumno son inteligibles en primer lugar, después si son aceptables y por último si son correctas. Lo importante para el inmigrante es la comunicación con los nativoparlantes. Una comunicación aceptable le da al hablante seguridad y confianza y su aprendizaje se acelera.

Se entiende que el profesor va a corregir a sus estudiantes durante la clase. Pero es claro que el alumno, en general, prefiere un ambiente más agradable y menos amenazador donde él mismo puede acceder a la corrección de sus errores. Se logra cuando el profesor le hace notar al alumno donde está el error y lo anima a que él mismo lo corrija. Esta es una de las razones por la que muchas veces parece que el profesor es inconsistente en clase. Algunas veces corrige y otras dejar pasar el mismo error. No hay ni hipótesis ni teorías que presenten claramente este punto. En general la corrección está en manos del profesor y de los alumnos. Depende de la situación, de la edad de los alumnos, del ambiente en clase para que el profesor se incline por una forma o la otra o simplemente mezcle todas las que conoce.

## CAPITULO III. ADOLESCENTE, JÓVENES ADULTOS Y ADULTOS.

### 3.1. ANTECEDENTES.

Hablar de bilingüismo, sus problemas, sus posibles soluciones es un tema muy amplio, además de que ha sido tratado desde muchos enfoques y analizado en muchas latitudes. Esta investigación se propone centrarse sobre un pequeño grupo de personas. Los mexicanos que emigran como trabajadores a Estados Unidos, en especial el grupo analfabeta que además, con el tiempo logra llevarse a su familia para allá. El grupo es muy especial y sus circunstancias lo son más. No se puede hablar de ellos en general, para su estudio es necesario dividir al grupo por edades ya que cada etapa conlleva sus propias necesidades y carencias además de mirar al futuro de manera diferente, aspecto también importante.

En cuanto a la educación y capacitación de los trabajadores inmigrantes no existe realmente un avance significativo. “El Departamento de Educación del estado de California (1989) considera que un objetivo del aprendizaje de una segunda lengua son los beneficios cívicos y culturales de la enseñanza de una lengua extranjera”.<sup>27</sup> La segunda lengua a la que se refiere la cita es el español, no el inglés, que algunas escuelas tienen en sus programas académicos. En el sur de California, Estados Unidos, por ejemplo, se han implementado escuelas bilingües en San Diego. Pero no siempre cuentan con el apoyo del estado porque su programa está dirigido a los hispanos para que aprendan inglés. El norte de California también tiene algunas escuelas bilingües pero no son suficientes para satisfacer la demanda de la población hispana. Por otro lado los recién llegados más que educación quieren trabajo, y el que obtienen, de inmediato, no requiere de mayor capacitación, ni del conocimiento

---

<sup>27</sup> Op Cit. Baker, Colin, p. 94

de la segunda lengua. Lo que si es patente es que los campesinos han sido urbanizados, a muchos los ha empleado la industria, pero sin darles la capacitación que los pueda calificar para obtener mejores empleos. El problema se agrava más, ya que al ser urbanizadas, las personas intentan ser parte de la ciudad sin tener las herramientas necesarias para subsistir en la misma. Dichos individuos entonces se convierten en un problema social de difícil solución.

Por otro lado el dinero que envían a sus casas tampoco ha servido realmente para mejorar. En México se sabe a cuanto asciende el monto que los inmigrantes mandan al semestre. Pero no se ha hecho un seguimiento formal del uso que se le da al dinero. En general se emplea para sobrevivir y para sostener ranchitos poco productivos. Lo deseable sería que el esfuerzo de estas personas sirviera para ir creando fuentes de trabajo en sus lugares de origen. Pero la falta de escuelas y el no poder acceder a una educación es quizá la parte más importante de este problema.

Considero que la mejor manera para dividir y clasificar al grupo de mexicanos residente en Estados Unidos es en niños, adolescentes, jóvenes adultos y adultos. El trabajo no abordará la problemática de la enseñanza de niños ya que de ellos se encarga el estado americano y con bastante éxito. El problema empieza con los adolescentes. Un grupo que por la edad en sí representa un reto y muchas dificultades aún sin agregar la de una lengua extranjera. A este grupo es necesario reforzarle la confianza y la autoestima para que pueda integrarse con los que hablan la otra lengua. Los diferentes estudios relativos al tema consideran que el grupo de adolescentes puede llegar a ser bilingüe hasta cierto punto, si sabe leer y escribir en su lengua materna. Para que este grupo salga adelante con éxito va a depender, en gran medida, del entorno familiar y las circunstancias que lo rodean.

Los jóvenes adultos comparados con los niños y los adolescentes presentan otro tipo de problema, ya que para los niños de la minoría lingüística, alcanzar el dominio de

la segunda lengua significa escapar al desempleo y acceder a una carrera universitaria. A pesar de que el grupo compuesto por jóvenes adultos tiene múltiples problemas que resolver, todavía puede adquirir un manejo adecuado de la segunda lengua. Con empeño y un buen profesor bilingüe los individuos pueden aprender a leer y escribir en español y tener fluidez oral en la segunda lengua. Más adelante y con el tiempo pueden adquirir las cuatro habilidades en la segunda lengua y acceder a una educación superior. El resultado será mejores empleos y una autoestima sana que les brindará una mejor vida.

Los adultos son un caso aparte como se verá más adelante. No se ha comprobado que un adulto ya no pueda aprender ni a leer y escribir ni a adquirir una segunda lengua. Les es más difícil, el proceso es más lento y requiere de mayor dedicación y mucha paciencia por parte de los educadores. Esto es por un lado, pero por el otro ellos sólo desean tener la oportunidad de superarse y lo logran si alguien se aboca a enseñarles. La falta de voluntarios que se dediquen a ellos es lo que hace que el adulto renuncie a adquirir la segunda lengua y a aprender a leer y escribir en su lengua materna.

En algún momento los inmigrantes se sienten avergonzados de su origen, lo que puede deberse a múltiples razones, entre ellas el desconocimiento de su cultura, de sus raíces y principalmente a su analfabetismo. El cual los lleva a tratar de asimilar y ser asimilados por la nueva cultura que los rodea o a intentar pasar completamente desapercibidos. Debido a que no saben ni leer ni escribir en su lengua materna, no pueden aprender la segunda lengua y terminan muy frustrados, en problemas con su comunidad y hasta con la ley del lugar donde residen. Esto a su vez es un problema grave para la sociedad de su nuevo lugar de residencia. Muchas veces la gente que los rodea se burla de ellos y lo cual les produce un malestar que crece con el tiempo y a la larga no se puede borrar.

Los niños pequeños, hijos de los inmigrantes hispánicos, que tienen acceso a una escuela bilingüe tienen asegurado el éxito futuro pues continuarán sus estudios hasta graduarse de alguna universidad. Todas las teorías sobre la adquisición de una lengua extranjera o de una segunda lengua coinciden en lo importante que es empezar desde muy temprano. El Estado de California contempla un programa de inmersión para estos niños. Desgraciadamente no es como el programa de inmersión canadiense en donde el inglés y el francés tienen el mismo peso. Los programas americanos de inmersión no son bilingües ya que se refieren a la habilidad de aprender y emplear el inglés lo más rápido posible pero sin prestarle mayor atención a la lengua materna.

El problema de muchos niños, hijos de inmigrantes, es que en la escuela o en la calle aprenden la segunda lengua pero no la pueden practicar en casa. Llega un momento en que se da la violencia intrafamiliar porque los niños ya no quieren emplear la lengua materna entre ellos. Los padres se sienten agredidos al no poder entender lo que dicen sus hijos. Queda claro que se debe a que los padres no hablan ni entienden la segunda lengua. Los hijos de familias de inmigrantes que sí asisten a la escuela pueden constatar la diferencia que hace el que desde muy pequeños ya sean parte de los centros escolares donde se les da una educación bilingüe. Los padres ven la facilidad con la que los más pequeños aprenden cuando los comparan con los hermanos mayores, de más de nueve años de edad y con ellos mismos. Aún sabiendo leer y escribir los adultos tienen muchos problemas para adquirir la segunda lengua y esto es un indicador de que los problemas a los que los analfabetas se van a enfrentar son mayores.

Al visitar los centros de enseñanza para los hijos mayores de los trabajadores agrícolas de origen hispano, me di cuenta que los profesores no toman en cuenta los

factores afectivos que mencionan Mitchell y Myles,<sup>28</sup> y llega un momento en que los consideran poco inteligentes e incapaces de aprender la segunda lengua. Esto se debe a que no han tomado en cuenta que los adolescentes no leen ni escriben en su lengua materna, sea otomí, tarasco, español o cualquier otra lengua de América Latina. El hecho hace muy difícil la adquisición de la segunda lengua. El problema es complejo pues el gobierno americano no está muy dispuesto a invertir en la educación bilingüe de los grupos minoritarios.

La falta de educación y del conocimiento de la segunda lengua, aunado al bajo nivel económico son la mayoría de las veces la razón por la cual los hijos de los inmigrantes latinos no asistan al jardín de niños o a preescolar. Los centros educativos que reciben a los niños de preescolar no son gratuitos ya que además funcionan como guarderías. Las estadísticas dicen que uno de cada cinco niños de menos de cinco años de edad, en los Estados Unidos, es de origen latino. Maestros y líderes de las comunidades están de acuerdo en que si la educación de los latinos no empieza desde temprana edad les será muy difícil romper el círculo de pobreza en el que viven. Al ser analfabetas en ambas lenguas no pueden acceder a mejores empleos y por lo tanto a llevar una vida más gratificante.

### 3.2 CONDICIONES ESPECÍFICAS

El capítulo está dividido en tres partes: adolescentes, jóvenes adultos y adultos. Esto se debe a que cada grupo en sí representa una problemática diferente y con metas y soluciones igualmente diferentes.

---

<sup>28</sup> Mitchell, Rosamond & Myles, Florence, *Second Language Learning Theories*, Great Britain, Arnold Publishers, 1998, p. 19

El alumno que ha terminado satisfactoriamente la primaria y empieza su educación media superior todavía tiene una buena oportunidad de adquirir una lengua extranjera según la teoría de la gramática universal de Chomsky. Dicha teoría considera que los niños son los más aptos para aprender otra lengua al mismo tiempo que la materna. Otros estudiosos del tema no coinciden con Chomsky y consideran la pubertad como un buen momento para adquirir otra lengua. Se sobreentiende que el alumno ya tiene un sólido conocimiento de su lengua materna y basándose en el dominio de su lengua puede empezar a adquirir otra lengua.

Hasta ahora no se ha podido comprobar que un adulto ya no pueda adquirir una segunda lengua. Durante mucho tiempo se creyó que la memoria envejecía a la par que el cuerpo y de ahí que se supusiera que el adulto ya no podía aprender o adquirir otra lengua. Actualmente se ha podido comprobar que la memoria no envejece, se enmohece por falta de uso. Por lo tanto si un maestro logra aceptar bien esta maquinaria logrará que el adulto adquiera un nivel aceptable de esa segunda lengua. Que presenta mayores problemas, es obvio, pero con una metodología adecuada a su edad y a sus circunstancias las personas pueden alcanzar un bilingüismo aceptable en su medio. En las páginas anteriores se presentaron las diferentes clasificaciones que la palabra bilingüe implica.

Los jóvenes adultos tienen un poco más de posibilidades que los mayores. Se suponía que si ya en su niñez o adolescencia habían adquirido una lengua extranjera, la adquisición de otra no representaría tantos problemas, pero que si nunca lo había intentado ya era demasiado tarde para hacerlo. Las razones para no tener éxito son diversas y entre ellas está la de la motivación o desmotivación. El joven adulto quiere aprender rápido y sin mucho esfuerzo. El grupo no siempre tiene la disciplina que el aprendizaje de una lengua extranjera o segunda lengua requiere. Por otro lado, para ellos, el problema económico es más apremiante que el académico.

### 3.2.1. Adolescentes

La pubertad y la adolescencia cubren el período de vida de los nueve a los 18 años más o menos. Como ya se vio con anterioridad, es un buen momento para que un estudiante de tercero o cuarto año de primaria aprenda una lengua extranjera y si de ahí en adelante continúa estudiando esa lengua, ocho o nueve años después se puede hablar de que ya tiene un buen manejo de la lengua extranjera. Se debe pensar en cinco horas de estudio a la semana para alcanzar un cierto éxito en la empresa. Menos de cinco horas no sirven de mucho ya que éstas son las mínimas indispensables para llegar a un nivel intermedio alto.

El grupo de adolescentes tiene más habilidad para aprender, para memorizar, para recordar y para entender que un niño. El adolescente ya puede hacer uso del material escrito y de conceptos abstractos. Pero algunos estudios indican que no todos pueden adquirir la segunda lengua sin acento extranjero como lo harían los niños. Mucho se debe a que la plasticidad del cerebro disminuye conforme el niño va creciendo y desaparece completamente en la pubertad. La plasticidad del cerebro del niño indica que los dos hemisferios controlan la función del habla y por eso les es más fácil aprender su lengua materna y otra lengua.

El problema que esta investigación estudia es el del adolescente inmigrante. El cual representa una problemática muy diferente a cualquier otra situación. La razón principal es que al estudiante lo sacaron de su entorno a los nueve años y ese entorno no cubrió adecuadamente una educación básica, en otras palabras, el niño no sabe leer ni escribir su lengua materna correctamente o su alfabetización es nula. Llega a un país de habla diferente a la suya y de inmediato o casi de inmediato, es integrado a un sistema escolar donde la lengua en que se imparten las clases no es la que él conoce, ni entiende. Por su edad lo integran a un tercer grado y pretenden que en un corto

tiempo se adapte, aprenda la lengua extranjera y curse adecuadamente las materias cumpliendo al cabo de un par de años con la obtención de un certificado de primaria.

Al no obtener el certificado de primaria entre los doce y trece años, al adolescente le conceden un año más para seguir asistiendo a la escuela. Al rebasar los trece años de edad y por no haber obtenido dicho certificado queda fuera del sistema escolar, esto es, no tiene acceso a la educación media superior. Al joven individuo le quedan muy pocas opciones, mejor dicho no tiene opciones. Generalmente se reúne con compañeros, en igualdad de circunstancias, en las calles y termina en problemas con las leyes de dicho país. El país anfitrión se preocupa, pero sólo hasta cierto punto. En primera instancia considera a dicho individuo como poco apto para el estudio, de nivel intelectual bajo y por lo tanto sin remedio. No se toma en cuenta la problemática que el cambio de situación social implica para dicha persona. Para poder comprender y ayudar a estos jóvenes es necesario hacer estudios sociales, psicológicos, económicos y culturales entre otros.

La investigación no profundizará en los rubros antes mencionados por no ser la parte fundamental del tema. Pero sí se mencionarán algunos puntos importantes para la comprensión del problema. Dentro de los estudios sociales hay que tomar en cuenta que el niño sufre un desarraigo y le cuesta trabajo integrarse. En cuanto a lo psicológico, el niño sufre mucho al no poderse comunicar con los otros niños de su edad y no poder tener amigos. En lo económico, la familia lo va a presionar para que contribuya a la manutención, incluso desde antes de emigrar lo tenía que hacer en su lugar de origen. En lo cultural, el choque es fuerte, es como si lo enviaran al futuro sin previo aviso, debido a que muchas de estas familias viven en rancherías, muchas de ellas carecen de electricidad y agua corriente y por supuesto se encuentran alejadas de los centros escolares. A pesar de todos los problemas este es el grupo que por edad tiene mayores posibilidades de salir adelante. La investigación se refiere únicamente y en especial a los trabajadores analfabetas que llegan al norte de

California, de San Francisco hasta Mt. Shasta, frontera con Oregon. Considero que el área de Los Ángeles presenta otra problemática, un tanto diferente a ésta, ya que entre otras cosas es un área urbana, mientras que la zona que la investigación cubre es principalmente agrícola.

Los niños menores son los que menos problemas representan ya que ellos se integran fácilmente al sistema escolar nuevo, además de que por su edad generalmente no saben ni leer ni escribir y podrán aprender a hacerlo en la lengua que ahora los rodea. Muchos autores que han escrito sobre el tema consideran que mientras más pequeños lleguen al país extranjero, más oportunidad tienen de aprender la lengua nueva, pero la materna se perderá o simplemente serán capaces de entenderla oralmente, pero ya no la podrán manejar como hablantes nativos, aunque hasta la fecha no se ha podido explicar claramente el por qué.

Es probable que ésta sea una de las razones por la cual el sistema escolar americano se hace cargo de los menores mas no de los adolescentes. Por lo tanto queda claro porque el grupo de adolescentes se convierte en un grupo problema. Si analizamos el problema desde las diferentes teorías cognoscitivas y de aprendizaje se pueden esclarecer las razones por las cuales se les dificulta tanto aprender la segunda lengua, ya que desde el momento en que están inmersos en ella ya no se la puede considerar lengua extranjera. Como ya se explicó antes, lengua extranjera es la que se aprende o se estudia rodeado de la lengua materna y segunda lengua es la que se aprende o adquiere rodeado o inmerso en ella.

Una teoría del aprendizaje de la segunda lengua, según Spolsky<sup>29</sup>, debe tomar en cuenta los siguientes puntos:

---

<sup>29</sup> Spolsky, Bernard, *Conditions for Second Language Learning*, Oxford, Oxford University Press, 1989, p. 3

- ❖ Quién: es importante tomar en cuenta la edad, habilidad, inteligencia al igual que habilidades específicas por ejemplo, agudeza en el oído, aptitudes especiales, actitudes, motivación, personalidad. Los factores forman un todo que en un momento dado puede ser modificado en beneficio del aprendiz.
- ❖ Aprendizaje: diferencias entre conocimiento implícito y conocimiento explícito. Diferencias entre aprender temas aislados y adquirir control de habilidades funcionales. Entender cómo funciona la transferencia. Entender cómo varía el aprendizaje con respecto a cada individuo y a cada cultura.
- ❖ Cuánto: ¿Cuál es el criterio de lo aprendido? ¿Qué parte de la lengua es lo que se aprende, por ejemplo, la fonética vs. la gramática vs. la semántica vs. la cultura? Esto entre otros puntos.
- ❖ ¿Cuál lengua o dialecto? ¿Y la cultura?
- ❖ Bajo qué condiciones: ¿Qué hace la diferencia? La cantidad o la calidad de lo aprendido. ¿Quién puede ser el mejor maestro?

Estas ideas nos pueden ayudar a entender lo complejo del aprendizaje de una segunda lengua. Hasta el momento no existe una teoría como tal sobre la enseñanza – aprendizaje de una lengua extranjera y de una segunda lengua. Existen reglas y condiciones que ayudan a explicar y entender la problemática de dicho aprendizaje. Esta es una de las razones por la cual Lomas y Osoro<sup>30</sup> hablan de un *ajuste pragmático y cognitivo* unido a un enfoque desde la psicopedagogía y la sociolingüística para mejor entender lo que implica un método comunicativo y funcional. Lomas y Osoro explican la raíz del problema empleando las palabras del lingüista suizo Jean Paul Brankart: “La enseñanza de la lengua es una de las prácticas pedagógicas más conservadoras y que con más frecuencia es desviada de su objeto específico (enseñar a dominar el sistema de comunicación-representación que

---

<sup>30</sup> Lomas, Carlos y Osoro, Andrés, *El enfoque comunicativo de la enseñanza de la lengua*, Barcelona, Ediciones Paidós Ibérica, S.A., 1993, p. 17

constituye una lengua natural) a favor de finalidades vagamente histórico-culturales”<sup>31</sup>.

Si lo vemos desde la teoría cognoscitiva de Ausubel y sus mapas conceptuales podemos entender que el adolescente no tiene dónde colocar dentro de su mente, de su mapa conceptual, lo que le están enseñando, por lo que se le dificulta mucho aprender. Para el aprendizaje de una lengua no es válido memorizar sin entender. De nada le servirá al estudiante memorizar sin un significado real, no encuentra un uso dentro de su nueva realidad a ese vocabulario por aprenderlo fuera de contexto. Chomsky considera que en esta edad todavía puede hacer uso de la gramática universal pero que si no lo hace lo más pronto posible perderá la oportunidad pues con los años va perdiendo la habilidad de aplicarla.

Desde el punto de vista cognoscitivo un alumno que está por encima de la media, en cuanto a inteligencia, generalmente cumple bien en lo académico, incluyendo el aprendizaje de una lengua extranjera, si se encuentra inmerso en un ambiente escolar adecuado. Ya desde 1950 Carroll y Sapon, citados por Mitchell y Myles,<sup>32</sup> diseñaron un examen para medir la aptitud de un estudiante para aprender una lengua extranjera ya que mucho se decía que hay quienes nacen con el don de las lenguas. Dicha prueba de aptitud comprende un número de habilidades que permiten predecir el éxito que se puede llegar a tener al adquirir una segunda lengua. Entre otras se menciona la habilidad fonética, la habilidad gramatical y la memoria. El examen define quién va a tener éxito o quién no, en cuanto al aprendizaje de una lengua diferente a la materna. Pero no se le puede aplicar a los inmigrantes pues en este caso hay un factor todavía más importante, el afectivo, el cual a su vez incluye la motivación y el factor de ansiedad, además del económico.

---

<sup>31</sup> Ibid, p. 18

<sup>32</sup> Op. Cit. P.18

Al hablar de los factores afectivos se debe tomar en cuenta que mucho depende de la actitud del estudiante con respecto a la lengua que está aprendiendo, sus sentimientos hacia los que hablan dicha lengua y el contexto donde la está aprendiendo; todo junto ayuda a explicar el éxito o fracaso del aprendizaje de una segunda lengua como lo explican Mitchell y Myles.<sup>33</sup> Estos factores afectan a todos los inmigrantes de habla hispana y según las estadísticas casi el 40% de los niños provienen de familias que están por debajo de los estándares que en Estados Unidos ya se consideran de pobreza.

Las estadísticas del Departamento de Educación de Estados Unidos (U.S. Department of Education) consignan que el 37% de los alumnos de origen hispanico no terminan la educación media superior (high school) y un 34% no está en el grado que le corresponde por edad. El problema no tiene visos de solución pronta ya que las estadísticas hablan de que para el 2030 habrá 63 millones de hispanos residentes en Estados Unidos, de los cuales un 25% será parte de la población escolar (de jardín de niños al duodécimo grado). Es en este rubro donde en realidad empieza el problema. Sin una educación adecuada los adolescentes no pueden acceder a empleos bien remunerados y la cadena sigue creciendo. Ellos provienen de familias que no cuentan con buenos empleos y a su vez dichos estudiantes no lograrán superar el problema y serán parte del enorme grupo de gente con empleos mal remunerados.

En el factor afectivo la motivación juega un papel importante ya que es el individuo el que quiere alcanzar una meta en particular, este mismo individuo es el que va a dedicar todo su esfuerzo para alcanzarla y se va a sentir satisfecho al llevar a cabo actividades que le ayuden a obtener su meta como lo explican Gardner y MacIntyre, citados por Mitchell y Myles.<sup>34</sup> Por otro lado no se debe perder de vista la ansiedad que surge entre los estudiantes al intentar hacer uso de la segunda lengua en su fase

---

<sup>33</sup> Ibid, p. 19

<sup>34</sup> IBID p. 19

inicial de aprendizaje. A nadie le gusta hacer el ridículo o que se reían de uno en clase o fuera de ella. Por esta y muchas otras razones los niños y jóvenes inmigrantes se cohiben al equivocarse cuando intentan emplear la segunda lengua y optan por no usarla. El resultado de una situación así es menos práctica, de un aprendizaje menor y menos madurez en la segunda lengua.

Desde el punto de vista de la teoría Monitor de Krashen los niños son por mucho superiores a los adultos en cuanto al aprendizaje de una segunda lengua. Los adolescentes y los adultos aprenden una lengua extranjera más rápido que los niños pero estos grupos no siempre alcanzan a rebasar una etapa intermedia en la adquisición de la segunda lengua. Los niños, a la larga, parece que aprenden dicha lengua mejor, pero se ha podido comprobar que es cierto en cuanto al área de fonética más no de semántica. No tienen acento al hablar la segunda lengua pero sus oraciones no siempre son correctas. Las investigaciones en dicha área muestran que definitivamente la mejor etapa para aprender una lengua diferente a la materna es la pubertad, entre los nueve y los doce años de edad, esto en cuanto a aprendizaje y logros. La prueba está en los adolescentes canadienses de habla inglesa que por medio de un curso de inmersión en francés logran ponerse al corriente y alcanzar a sus pares en las escuelas de habla francesa.

El estado se preocupa por que todos los niños y adolescentes tengan acceso a una educación básica y media superior pero no los puede realmente obligar a asistir a las escuelas. Hay un buen número de razones por las cuales los adolescentes se convierten en desertores escolares. Se ha comprobado que una vez que empiezan a faltar a clases, empiezan a quedarse atrás y terminan desertando. Esto a su vez tiene como resultado un adolescente con problemas de analfabetismo funcional, empleos malos o desempleo y finalmente una vida difícil que en muchos casos termina con estos muchachos en la cárcel. Según las estadísticas el 50% de los presos son adolescentes que desertaron de la escuela media superior.

La culpa: puede haber muchos culpables y todo termina en un círculo vicioso que es necesario romper para poder mejorar las probabilidades de éxito de los estudiantes. Si el inmigrante no aprende a leer y escribir en inglés no puede tener éxito en su nueva vida, en un lugar diferente al de su nacimiento. No se puede pedir mucho cuando los padres son analfabetas y en este punto radica uno de los problemas, ya que ellos a su vez no le dan importancia a la educación y mucho menos a la media superior y a la superior. Estas personas han podido sobrevivir o medio vivir sin necesidad de ir a la escuela a “perder el tiempo” como ellos lo ven. Además, desde que emigraron lo hicieron por razones económicas y lo que más les preocupa sigue siendo el sustento diario. Por lo tanto la prioridad de las familias es que los hijos sean productivos, económicamente hablando, lo más pronto posible. Si el adolescente no tiene un entorno con un cierto nivel de educación, de cultura y si además no tiene libros a su alrededor será un tanto difícil convencerlo de la necesidad de continuar con su educación. Los ejemplos que lo rodean tienen más fuerza que todo lo que se le diga; su familia y otras como ellos sobreviven sin necesidad de ir a la escuela ni de aprender una segunda lengua. Por otro lado los adolescentes procuran no mezclarse con compañeros que no hablen o entiendan su lengua y ésto da como resultado menos necesidad de aprender la otra lengua. Su familia hace lo mismo, solamente convive con sus compatriotas en igualdad de circunstancias.

Existe una comisión para la excelencia educativa de los hispanoamericanos, cuya meta, su propio nombre lo dice. Esta comisión provee las herramientas necesarias para mejorar la educación de este grupo minoritario en los Estados Unidos. Pero tal parece que el problema no podrá alcanzar una pronta solución a pesar de los esfuerzos de un buen número de organizaciones no gubernamentales y de los llamados grupos de fuerza de trabajo (task force) abocados a ayudar a los inmigrantes de origen latino en todas las zonas donde se encuentren.

Para alcanzar las metas de la comisión para la excelencia educativa se necesita cubrir una serie de puntos: apoyo total e incondicional de los padres, una familia estable, una economía familiar que les permita vivir bien, todo esto conlleva un trabajo estable y bien remunerado para el padre y lo más importante que los padres de los adolescentes sepan leer y escribir cuando menos en su lengua materna.

La falta de medios económicos y el desconocimiento de las posibilidades educativas que pueden tener sus hijos son un factor importante entre las razones por las cuales los niños no obtienen su certificado de primaria y se convierten en adolescentes problema. Los expertos en el tema y los maestros están de acuerdo en que para poder romper este ciclo es necesario que desde muy pequeños asistan a la escuela, ya sea en su lugar de origen o en su nuevo domicilio. Esto parece muy fácil pero en la realidad llevarlo a cabo no lo es, existen demasiados intereses creados en todas las zonas.

According to research by Bouling Green State University's professors Jenny van Hook and Nelly Stamper Bolistreri, Hispanics in California present a clear example of what happens to Latino Children all across the country. Because 'they are the largest immigrant group and tend to be poor and to be residentially segregated... it is nearly impossible for school districts in Hispanic areas not to be mostly poor, mostly minority, and mostly non-English-speaking'.<sup>35</sup>

Según las investigaciones de las profesoras Jenny van Hook y Nelly Stamper Bolistreri de la universidad estatal de Bouling Green, los hispanos de California son un claro ejemplo de lo que sucede con los niños latinos en todo el país. Por que 'ellos son el grupo más grande de inmigrantes y generalmente son pobres y viven en zonas segregadas... es casi imposible que los distritos escolares de las áreas hispanas no sean en su mayoría pobres, minorías y casi nadie habla inglés'.

---

<sup>35</sup> Rodríguez Balladares, Mayra, "Hispanic"ISSN, Jan/Feb, 2003, p.20

Ya hace muchos años que existen asociaciones dedicadas a ayudar a los niños latinos en edad pre-escolar, por esta razón la investigación no aborda el punto. Es más adelante, entre los adolescentes y los jóvenes adultos, que el problema se hace patente, debido principalmente a que los sistemas educativos de los países latinos son diferentes de los americanos. Una de las diferencias más importantes es la participación de los padres en la educación de los hijos. Las familias latinas de pocos recursos en general suponen que con mandar a los hijos a la escuela están cumpliendo y rara vez se involucran en los programas académicos. Las escuelas americanas constantemente invitan a los padres a ser parte de los programas de lecto-escritura durante los tres primeros años de primaria y proveen a los niños durante toda la primaria de material de lectura accesible a cada edad.

Uno de los principales problemas para los adolescentes, hijos de inmigrantes, es la movilidad de sus familias. Es obvio que si son trabajadores agrícolas, irán de lugar en lugar buscando donde se requiera de su presencia para sembrar o cosechar. El resultado es que los niños en edad escolar (primaria y media superior) no pueden asistir con regularidad a ninguna escuela ya que no tienen idea de donde se encontrarán la siguiente semana o temporada de trabajo. Esta es una de las razones más importantes por la cual fallará cualquier intento de educar adolescentes y niños hijos de trabajadores agrícolas inmigrantes o indocumentados. Como ya se mencionó en el párrafo anterior, ya hace mucho que se inició un programa nacional en Estados Unidos llamado HEAD START y que intenta desde entonces seguir a los estudiantes de lugar en lugar para ayudarles a avanzar en sus estudios y para que logren obtener su certificado de primaria. El esfuerzo del programa no es suficiente ya que se enfoca más a los pequeños que inician su primaria y se olvidan de los adolescentes. Este grupo es el que más apoyo necesita para superarse.

Otro problema de difícil solución es el de las drogas. Según las estadísticas de la IUPLR (Inter.-University Program for Latino Research) un 15% de los latinos en

octavo grado utilizan o venden droga y para cuando llegan al décimo segundo grado ya es el 27%. El dinero fácil y una vida cómoda son muy atractivas para los adolescentes que desde su infancia han vivido pobreza y penurias, o simplemente buscan un escape irreal para lo que saben que no pueden cambiar. Este es un punto muy delicado y difícil y desde mi punto de vista y experiencia con dichos grupos, es necesario que tanto los gobiernos como las organizaciones no gubernamentales unan sus esfuerzos. No basta con crear programas que después de un tiempo nadie recuerda. Es necesario darle seguimiento a esos programas ya que muchas veces sucede que después de un tiempo no se sigue trabajando en ellos.

Las madres solteras menores de edad son otro problema grave. Si los hijos tienen una madre soltera es muy probable que ellos también sean padres solteros y desde muy temprana edad. El ejemplo que tienen en su hogar les hace pensar que si la madre lo hizo, ellos porqué no. No se detienen a pensar en la vida precaria que lleva la madre ni en los diferentes trabajos que tiene que conseguir para “irla pasando” como dicen esas madres solteras. Los adolescentes latinos no son los únicos que viven dicho problema. El problema existe en otros grupos minoritarios que se encuentran en las mismas condiciones. También con respecto a este problema hay organizaciones no gubernamentales que intentan romper con estos círculos.

Los problemas mencionados en los párrafos anteriores dependen en gran parte de lo siguiente: primero, no terminan sus estudios de educación media superior, muchas veces debido a razones económicas. Segundo: renuncian a la escuela, casi siempre por problemas de droga. Todo generalmente termina en crimen, violencia y cárcel. Si la historia de los adolescentes no termina en la cárcel, termina en problemas de frustración, en personas enojadas con la vida por las grandes diferencias. Por estas dos causas los adolescentes, al crecer sólo pueden aspirar a empleos de segunda y mal remunerados. El ciclo se repite una y otra vez y los muchachos se dan cuenta muy tarde de que si hubieran terminado sus estudios podrían haber superado casi todo eso.

El problema va en aumento como se puede ver, a pesar de los esfuerzos de la ONGs y la respuesta sigue siendo la misma: es necesario educar a estos grupos.

La hipótesis que se presenta en el trabajo es que si el adolescente no sabe leer y escribir bien en su lengua materna, la adquisición de una segunda lengua se le dificultará considerablemente y con este punto volvemos al círculo vicioso que ya se mencionó. Si miramos el problema desde la teoría de Chomsky nos queda claro que al llegar a la adolescencia sus posibilidades de acceso a la “gramática universal” es cada vez menor y más difícil. Por otro lado, en primera instancia, la gramática universal le sirve para acceder a lengua materna. En mi experiencia personal he encontrado que si el alumno, ya sea de educación media superior o superior, no tiene un conocimiento claro y bien fundado de su lengua materna, la adquisición de una lengua extranjera se le dificulta. No solamente se dificulta a nivel básico, a nivel avanzado la dificultad es mayor pues no puede entender donde están sus fallas para mejorar sus conocimientos de lengua extranjera. Si para los alumnos de un sistema escolarizado la adquisición de una lengua extranjera se dificulta, es obvio que para los inmigrantes analfabetas será aún más difícil.

Se requiere de métodos eficaces y rápidos que permitan a los grupos minoritarios de habla hispana aprender a leer y escribir en su lengua materna, esto es, en la lengua que hablan en sus hogares y con sus amigos o paisanos. Basándonos en la teoría de la “gramática universal” de Chomsky podemos entender un poco mejor la urgencia de la alfabetización, primero en la lengua materna, y apoyándonos en la teoría cognoscitiva de Ausubel y sus mapas conceptuales se puede vislumbrar una salida para este problema que aqueja a los grupos minoritarios de habla hispana en Estados Unidos. Hay que dirigirse tanto a los padres como a los hijos adolescentes y de igual manera a los jóvenes adultos. Es necesario encontrar la forma de convencer a los padres de que ellos deben aprender a leer y escribir para servir de ejemplo a los hijos. Los hijos requieren de la enseñanza-aprendizaje de lecto-escritura en las dos lenguas por igual. Es necesario que aprendan a leer y escribir bien en su lengua materna para

acceder al aprendizaje de la segunda lengua con mayor facilidad. Los adolescentes pueden alcanzar la meta del bilingüismo aditivo con más probabilidades de éxito que los adultos.

El método CLE para lecto-escritura en la lengua materna es mi propuesta por la rapidez con que los grupos pueden aprender. El enfoque comunicativo funcional para las cuatro habilidades como método de enseñanza de la segunda lengua es la propuesta para la enseñanza-aprendizaje de la segunda lengua. Para los adolescentes es conveniente la enseñanza de las cuatro habilidades ya que ellos tienen la oportunidad de acceder a una educación superior. Existen mecanismos que les permiten obtener becas o apoyos para ir a la universidad. También hay centros de educación técnica que les pueden abrir otras puertas para una vida mejor. Cualquiera de las dos opciones implica ser competentes en la segunda lengua, es decir, emplearla como nativos.

### 3.2.2 JOVENES ADULTOS

Los jóvenes adultos que emigran lo hacen con la esperanza de una vida mejor. La propaganda y la televisión ayudan a crear la falsa idea de gran riqueza y de que Estados Unidos es la tierra de las oportunidades para todos. Esto, más lo que sus paisanos que han emigrado les platican cuando regresan a visitar sus lugares de origen, los hace dejar su hogar en busca de la tierra prometida. Lo que sus paisanos no les platican son las largas jornadas de trabajo para poder acceder a la vida con la que sueñan y cómo en la realidad no la viven. Uno de los impedimentos es que desconocen la lengua dominante del lugar en que residen. Pero los que de una u otra manera lo logran, se quedan y empiezan a reunir, con muchos trabajos, los \$1000.00 ó \$1,500.00 dólares que un coyote cobra por cruzar a una persona, para que la

familia se reúna con ellos. Al llegar las jóvenes esposas inmediatamente se incorporan a las filas de subempleados, donde no necesitan hablar ni entender la lengua, además de que en general se quedan a vivir en la misma zona donde viven sus compatriotas, por lo que no necesitan hablar ni entender inglés.

Un buen número de estas personas está dispuesto a aprender la segunda lengua. La edad es, ha sido y seguirá siendo un factor muy importante en la adquisición de una lengua que no sea la materna, aunque en estos momentos ya no es un factor negativo ni determinante. Hay una gran diferencia entre un joven adulto analfabeta que emigra y un joven adulto que ingresa a una universidad o a cualquier otra institución de estudios superiores en otro país. Se entiende que este grupo de alumnos es bueno para entender sus textos y para memorizarlos; aprenden mejor y más rápido. El otro grupo, el de los inmigrantes, no ha tenido la oportunidad de probarse a sí mismo si puede o no acceder a una educación escolarizada.

Los investigadores no han llegado a un acuerdo claro respecto a si existe o no un período crítico para la adquisición de otra lengua, después del cual el aprendizaje de ésta se torna difícil y en general no llega a completarse. La idea de un período crítico se conoce, según Schumann,<sup>36</sup> desde 1959 con los estudios que Penfiel y Roberts y continuados por Lenneberg en 1967. Ellos explican que esto se debe a que durante la pubertad se atrofia la plasticidad del cerebro y para entonces está completa la lateralización de la zona cortical izquierda en donde se localizan las funciones del lenguaje. En mi experiencia docente he podido comprobar que también influye el oído, que con la edad va disminuyendo poco a poco y esta disminución no permite distinguir claramente los sonidos pertenecientes a la segunda lengua, muy diferentes a los de la materna. Además, los músculos faciales, en especial la boca y la lengua ya

---

<sup>36</sup> Schumann, John N., *The Pidginization Process*, Massachusetts, Newbury House Publishers, Inc., 1978, p.102

no presentan la elasticidad que se requiere para poder producir correctamente esos nuevos sonidos.

Más adelante en 1972 Krashen y Harshman, citados por Schumann, especulan que la lateralización en los niños podría ser parte de un aprendizaje normal de la lengua materna y por lo tanto no debería ser una barrera para los adolescentes y los adultos durante su aprendizaje de una segunda lengua o de una lengua extranjera. Por lo tanto considero que uno de los principales problemas de la enseñanza-aprendizaje de inglés como segunda lengua entre los inmigrantes de esta edad es la metodología o el enfoque que se emplea para enseñarles. No hay escuelas gratuitas para dichas personas, los cursos de instituciones prestigiadas tienen un costo elevado, por lo que generalmente son las organizaciones no gubernamentales y los grupos de servicio social de las diferentes denominaciones religiosas los que se avocan a enseñarles.

¿Quién les enseña? Generalmente son voluntarios, maestros o maestras de primaria que ya se retiraron y que quieren seguir ocupados. Estos maestros son nativos y trabajaron en el sistema de educación de la zona, en alguna primaria o escuela de educación media superior. De enseñanza-aprendizaje de lengua extranjera o segunda lengua no saben mucho o nada y optan por dar su clase como si se tratara de niños angloparlantes. Asistí a una clase de éstas en una ciudad pequeña, Red Bluff, en el norte de California. La profesora comentó que no entendía porque las personas no continuaban asistiendo, ya que en un principio se habían inscrito cerca de veinte personas y ya solamente asistían tres o cuatro al cabo de un par de semanas. Pueden existir varias razones válidas, tales como la necesidad de trabajar, el horario de clase, el cuidado de los hijos, etc. Pero la clase que se llevó a cabo estando yo presente me hizo ver claramente la razón. El grupo tenía asistiendo a clase un par de semanas, todos los días, durante una hora. El método que la profesora empleaba era el fonético, método oficial que se emplea para enseñar a los niños angloparlantes a leer y escribir en los primeros años de primaria. Por lo tanto mientras estas personas no pudieran pronunciar correctamente los veinte sonidos que les corresponden a las

cinco vocales no podían continuar con el aprendizaje del resto del alfabeto. Como dijo Rébsamen: ¿de qué les va a servir poder decir HACHEIJOTAO?

Es muy importante entender que las personas lo que quieren es entender y hablar la segunda lengua lo más pronto posible. Leer y escribir no es tan importante para ellos ya que hasta ese momento han sobrevivido en su tierra natal sin ese conocimiento. Por lo tanto si después de un par de semanas no hay avance, las personas renuncian a continuar estudiando. Muchos de ellos piensan que no pueden, que ya es demasiado tarde para ellos y que además no son lo suficientemente inteligentes para estudiar otra lengua. Lo mismo piensan muchos de los voluntarios: que los inmigrantes no tienen la capacidad para aprender otra lengua. Lo que no han pensado es que esta población es analfabeta en su lengua materna. ¿Cómo pretenden enseñar lecto-escritura en una segunda lengua cuando en su lengua materna no saben leer y escribir? Se ha comprobado que los niños, hasta los ocho años de edad, sí pueden aprender lecto-escritura en la segunda lengua sin conocer la propia. Pero basada en mi experiencia considero que esta es una de las razones más importantes para el fracaso de los jóvenes adultos en la adquisición de la segunda lengua.

Los jóvenes adultos requieren de una enseñanza de la segunda lengua al mismo tiempo que se les enseña lecto-escritura en su lengua materna. No se pretende hacer de ellos lectores y escritores en su lengua, pero sí que adquieran las bases lingüísticas de su lengua. Con esta herramienta podrán acceder mejor al aprendizaje de la segunda lengua. No es suficiente con hacer de ellos hablantes y oyentes funcionales en esa lengua, ellos sí requieren de un aprendizaje más formal. Jim Cummins, ya antes mencionado, explica que para adquirir la segunda lengua se necesita más que la simple exposición a ésta. Los jóvenes todavía tienen la oportunidad de acceder a una educación superior. Por esta razón no hay que perder de vista que su enseñanza debe ser más académica a partir del enfoque comunicativo. Se debe poner atención a las cuatro habilidades y llevarlas a cabo hasta donde el estudiante quiera llegar.

### 3.2.3. ADULTOS

La globalización está abarcando todos los ámbitos del planeta, incluso las lenguas que se hablan en todo el mundo. Ya no es posible hablar de una raza “pura”, como ya no se puede hablar de una lengua pura, todas aceptan y adaptan palabras extranjeras a sus lenguas nativas desde hace muchos siglos. El aprendizaje de una lengua extranjera es tan antiguo como la humanidad civilizada. Pero es a partir de 1950, después de la segunda guerra mundial, que se intenta crear el método ideal para la enseñanza de ésta. Ya estamos en los inicios del siglo XXI y se sigue intentando llegar a un consenso respecto a la enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera o segunda lengua. Existen múltiples metodologías que funcionan muy bien pero no se puede generalizar ya que no debemos olvidar que el elemento principal es el ser humano y cada uno aprende de manera diferente.

Por otro lado el mundo está dividido en desarrollado, en vías de desarrollo y subdesarrollado, la inmigración es un sistema conveniente para las zonas industrializadas y para las zonas agrícolas. Estas zonas se ven a sí mismas como las que ofrecen ayuda a los países subdesarrollados, consideran que lo que hacen es un acto de benevolencia mas no se dan cuenta, o no se quieren dar cuenta de que el beneficio es mutuo. Por lo tanto a muchos de ellos no les preocupa los problemas que el desconocimiento de la lengua presenta para el inmigrante. No tienen programas especiales para ayudarlos a la adquisición de la segunda lengua.

Los países de la comunidad europea tienen otra visión de los trabajadores inmigrantes, como lo menciona Colin Baker. Su visión se expande hasta la repercusión cultural que los movimientos migratorios representan para sus propias culturas y están dispuestos a sacar ventaja del conocimiento de otras culturas, de otras lenguas. Sus adultos están bien motivados y saben porqué quieren aprender otra

lengua. Sin embargo la lengua materna o la lengua dominante casi siempre interfieren con su aprendizaje y no siempre pueden adquirir un buen acento. Así, muchas veces se convierten en bilingües sustractivos más que aditivos. Desgraciadamente la visión que Estados Unidos tiene de los trabajadores inmigrantes es muy diferente a la de los europeos.

Los mexicanos que cruzan la frontera en busca de trabajo son un grupo con necesidades específicas. Una de las principales, es la adquisición de la segunda lengua. Considero que una fonética descriptiva aunada a una gramática inductiva es una de las mejores formas de acercar al adulto al aprendizaje de otra lengua, como se explicará en el siguiente capítulo. El adulto necesita aprender a escuchar y a diferenciar los sonidos de la lengua meta. Un programa con buen material auditivo y de lectura puede ser de utilidad para este grupo. Principalmente porque al adulto le gusta organizar su forma de aprender y tener el control de lo que está haciendo y aprendiendo. Pero no se debe perder de vista que la capacidad auditiva del adulto ya no es la misma, por lo que es necesario explicarle dónde colocar la lengua y cómo acomodar los labios para mejor emitir e imitar un sonido. Por otro lado la gramática puede llegar a ser un área árida donde la persona se puede perder. Es necesario estar consciente de la capacidad de aprendizaje de cada uno de los inmigrantes para alcanzar la meta. Por otro lado también es importante situarse en la realidad de sus conocimientos gramaticales de su propia lengua, ya que ellos pueden ser la causa de una gran interferencia en la adquisición de la segunda lengua.

El bilingüismo para este grupo es voluntario ya que están conscientes de que muchos de sus compatriotas han sobrevivido sin hablar inglés. Pero también se dan cuenta de que por la falta de adquisición de la segunda lengua están relegadas a trabajos mal remunerados. Pero aún sabiendolo el aprendizaje de la segunda lengua sigue siendo voluntario para estas personas. Desafortunadamente no todos los condados del norte de California cuentan con el personal capacitado para enseñar inglés a este grupo de

personas. La enseñanza se hace por medio de voluntarios quienes no siempre comprenden el problema al que se enfrentan los inmigrantes. Éste puede llegar a ser muy complejo ya que está compuesto de muchas situaciones que requieren atención y solución. Muchos inmigrantes necesitan apoyo para salir de sus adicciones, otros necesitan mejorar su autoestima, otros necesitan atención médica, la lista puede ser interminable. Pero mucho se puede resolver si los inmigrantes son alfabetizados, primero en su lengua materna y después en la segunda lengua.

A Estados Unidos, como país, se le considera monolingüe; de sus más de 200 millones de habitantes los que son angloparlantes no se preocupan realmente por aprender otra lengua. Para la cultura americana, sólo su lengua y su filosofía son válidas. Todos los que llegan a ese país como visitantes deben hablar inglés y cuando ellos salen al extranjero esperan que los demás hablen su lengua. Los inmigrantes tienen que aprender inglés, estudiar historia americana y hacer suya la nueva cultura para poder adquirir la nacionalidad americana. Esto da como resultado entre los inmigrantes un bilingüismo no aceptado. El inmigrante deberá volverse monolingüe y adquirir la nueva cultura para ser aceptado en esa sociedad.

En general, en los estados donde la inmigración es mayor existe una preocupación por ayudar a los inmigrantes, pero esto no quiere decir que los americanos estén dispuestos a conocer y aprender de las culturas que llegan a Estados Unidos por medio de los inmigrantes. La meta de los inmigrantes es alcanzar la nacionalidad americana y la de los americanos es la de absorberlos totalmente. Todo va en detrimento de las otras culturas, las otras historias. Por lo tanto aquél que no logra la meta americana, queda fuera de dicha sociedad. Será visto como ciudadano de segunda, como alguien que no tiene la capacidad intelectual de aprender otra lengua y otra cultura.

Afortunadamente esta actitud empieza a cambiar gradualmente. Los grupos minoritarios, empiezan a despertar. Es interesante ver como algunos de los hijos o nietos de los inmigrantes, que ahora solamente hablan la lengua mayoritaria, son los que se empiezan a preocupar por recuperar la lengua de sus antepasados. Quieren encontrar y recuperar sus raíces. En estos momentos son muy pocos los inmigrantes que piensan así, pero si se consigue alfabetizarlos primero en español y luego en la segunda lengua no perderán sus raíces. Por su edad ya no fácilmente llegarán a ser bilingües aditivos, pero al menos podrán desempeñarse mejor en su nuevo entorno.

Spolsky<sup>37</sup> considera que para que un adulto o un adulto joven tengan una motivación positiva se requiere que dicho adulto tenga una actitud favorable hacia los hablantes de la lengua que se desea aprender, en este caso hacia los angloparlantes, además de una actitud favorable hacia la cultura y el país. Esto es lo que llevaría a las personas a alcanzar una membresía igualitaria dentro de la sociedad o sistema, es decir, ser parte, en forma total, de la nueva sociedad buscando cubrir las diferencias raciales y culturales y poder integrarse de forma dinámica a dicha sociedad. También conllevaría actitudes favorables hacia la escuela, hacia la lengua como materia académica y hacia la persona que imparte esa materia. Esto es lo que Spolsky llama motivación positiva.

No hay una razón cognoscitiva para suponer que los adultos serán menos eficientes que los niños en el aprendizaje de una lengua. De hecho, como ya se dijo antes, parece lógico asumir que la madurez cognoscitiva del adulto debiera permitirle abordar la naturaleza abstracta del lenguaje aún mejor que a los niños. Si rechazamos una hipótesis que habla de una deficiencia cognoscitiva en los adultos, nos quedamos con la alternativa de aceptar una

---

<sup>37</sup> Spolsky, Bernard, *Conditions for Second Language Learning*, Oxford, Oxford University Press, 1989, p. 157.

deficiencia no cognoscitiva – una basada en medidas afectivas – para explicar la falta de éxito por parte del adulto en la adquisición uniforme de una segunda lengua. (Taylor 1974)<sup>38</sup>

Estas palabras de Taylor escritas en 1974 y citadas por Spolsky indican que los estudiantes de una segunda lengua, ya sean niños o adultos, parecen emplear el mismo proceso y las mismas estrategias; la diferencia está en la manera de mezclarlas. Es en la mezcla de dicho proceso y de las estrategias donde considero que radica el éxito.

Thomas Scovel cita a Brown (1980) para aclarar que no se puede comparar ni equiparar el aprendizaje de una segunda lengua de un adulto con la forma en que un niño aprende su lengua materna, ya que no se está nada más contrastando las edades de los estudiantes sino también la adquisición de una lengua materna con la adquisición de una segunda lengua. Sería más adecuado comparar la adquisición de una segunda lengua entre adultos y jóvenes adolescentes “ya que los segundos han pasado a través de las primeras etapas que describe Piaget las que crean diferencias cognoscitivas importantes entre los jóvenes y los adultos. ... y son estas diferencias cognoscitivas las que parecen provocar ciertas diferencias en las estrategias que los adultos adoptan.”<sup>39</sup>

Es importante estar consciente de que el adulto analfabeta no tuvo la oportunidad de vivir en su momento la etapa escolar, por lo tanto es necesario cubrirla de la mejor manera posible. Las personas, además de desear aprender rápido quieren vivir la experiencia de los niños, aprender jugando. Pero hay que tener cuidado de no exagerar en este punto. Por experiencia sé que ellos y ellas lo primero que quieren es poder “firmar”. Como ya lo dijo Taylor, citado por Spolsky, si no tienen una deficiencia cognoscitiva no hay razón válida para que no pueda aprender a escribir su

---

<sup>38</sup> IBID, p. 157

<sup>39</sup> Op Cit., Beebe, Leslie M., editor, p. 185

nombre desde el primer día de clases. Los adultos ya controlan la motriz fina y tienen control de su cuerpo para poder permanecer en un mismo lugar, al menos durante una hora. Para ellos ya no todo es novedad, ya no son una “esponja” como se dice de los niños de primaria, pero muchas de las personas cuentan con grandes deseos de aprender. Este es el punto importante del que hay que sacar el mejor provecho posible para poder ayudar a los alumnos. El anexo 3 presenta la experiencia de un grupo de mujeres de Santo Tomás de los Plátanos, Tenango y Techuchulco, Estado de México.

Muchos estudiosos como Skutnabb-Kangas hablan de la importancia que la identificación con la lengua materna tiene desde la infancia. Álvarez Aguirre hace notar que si el estudiante de lengua tiene limitaciones en su lengua materna, éstas serán transportadas a su aprendizaje de lengua extranjera o segunda lengua.

“Es interesante, pero la falta de un dominio adecuado de un español académico también afecta la adquisición de una segunda lengua”.<sup>40</sup>

Los adultos no siempre llevan a feliz término el aprendizaje de otra lengua, aunque esto no quiere decir que no puedan llegar a ser bilingües. En este punto hay que hacer una distinción entre bilingüe absoluto y bilingüe relativo. Cuando se habla de un adulto como bilingüe absoluto no quiere decir que domina las cuatro habilidades perfectamente, la referencia es con respecto a que cada uno alcanzará niveles de competencia diferentes. Por ejemplo algunos se quedarán a medio camino, otros llegarán a ser bilingües funcionales y un buen número cuentan una historia de aprendizaje con final feliz. Dentro de la literatura inglesa tenemos como magnifico ejemplo al escritor Joseph Conrad (1857-1924), de origen polaco, que llegó a

---

<sup>40</sup> Tollinchi, Esteba, citado por Alvarez Aguirre, Myrta, *Experiences of Puerto Rican Students in Learning English as a Second Language and French as a Foreign Language*, UMI, Ann Arbor, Michigan, 2000, p.17

Inglaterra en 1878 y a sus veinte años de edad empezó a aprender inglés y llegó a ser uno de los grandes novelistas de la lengua inglesa.

El bilingüe relativo es aquel que se centra más en el uso de la lengua que en la adquisición formal de la misma. Este es el bilingüismo, hasta cierto punto ideal, que los adultos inmigrantes pueden alcanzar con éxito. Pretender que un adulto de más de treinta años de edad aprenda desde cero las cuatro habilidades y logre dominarlas es un sueño. Gran parte del éxito depende de la motivación. Desgraciadamente no todos los mexicanos inmigrantes están suficientemente motivados para alcanzar el éxito, además de que no tienen intención de llevar a cabo estudios superiores, por lo tanto no les interesa adquirir la segunda lengua más allá de un buen intercambio verbal que cubra sus necesidades básicas. Los diferentes estudios con respecto a este punto demuestran que después de los cuarenta al adulto se le dificulta llegar a ser bilingüe funcional.

El adulto lo que desea es la comunicación dentro de su entorno sociocultural. El enfoque comunicativo es el que mejor le puede ayudar a lograrlo. Este enfoque también considera la enseñanza de lecto-escritura, pero para el adulto inmigrante ya no es una parte sustancial de su aprendizaje. El adulto mayor de cuarenta años difícilmente intentará llevar a cabo estudios superiores, quizá intente cumplir con la educación media superior si se encuentra muy motivado por su entorno. Para él aprender a leer y escribir ya no es tan imperioso como para el adolescente o el adulto joven. Poder leer avisos, nombres de calles, solicitud de empleo y periódicos, por ejemplo, es suficiente. Difícilmente se encontrarán en una situación en la que tengan que escribir una carta en la segunda lengua. Esto facilita su enseñanza-aprendizaje y se puede alcanzar la meta de comunicación dentro de su nuevo entorno. Como ya se dijo antes es además el grupo más sensible a las correcciones. A estas personas no les gusta ser señalados en clase por los errores cometidos. Como hasta ahora no se ha demostrado que la constante corrección de errores en clase lleve a una adquisición

buena y rápida de la segunda lengua lo mejor es tener cuidado y ser sensibles a las necesidades del grupo.

Rod Ellis no recomienda que el profesor baje su nivel de lengua cuando está con el grupo. Muchos profesores así lo hacen cuando tienen un grupo de principiantes. Si el alumno todavía no puede expresar sus ideas en la segunda lengua no quiere decir que no pueda entender un lenguaje más elevado. Para Ellis no es válido emplear el tipo de lenguaje que las madres emplean con sus hijos pequeños que están aprendiendo a hablar su propia lengua. Se ha demostrado que aunque el niño no pueda manipular estructuras complejas sí las puede entender, por lo tanto sucede lo mismo con los adultos que están aprendiendo la segunda lengua. No quiere decir que desde la primera reunión el profesor se dirija a sus alumnos con un lenguaje formal y elevado. El lenguaje se deberá ir graduando según se avance en clase pero es conveniente que siempre sea un poco más elevado que el que la clase maneja.

El éxito que estos tres grupos alcancen depende en mucho de las decisiones políticas y del departamento de educación del estado donde residen. Lo ideal sería que se convirtieran en bilingües. Pero aún en este principio del siglo XXI todavía las minorías no tienen la oportunidad muy clara de poder emplear su lengua materna si es que desean ser parte activa de la comunidad donde viven. Todavía no existe la igualdad entre la lengua minoritaria y la mayoritaria.

CAPÍTULO IV CLE (Concentrated Language Encounter/Comenzando a Leer y Escribir) y el enfoque comunicativo para el aprendizaje de la segunda lengua.

#### 4.1. Antecedentes.

Esta metodología se desarrolla en Australia y coincidentemente la situación de sus habitantes aborígenes es muy similar a la de los indígenas mexicanos. Ambos grupos pueden ser en su mayoría analfabetas, ya sea porque no han tenido la oportunidad de aprender a leer y escribir su lengua materna o porque sencillamente su lengua es oral. Los jóvenes aborígenes de Australia ya no quieren seguir viviendo aislados en el centro del continente, donde las oportunidades son casi nulas y la vida es cada día más difícil. Esta es la razón por la que emigran a las costas donde se han asentado los colonizadores, con sus edificios modernos, su vida europea y todas las comodidades.

Los jóvenes, al llegar a las ciudades, se encuentran con que no hablan la lengua mayoritaria y son analfabetas. El gran sueño de vivir mejor que tenían en su lugar de origen, se desvanece como humo. Igual le sucede a nuestros mexicanos que emigran de sus comunidades a los centros urbanos del país o a los Estados Unidos. Estas personas tienen que aceptar los trabajos más duros y peor remunerados. Tienen que aprender sobre la marcha cómo comunicarse con la gente que los rodea y tienen que aprender lo más rápido posible a leer y escribir una lengua que desconocen totalmente.

En la segunda mitad de la década de los años 70, un grupo de maestros de la escuela de Traeger Park, Australia, desarrollaron un método de enseñanza-aprendizaje para que un grupo de niños aborígenes pudiera aprender a leer y a escribir en inglés de una

manera rápida y eficaz. Cinco años después comprobaron que su idea tenía éxito pues los niños se convirtieron en ávidos lectores y buenos escritores. Se redujo considerablemente el ausentismo en los salones de clase y todo empezó a mejorar notablemente. Con el tiempo se comprobó que el método funcionaba y se extendió a los adolescentes y en la actualidad se emplea con éxito entre los adultos.

Este nuevo método no se quedó en Australia. En 1984, Richard Walker, PhD. miembro del Colegio de Educación de la Universidad de Brisbane (ahora Griffith University) y Sawalak Rattanavich, PhD. de la Universidad de Srinakharinwirot, llevaron el método a Tailandia. Ahí implementaron un programa para enseñar lecto-escritura en las diferentes lenguas que se emplean en Tailandia y al mismo tiempo enseñar inglés a los niños. De esta manera se podría unificar al país, ya que las diferentes comunidades no quieren aceptar que una de sus lenguas se convierta en la mayoritaria.

De Tailandia salió el método para la India, donde la situación es similar, aunque aquí el inglés es la lengua oficial, para que las distintas comunidades se comuniquen con el gobierno. También en la India se ha tenido éxito. Mucho del éxito se debe al apoyo de los gobiernos y al interés que tienen por abatir el analfabetismo en sus comunidades. En todos estos lugares la intención es que no se pierda la lengua materna y que adquieran las cuatro habilidades en las dos lenguas para que se puedan comunicar con el resto de su país. No se pretende minimizar sus raíces, ni su cultura ni sus tradiciones familiares como sucede en otros lugares y con otros métodos. Es de todos sabido que la cultura es lo que hace grande a un país y el analfabetismo es lo que lo sume en el subdesarrollo y la pobreza.

En este capítulo presento mi propuesta para ayudar a abatir el analfabetismo entre los trabajadores inmigrantes y ayudarles a aprender una segunda lengua. No pretendo que de aquí salgan grandes escritores, ni gente muy culta, simplemente que los

inmigrantes alcancen un mejor nivel de vida, ya sea aquí en su tierra natal o allá, en el país de adopción. El método se ha empleado con éxito tanto en la Ciudad de México, con los niños de la calle que viven en las casas que auspiciaba el Rev. Alejandro García-Durán de Lara mejor conocido como el padre Chinchachoma y con grupos de adultos en Santo Tomás de los Plátanos, Tenango y Techuchulco del Estado de México, donde ya otros programas de alfabetización habían fallado.

#### 4.1.1 El método CLE.

El método se desarrolló con la firme intención de hacer la diferencia al enfrentar el problema mundial de la alfabetización en los países subdesarrollados o del tercer mundo y alcanzar el éxito en la eliminación del analfabetismo. Se ha comprobado que el CLE funciona bien en lugares donde otros programas y métodos de alfabetización han fracasado rotundamente.

El primer principio del método es crear un programa en el cual los estudiantes, sin importar la edad, estén constantemente involucrados en la elaboración de cosas nuevas y que aprendan a trabajar en equipo. Poco a poco, al ir avanzando el programa, va aumentando la complejidad del lenguaje, es decir se va cambiando su vocabulario por otro más específico y más adecuado al tema. El segundo principio se compara con un “andamio” ya que en sus inicios el maestro (facilitador), se le llama facilitador ya que no necesariamente tiene que ser un maestro, puede ser cualquier persona con un nivel académico medio que tenga deseos de ayudar a otros, da todo su apoyo y conforme van avanzando lo va retirando. Por este medio se intenta que los individuos se vuelvan más capaces para enfrentar la responsabilidad de lo que necesitan hacer para alcanzar su meta. Un tercer principio, y lo considero el más importante, es que todo el vocabulario que se pretende enseñar al principio del programa, es el que ellos manejan cotidianamente, no se emplean palabras difíciles ni

desconocidas para ellos. Lo que hace el facilitador es mostrarle a los estudiantes cómo se ven las palabras que ellos emplean para comunicarse con las otras personas que los rodean. Es muy importante, al principio, no imponer nuestro propio vocabulario, tiene que ser el que ellos emplean en su vida diaria. Con el tiempo y en cada clase se irá haciendo el cambio de su vocabulario por otro más adecuado o más apropiado a la situación a la que ellos quieren referirse, como ya se mencionó antes. De esta manera los estudiantes aprenden el lenguaje a través de su propio proceso de pensamiento y podrán llegar a ser capaces de comunicarse mejor verbalmente y poco a poco, por medio de la práctica, podrán hacerlo también por escrito.

En la práctica se ha comprobado que el proceso lleva menos tiempo que algunos de los otros métodos de alfabetización. En 1999 se experimentó con un pequeño grupo de ocho niños de la calle, de entre 9 y 13 años de edad que ya habían intentado aprender a leer y escribir por medio de otros métodos pero sin éxito. Una de las maestras, de las casas Providencia para niños de la calle, aceptó el reto de emplear esta metodología y en menos de tres meses de clase diaria, se alcanzó la primera parte de la meta: que pudieran leer y copiar los temas que se les estaba enseñando. La satisfacción de estos niños fue enorme y sirvió de ejemplo para otros, quienes pusieron más empeño en sus clases. En la actualidad se sigue empleando el método para enseñar a leer y escribir a los niños de la calle al mismo tiempo que se les ayuda a superar sus problemas. Como decía el padre García-Durán, se les alfabetiza el alma.

Algo similar sucede con los adultos. Estas personas presentan otro tipo de retos para el facilitador, ya que en general no pueden asistir a clase diaria. Uno de los grupos experimentales se encuentra en Techuchulco, Estado de México. El grupo en cuestión asiste una vez a la semana y sus logros son grandes, tomando en cuenta su situación. En dos sesiones pudieron aprender a escribir su nombre y apellido, lo que más les importaba aprender. Como ellos mismos decían, lo que querían era aprender

a “firmar”. El poder escribir su nombre ha hecho la diferencia en sus vidas pues consideran que ya son alguien, ya pueden firmar. Su entusiasmo es grande y a pesar de todas las dificultades que tienen que resolver para poder asistir a una clase a la semana han logrado, poco a poco, ir aprendiendo lecto-escritura. Este método les da lo que ellos quieren aprender, lo que necesitan en su comunidad, en su vida laboral y en su vida diaria; a su paso, sin presiones y alcanzando pequeños éxitos cada vez que van a clase.

Es importante mencionar que el CLE se ha empleado con éxito para la enseñanza de dos lenguas simultáneamente, en lugares como Australia, Tailandia, India pero considero que el éxito se debe a que ambas lenguas se emplean en esos lugares, las escuchan constantemente y se ven obligados a comunicarse por medio de las dos. Los logros comprobados en otros países permiten suponer que su uso con los trabajadores del campo que emigran, y que presentan circunstancias similares, les ayudará a aprender otra lengua aunque sigan empleando la propia para comunicarse entre ellos

#### 4.1.2. El texto

En el método CLE se emplea la narración de un texto o se enseña cómo hacer una actividad. Los alumnos eligen muchas veces con cuál empezar o el facilitador decide con qué empezar; generalmente con algo que puede ser útil en la vida diaria de estos alumnos. Ambos textos siempre siguen los cinco pasos que a continuación se describen y que más adelante se explican.

## UNIDAD BASADA EN TEXTO

### Paso 1

Leer el texto a los estudiantes asegurándose de que entendieron la historia, quiénes son los personajes que aparecen en ella y a qué se dedican.

### Paso 2

Revisar la historia, identificar el papel de cada uno de los personajes y después hablar acerca de ella. Cuando los alumnos ya conocen bien la historia se procede a dramatizarla.

### Paso 3

Negociar el texto con el grupo. Esto se refiere a que los estudiantes se pongan de acuerdo respecto a un orden aceptable de los sucesos planteados en la historia. El facilitador escribirá en el pizarrón o en hojas de rotafolio las frases propuestas por los alumnos y con esta actividad se inicia la escritura del primer Gran Libro.

Los alumnos ilustran su historia, ya sea en parejas o en pequeños grupos.

### Paso 4

El grupo elabora uno o varios Grandes Libros. Los alumnos copian las frases propuestas y las ilustran.

### Paso 5

Usar el Gran Libro en actividades de lenguaje, aunado a juegos para un aprendizaje más específico. Es en este paso donde el alumno empieza, poco a poco, a escribir o copiar su propio libro.

## UNIDAD BASADA EN ACTIVIDADES

### Paso 1

Demostrar cómo se hace un objeto, una manualidad, una receta de cocina o un remedio casero, nombrando lo que se está empleando y explicando cómo se hace. Es conveniente asegurarse que los estudiantes entienden claramente cada paso que comprende la actividad.

#### Paso 2

Revisar la actividad paso a paso. Al hacer esto el facilitador propicia que los estudiantes hablen sobre el material requerido y describan el proceso. Una vez hecho esto, los alumnos ejecutan la actividad por sí mismos o en equipos.

#### Pasos 3, 4 y 5

Son los mismos que se emplean para llevar a cabo una unidad basada en texto.<sup>41</sup>

Se recomienda llevar a cabo esta actividad con grupos reducidos para garantizar la participación activa y constante de todos y para la mejor supervisión de los primeros pasos de la escritura.

El Paso 1 es en realidad una lectura compartida y el objetivo es que los estudiantes entiendan muy bien la historia que el facilitador les está leyendo. Se pone atención tanto a la estructura general del texto como a los acontecimientos (¿quién hizo qué?) y a las características de los personajes, objetos y eventos. Esta primera lectura debe ser un proceso pausado que invita a los estudiantes a comentar lo que se ha leído, tal como se lee un cuento a un niño. Si se trata de una lectura en una segunda lengua, el facilitador ayudará a la comprensión del texto empleando dibujos o ilustraciones sobre el texto, gesticulando las acciones y con expresiones faciales pero de ningún modo traducirá palabras o frases. Puede dar explicaciones pertinentes en la lengua materna en caso necesario o explicar los conceptos principales del texto.

---

<sup>41</sup> Walker, Richard, et al, *Teaching all the Children to Read*, Buckingham, Open University Press, 1992, p. 14

El principal objetivo del Paso 2 es que los estudiantes cuenten en sus palabras lo que escucharon en el paso anterior, pero en sus propias palabras, para asegurarse que están entendiendo el contenido de la lectura. Es conveniente que la mayoría participe en este paso y cuando la historia se ha repetido varias veces se recomienda que se lleve a cabo la actuación de la misma decidiendo los estudiantes qué papel quieren representar. De esta manera los estudiantes continúan recordando la historia y empleando el vocabulario necesario en su lengua materna. La actuación permite que poco a poco los estudiantes tímidos adquieran confianza y participen en la actividad, no es conveniente obligarlos a participar si ellos no se sienten seguros de poder llevar a cabo su parte en la historia. Si no hay suficientes personajes puede haber varios narradores pero siempre tratando de emplear las mismas palabras que emplearon para recontar la historia.

La idea es que los estudiantes hagan uso de su propio vocabulario, ya que éste tiene un claro significado para ellos, para contar su propia versión de la historia. Esto es con el fin de que se preparen para escribir el cuento pero desde su entender y con sus palabras. Es válido cambiar el título, los nombres de los personajes y algunas otras partes de la historia, siempre y cuando se conserve la idea principal.

En el Paso 3 tanto las unidades basadas en texto como las unidades basadas en actividades se llevan a cabo de la misma manera. En este paso la idea es “negociar el texto”, es decir, ponerse de acuerdo al recontar la historia, pero siempre empleando sus propias palabras. Lo que se negocia es lo que ellos quieren que diga la historia pues ése será el texto que van a escribir. En realidad es un resumen de la historia pues no pueden copiar oraciones largas ni complicadas. Una vez que todo el grupo está de acuerdo, el facilitador escribirá, ya sea en el pizarrón o en hojas de rotafolio, lo que los alumnos dicen. Cada vez que se escribe una oración el facilitador deberá preguntarle al grupo si están todos de acuerdo, si alguno no lo estuviera se vuelve a negociar la oración. Cuando se trata de la segunda lengua se hace la negociación en

la lengua materna y el facilitador traduce sus ideas a la lengua meta. Se deberá emplear oraciones claras y sencillas que los estudiantes puedan recordar. La negociación no necesariamente se llevará a cabo en una sola sesión. Se recomienda que al retomar la historia, al día siguiente, se haga una lectura en coro de todo lo que se ha escrito hasta ese momento al mismo tiempo que el facilitador señala las palabras que van leyendo. Durante la lectura pueden modificar el texto para mejorarlo. Si esta etapa de la negociación se ha llevado a cabo con paciencia y cuidado, los estudiantes podrán leer todo el texto y en caso de que se les dificultara una palabra lo recomendable es volver a empezar la lectura para recordar que sigue. Como se puede ver el primer intento de lecto-escritura está basado en la memoria de los estudiantes.

En el Paso 4 se hace una copia del texto negociado y es a esto a lo que se le llama el Gran Libro. Se emplean hojas grandes que se alcancen a ver desde la parte de atrás del salón de clase con el objeto de que todos puedan copiar correctamente las oraciones. Durante la actividad el facilitador revisará el trabajo de cada uno mientras lo van llevando a cabo y así poder corregir los errores en su momento. Parece un paso difícil pero no debemos perder de vista que el adulto ya tiene motriz fina, lo que le permite, con una buena indicación, tomar el lápiz de forma adecuada. Lo que el adulto va a llevar a cabo es una copia de lo que tiene enfrente. Lo ideal es emplear papel de cuadrícula grande para que el adulto que lo va a intentar por primera vez se concentre cuadro por cuadro. El facilitador debe emplear letra de molde clara y bien hecha y al revisar el trabajo de sus alumnos les hará notar si se emplearon uno o dos cuadritos para la letra que están copiando.

Al llegar al Paso 5 los alumnos ya pueden leer todos juntos y en voz alta el texto y también deben ser capaces de leer su propio texto en su cuaderno con una ayuda mínima del facilitador o de alguno de sus compañeros. El maestro debe poner atención a la entonación y las pausas que se deben hacer durante la lectura y si se

trata de una segunda lengua, a la pronunciación correcta. En este paso se lleva a cabo la práctica del vocabulario aprendido. Por medio de juegos se irán empleando las palabras que ya saben pero en otro contexto. La imaginación del facilitador para inventar juegos y ejercicios es el límite. Existen muchos libros para maestros de primaria que ofrecen un sinnúmero de juegos y actividades para el salón de clase que el facilitador puede emplear con los adultos. Juegos tales como dominó, bingo, canasta de palabras, hilván (usando el pizarrón), memoria de palabras, etc. También se pueden emplear competencias como decir una oración nueva con la palabra que se les muestre, dictado, ahorcado, y muchos otros más.

Estos cinco pasos iniciales llevados a cabo como se acaban de explicar funcionan bien y les dan seguridad a los estudiantes. Más adelante cuando ya los alumnos han aprendido a leer y escribir textos pequeños, en su lengua materna o en las dos lenguas, se pueden emplear textos más difíciles. Por medio de este método se logra que el estudiante aprenda a analizar y sintetizar un texto, a extraer la idea principal y a ponerla en sus propias palabras. Lo que se pretende es evitar que el estudiante memorice sin entender el texto, evitando el analfabetismo funcional que afecta a tantos estudiantes alrededor del mundo.

Como ya se vio la primera etapa del método pretende que los estudiantes aprendan a identificar y a copiar o escribir las palabras de su propia lectura. El método les brinda estrategias efectivas para fomentar el reconocimiento y la escritura de palabras no conocidas. También les ayuda a desarrollar habilidades de expresión, de confianza en sí mismos, de pensamiento creativo, les ayuda a aceptar las opiniones e ideas de los demás, en otras palabras a trabajar en equipo y a retener el interés y aumentar la motivación.

Se puede enseñar lecto-escritura en dos lenguas como se ha podido comprobar en Tailandia, Australia, India pero hasta ahora esta metodología se ha llevado a cabo únicamente con niños de primaria. Considero que para los inmigrantes mexicanos

habrá que implementar un paso más. Ellos lo que más desean es entender y hablar lo más rápido posible la segunda lengua. Un primer paso es enseñarles lecto-escritura en español y por medio de un enfoque más comunicativo a empezar a enseñarles a hablar y entender inglés. Cuando ya puedan escribir y leer en español se puede enseñarles a leer y escribir un inglés básico. Es en esta etapa cuando se le presentan al alumno, por escrito, las frases que ya sabe decir en inglés, frases que ya memorizó y maneja con soltura.

El adulto difícilmente podrá alcanzar el dominio de las cuatro habilidades. El joven adulto tiene más posibilidades de un buen dominio de la segunda lengua. El adolescente tiene todo para poder alcanzar la meta y llegar a ser un bilingüe aditivo. El adolescente puede aprender la segunda lengua sin perder su lengua materna ni sus raíces, depende de él que así sea.

El método no es una receta, con esto me refiero a que es simplemente una idea de lo que se puede hacer para alcanzar el objetivo. Cada grupo tiene cargas sociales negativas diferentes, por lo que no se puede generalizar. El facilitador o maestro deberá estar abierto a las necesidades de su grupo y enseñarles lo que quieren o necesitan aprender primero. Poco a poco podrá ir mejorando su vocabulario en la lengua materna y en la segunda lengua.

El anexo 1 ofrece un ejemplo de lo que puede ser una primera reunión con los adultos que desean aprender a leer y escribir empleando el método CLE. No es la única opción, cada facilitador o profesor puede empezar de la forma que considere más adecuada para su grupo. Sin embargo es recomendable basar el programa de sus clases en la lista de áreas temáticas mencionada con anterioridad en la página 31.

## 4.2 Enfoque comunicativo.

Como ya se dijo antes fue en la década de los años 70 que, tanto en Europa como en los Estados Unidos, se desarrolló una forma diferente de enseñar una lengua extranjera o una segunda lengua. La meta de este enfoque es en realidad un proceso complejo ya que se refiere tanto a la creación como a la recepción de mensajes característicos de las sociedades contemporáneas. Por esta razón no es suficiente poder leer en una segunda lengua o lengua extranjera, es necesario poder entender lo que el autor quiere decir dentro del contexto de su sociedad. Ya que es en esa sociedad donde se regula el uso de la lengua y su sentido de comunicación desde diferentes registros.

El enfoque comunicativo precisa de clases donde se lleve a cabo una comunicación interpersonal activa, lo más apegada a la realidad que sea posible. En este tipo de clase el profesor se debe convertir en una ayuda para resolver dudas y ampliar el vocabulario, mas no para dictar como se debe llevar a cabo el diálogo. El profesor debe dar a sus alumnos libertad para comunicarse entre ellos; no debe imponer situaciones que para muchos no sean reales, aunque las mismas sirvan para practicar alguna estructura gramatical. Una clase ecléctica es una buena opción para alcanzar la meta del enfoque comunicativo. Por lo que se pueden mezclar ejercicios de gramática, trabajo en parejas, en grupos pequeños o discusiones abiertas en donde todo el grupo participa. De esta manera se pretende formar hábitos correctos que les permitan una comunicación clara y natural.

El enfoque comunicativo lo que pretende es hacer alumnos competentes para la comunicación en una segunda lengua. Para lograr la meta el profesor de lengua debe tomar en cuenta la capacidad de expresión y comprensión del alumno para poder

enseñarle el vocabulario apropiado a cada contexto y a cada situación a la que se puede enfrentar dentro de la sociedad que lo rodea. El alumno tiene que aprender a hablar y a entender tanto las expresiones verbales como las no verbales que forman parte integral de la segunda lengua, esto es adquirir competencia lingüística. No es suficiente con adquirir ésta competencia también es necesaria la competencia comunicativa; es decir, que el alumno conozca y pueda manejar tanto la estructura como el vocabulario adecuados a una intención, a un tema, a un destinatario en especial.

Por lo tanto no es suficiente con saber las reglas gramaticales de la lengua, hay algo más allá de estas. Hace muchas décadas ya lo había dicho Américo Castro y lo vuelven a citar Lomas y Osoro: “La gramática no sirve para enseñar a hablar y escribir correctamente la lengua propia, lo mismo que el estudio de la fisiología o de la acústica no enseñan a bailar, o que la mecánica no enseña a montar en bicicleta.”<sup>42</sup> La cita menciona la lengua materna y ya se discutía la poca utilidad del empleo de la gramática para enseñar la lengua. Si se trata de enseñar a hablar y entender una segunda lengua queda claro que la gramática no va a ser el mejor método.

El inmigrante quiere ser parte de su nuevo entorno, quiere poder satisfacer sus necesidades de comunicación. Muchos investigadores de enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera o segunda lengua concuerdan en que “la ausencia de un discurso natural en el salón de clase inhibe el aprendizaje de lengua”.<sup>43</sup> Otros insisten en que el lenguaje que se enseñe debe estar lo más apegado posible a la realidad social del entorno donde residen. Esto es, que el lenguaje no esté adaptado al salón de clase y a las estructuras gramaticales que se estén enseñando en ese momento. Durante el periodo de clase el profesor puede proporcionar oportunidades

---

<sup>42</sup> OpCit., Lomas y Osoro, p. 23

<sup>43</sup> Op Cit, Ellis, Rod, p.90

más cercanas a una realidad para que el alumno practique lo aprendido sin necesidad de distorsionar una situación.

Hasta la fecha no se ha encontrado una teoría que explique claramente el proceso de aprendizaje de lengua. Este proceso tiene muchas alternativas y no se puede decir que uno es mejor que el otro. Como ya se dijo antes, los hablantes no son estáticos por lo que no se puede generalizar. Lo que sí se puede, es considerar todo lo que sucede en el salón de clase como oportunidad para llevar a cabo la comunicación. Muchos estudiosos contrastan ‘comunicación’ con ‘instrucción formal’ ya que suponen que la enseñanza de la lengua es uno u otro. Este contraste no está muy apegado a la realidad ya que no se debe perder de vista que la instrucción formal también puede servir de interacción. Al recibir instrucción formal e interactuar con el profesor el alumno puede aprender puntos que no se están considerando en ese momento o poner en claro otros donde tenía duda.

Más adelante, cuando el inmigrante pueda comunicarse y sus intereses vayan más allá de este punto es cuando ya se les puede enseñar la gramática. Sucede lo mismo con el niño cuando está aprendiendo a hablar su lengua materna, primero aprende a comunicar sus necesidades, sus deseos y más tarde en la escuela aprende los fundamentos gramaticales de su lengua. Fue Noam Chomsky el que se atrevió a cambiar el enfoque de los conductistas y su estímulo-respuesta y a presentar conceptos tales como la gramática universal o universales lingüísticos. Chomsky cree en la existencia de una gramática universal y por ella se entiende un “sistema de principios, condiciones y reglas que son elementos o propiedades comunes a todas las lenguas humanas, no sólo por accidente, sino por necesidad biológica, no lógica.”<sup>44</sup> El adulto, al conocer su lengua materna y poderla leer y escribir ya puede emplear la gramática universal para adquirir la segunda lengua. La enseñanza-aprendizaje de la

---

<sup>44</sup> IBID, p. 35

lengua extranjera no siempre funciona de esta manera pero la idea de la gramática universal puede ayudar a entender como se adquiere otra lengua.

No se debe perder de vista que la teoría de Chomsky no se aplica específicamente a la enseñanza de lengua extranjera o segunda lengua. Esta teoría esta basada en estudios de lengua materna, pero han servido de base para los diferentes enfoques o métodos de enseñanza de lengua extranjera o segunda lengua. Su relevancia para el tema es la necesidad de entender qué es lo que los alumnos requieren para aprender una lengua extranjera. Esta teoría se sigue empleando hoy en día y se le considera una herramienta muy útil para el análisis de la lengua y para describir y explicar el lenguaje humano. Tanto los profesores como los facilitadores necesitan entender las necesidades de los inmigrantes y sus limitaciones para poder ayudarles a adquirir la segunda lengua.

El anexo 2 presenta el posible desarrollo de la primera clase de segunda lengua para los inmigrantes que están aprendiendo a leer y escribir en español y el anexo 3 presenta una propuesta de programa para la enseñanza de la segunda lengua.

### 4.3. Fundamentos teóricos.

#### 4.3.1. Método CLE

Esta metodología no se contrapone a ningún programa de educación y sí puede ser de gran apoyo para los maestros. La idea básica es evitar que el alumno memorice sin comprender el texto, desgraciadamente en muchas escuelas primarias y secundarias es la forma de enseñanza. Por eso el énfasis en que el alumno recuente el texto en sus propias palabras, para que el maestro pueda constatar que el texto está claro en la mente del alumno. De esta manera podrá aprender con mayor facilidad y

difícilmente se le olvidará lo aprendido. Si el método se va a emplear con niños, es conveniente que desde el primer año de primaria el alumno adquiera el hábito de razonar los conceptos en lugar de memorizar páginas completas de los libros de texto, sin tener una idea clara de lo que está diciendo. Por ejemplo cuando memorizan una loa a la bandera, el maestro debería discutir con los alumnos, el vocabulario que presente dificultades para aclarar el significado de las palabras nuevas y pedirles a los alumnos que le digan, en sus propias palabras, lo que entienden. La misma idea se debe emplear con los adultos. Esto está basado en la teoría cognoscitiva de David Ausubel y en sus mapas conceptuales. Estos representan las relaciones claras entre los conceptos en forma de proposiciones y “proposiciones son dos o más etiquetas de los conceptos unidos por medio de las palabras en una unidad semántica. En su forma más sencilla, un mapa conceptual serían únicamente dos conceptos conectados por una palabra de unión para formar una proposición. Por ejemplo: ‘el cielo es azul’ representarían un mapa conceptual sencillo creando una proposición válida acerca de los conceptos ‘cielo’ y ‘azul’”.<sup>45</sup> Como se puede ver el concepto primordial en la teoría de Ausubel es el aprendizaje significativo comparado con la memorización. Esto es lo que en gran parte lleva a cabo el CLE, ya que por medio de este método los alumnos tienen que relacionar los conocimientos recién adquiridos con conceptos relevantes y proposiciones que ya conocen, no simplemente incorporarlos arbitrariamente sin que interactúen con los conocimientos que ya poseen.

Con respecto a la adquisición de la segunda lengua, según Rod Ellis el método comunicativo servirá para que el estudiante pueda adquirir y emplear oraciones o frases que todavía no son parte de su repertorio lingüístico. Esta idea es parte de la teoría audiolingüística que no se logró consolidar pero que sí proveyó las bases para continuar la investigación de la enseñanza de una lengua extranjera o segunda lengua. En otras palabras, la competencia no se puede alcanzar únicamente por medio del desempeño

---

<sup>45</sup> Novak, Joseph D. & Gowin, D. Bob, *Learning how to Learn*, Cambridge, Cambridge University Press, 1984, p. 15

ya que los datos al alcance del estudiante no son suficientes para que éste pueda descubrir las reglas ‘secretas’ de la otra lengua.<sup>46</sup>

Mucho se ha hablado, discutido e investigado con respecto a la enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera o segunda lengua, pero hasta la fecha no se puede hablar de una teoría como tal, aunque sí de muchas formas de adquirir otra lengua. Esto se debe como ya se dijo antes, a que el material es el ser humano y con respecto a él no se puede generalizar ni encasillar en una sola metodología. Lo que sí se puede es analizar las diferentes metodologías que han surgido de las investigaciones sobre el tema. Las cuales han servido de apoyo al método CLE; por ejemplo, se asume que en realidad el aprendizaje de una lengua lo controla el alumno más que el maestro y este punto es una parte central del CLE. El maestro o facilitador es simplemente eso: un facilitador del conocimiento, el alumno decide su ritmo y lo que quiere aprender. Por otro lado se asume que los seres humanos poseen una capacidad innata para aprender una lengua, y de ahí se deriva que el ser humano aprende una lengua extranjera de la misma manera en que aprende su lengua materna. Newmark agregó que esto era posible siempre y cuando el maestro no ‘interfiriera’. “Atención sistemática a las formas gramaticales de las expresiones ni es una condición necesaria ni tampoco suficiente para tener éxito en el aprendizaje de una lengua” aseveró Newmak en 1963 e insistió en que era necesario “liberar la enseñanza de lengua de la teoría gramatical”.<sup>47</sup> Con esto en mente se puede apreciar que el método CLE puede alcanzar el éxito en su intento de alfabetizar en dos lenguas. Las primeras etapas del método no incluyen explicaciones gramaticales, en ninguna de las dos lenguas, la adquisición de la lengua es el punto importante. El facilitador debe ser muy cuidadoso con la ortografía y la gramática. Una de las razones por las que se

---

<sup>46</sup> Ellis, Rod, *Instructued Second Language Acquisition*, Oxford, Blackwell Publishers, Ltd., 1990, p.34

<sup>47</sup> IBID, p. 36

recomienda que el facilitador haya terminado cuando menos el último grado de enseñanza media superior.

Como ya se mencionó en las páginas anteriores, lo que los inmigrantes quieren es comunicarse y quieren aprender a hacerlo lo más rápido y lo mejor posible. En la práctica se ha podido comprobar que poner énfasis en las diferencias entre ambas lenguas no siempre ayuda. En realidad no existe una forma ideal de enseñanza de lengua extranjera. El maestro debe estar abierto a las necesidades de sus alumnos y emplear el método o el enfoque que mejor se adapte a su grupo. El CLE resulta un buen método ecléctico, el cual permite al facilitador tomar, de las diferentes investigaciones, los puntos que mejor se adaptan a las necesidades de su grupo.

Elegí este método porque es flexible. El facilitador o maestro tiene que sensibilizarse con su entorno y estar atento a las necesidades del grupo y preparar la clase siguiendo los cinco pasos ya mencionados. No hay un libro de texto para el método, cada maestro junto con su grupo irá preparando su propio libro. De esta manera los alumnos empiezan a leer y escribir sobre sus propias experiencias, sobre lo que sí saben, los sucesos diarios o extraordinarios de su comunidad. Poco a poco y según van adquiriendo confianza, el facilitador podrá sugerir temas nuevos, lo cual les permitirá ir adquiriendo los conocimientos que en un futuro servirán para presentar el examen global de primaria y de secundaria y obtener el certificado de educación media superior.

#### 4.3.2. Enfoque comunicativo.

“La enseñanza de la lengua es una de las prácticas pedagógicas más conservadoras y que con más frecuencia es desviada de su objeto específico (enseñar a dominar el sistema de comunicación-representación que constituye una lengua natural) a favor de finalidades

vagamente histórico-culturales”.<sup>48</sup> En la década de los años setenta el enfoque comunicativo fue el eje rector de muchos modelos que intentaban explicar las estructuras lingüísticas en los contextos de uso cotidiano, tanto dentro de la familia como en los diferentes grupos sociales. Su meta era que el estudiante de lengua se pudiera comunicar de manera clara y correcta con los nativoparlantes.

El objetivo de este enfoque era que el alumno pudiera requerir objetos, solicitar información, hacer compras, en otras palabras llevar a cabo conversaciones concretas. Para esto se requería situar a los alumnos en el ámbito de las intenciones comunicativas y de interacción social. Se le daba mayor importancia a los aspectos funcionales de una lengua y se requería un aprendizaje específico. La meta era lograr que los estudiantes pudieran hablar y escribir bien de acuerdo con sus necesidades específicas. La cual se alcanzaba por medio de ejercicios de repetición. Pero éstos no siempre estaban dentro de un contexto comunicativo auténtico. Mucho se debía a que el estudiante memorizaba frases y oraciones aisladas en un intento de recrear situaciones de la vida real. Cuando el estudiante se enfrentaba a un nativoparlante que se dirigía a él con una frase formulada de manera diferente a la aprendida por el alumno, éste no podía continuar con la conversación. Su comprensión oral no cubría todas las posibilidades que un nativo puede emplear para hablar de una situación real. El nativo puede unir formas con significados de manera diferente a la enseñada en un salón de clase.

Teóricos como Chomsky respaldaban la idea de que una segunda lengua o lengua extranjera se aprendía de la misma forma que un niño aprende su lengua materna. El niño registra los modelos de los adultos unidos a un significado específico y simplemente ordena los significados que ya aprendió para aumentar sus estructuras y comunicarse mejor con los adultos. En la actualidad este concepto de

---

<sup>48</sup>Op Cit., Bronckart, Jean Paul, citado por Lomas y Osoro,p. 18

transformación ha ido perdiendo peso continuamente. No se ha logrado comprobar que es así como el adulto puede aprender otra lengua. Por otro lado Krashen menciona que no es lo mismo aprender que adquirir. Para este teórico “‘aprender’ se refiere al aprendizaje consciente de reglas explícitas tal y como se ve dentro del contexto de un salón de clase, mientras que ‘adquisición’ se refiere a hacer suyas las reglas del lenguaje y la información.”<sup>49</sup> Los inmigrantes van a adquirir la segunda lengua, ya que muchos de ellos desconocen las reglas gramaticales de su propia lengua.

La investigación promueve la adquisición de una buena comunicación. No debemos olvidar que el inglés es una lengua que necesita de un orden específico de las palabras para su correcta interpretación. Durante las primeras clases se vuelve obvio para el estudiante la poca flexibilidad que el inglés tiene en el orden de las palabras. A través de múltiples estudios se ha comprobado que este aspecto del aprendizaje de una lengua no se adquiere fácilmente. El libro de texto no provee la necesaria práctica y tampoco le da al estudiante suficiente exposición para aprender el orden correcto de las palabras para llevar a cabo una comunicación significativa.

El enfoque comunicativo, como proceso, proviene del supuesto de que el lenguaje existe “si existe un hablante que tiene algo que decir a un interlocutor concreto y, por lo tanto, elige los procedimientos más económicos y eficaces para que se reconozca su intención.”<sup>50</sup> Esto es lo que los inmigrantes adultos quieren alcanzar y de manera rápida: comunicarse con los nativos que los rodean en su nuevo entorno sociocultural. Pero hay muchas razones poco analizadas del porqué no lo logran.

El análisis nos lleva a la pregunta ¿qué significa enseñar lengua? La pregunta a su vez nos refiere al profesor de lengua y a lo que éste debe saber. La primera pregunta

---

<sup>49</sup> Van Patten, Bill & Lee, James F. editors *Second Language Acquisition/Foreign Language Learning*. England, Multilingual Matters, Ltd., 1990, p.35

<sup>50</sup> OpCit, Lomas y Osoro, p. 51

se refiere a la formación de hablantes y oyentes competentes que puedan emplear la segunda lengua con facilidad en su entorno sociocultural. Esto nos lleva a pensar en qué usos hay que enseñar. Más adelante se hace necesario enseñar a leer y escribir en un código que no se posee y que se debe aprender formalmente dentro de un ámbito académico, como ya se explicó en el capítulo anterior. La segunda parte implica que el profesor de lengua debe tener un conocimiento de las funciones lingüísticas, esto es, de su uso en los diferentes entornos socioculturales. Al igual debe saber como funcionan los procesos cognoscitivos del sujeto para poder llevar a cabo un buen proceso de enseñanza-aprendizaje. En esta época en que está en boga una política lingüística correcta es muy importante que tanto el profesor como el alumno estén conscientes de ella. Además de que cuando emplean un código se les asocia con determinado grupo y es lo que muchos de los inmigrantes desean superar. Considero que un buen profesor de lengua se debe ver a sí mismo como un investigador en el salón de clase, alguien que investiga la realidad que tiene ante sí. Su tarea principal es lograr que la lengua que rodea al estudiante se convierta en parte de ese estudiante. Desde este punto el profesor puede organizar su actividad docente y planear sus actividades junto con sus alumnos. La finalidad de todo profesor de lengua es hacer hablantes y oyentes reales y lectores y escritores adecuados, lo cual se puede alcanzar por medio de un enfoque comunicativo y funcional. Se debe enfrentar al alumno a la lengua real, tal y como la emplean los nativos, sin importar si se están empleando palabras desconocidas hasta ese momento.

El enfoque comunicativo acerca al alumno a los distintos usos verbales y no verbales que tanto los oyentes-hablantes como los lectores-autores emplean en las prácticas comunicativas. El alumno tarde o temprano va a descubrir todos estos usos y los va a incorporar a su uso cotidiano de la lengua. Es conveniente que el profesor acceda a los procesos cognoscitivos que implican la comprensión y producción de mensajes

orales y escritos, sin olvidar los iconográficos que actualmente nos rodean y por lo tanto a las normas socioculturales que guían su uso.

Si el maestro puede crear un ambiente relajado dentro del salón el alumno adquirirá confianza en su aprendizaje y no se sentirá apabullado por el lenguaje de un nativo ni por la velocidad con que habla. Poco a poco irá progresando en su aprendizaje de la segunda lengua. Esto implica que el maestro deberá planear muy bien su clase ya que el alumno también llevará a cabo una adquisición natural de la lengua al estar en contacto con los hablantes nativos que lo rodean.

Se deben tomar en cuenta los puntos en contra del enfoque comunicativo para superarlos y mejorar el aprendizaje. Uno de los más importantes es que se considera que este enfoque no le da mayor importancia a la gramática. Otro de los puntos es que se ha encontrado que muchos de los profesores que emplean el enfoque casi no corrigen los errores gramaticales del alumno. Como ya se dijo antes hay que saber cuando corregir y tener muy claro qué corregir. Otro más de los puntos en contra es el de la fosilización, es decir, que una vez aprendido algo que contiene un error gramatical ya no se podrá corregir fácilmente. La fosilización afecta a más del 70 por ciento de los estudiantes de lengua que terminan su educación media superior aquí en México. Los jóvenes que cruzaron la frontera y después de algunos años regresan a continuar sus estudios en la UNAM también tienen graves problemas de fosilización. Por otro lado no debemos olvidar que se trata de inmigrantes adultos analfabetas y que por lo tanto su meta no es obtener un grado universitario sino poder comunicarse bien en su nuevo entorno. Esta son algunas de las razones por las que sugiero que primero aprendan español y después inglés. En la práctica docente he podido comprobar que no basta con estar inmersos en la lengua para adquirirla. La fosilización de una frase o de un error de ortografía es muy difícil de borrar. Se necesita mucha disciplina por parte del alumno para enmendar ese tipo de errores.

## CONCLUSIÓN

“Fortaleces a alguien cuando le ayudas un poco. Pero si le ayudas demasiado, lo debilitas.”

Paulo Coelho.

La propuesta para un proyecto de enseñanza-aprendizaje de dos lenguas: español e inglés es que se lleve a cabo de manera rápida y efectiva. Ninguna de las dos lenguas debiera ser más importante que la otra, ya que las dos tienen una gran importancia literaria. Muchos de los pilares de la literatura universal están escritos en estas dos lenguas. Toda persona culta ha leído las obras de las épocas de oro de España y de Inglaterra. Tanto Cervantes como Shakespeare, los grandes exponentes de las dos lenguas, realizaron sus obras en la misma época. Los dos grandes hombres de letras están considerados como los padres de sus respectivas lenguas. Por lo tanto no debería una de ellas ser más importante que la otra.

Esta es la razón por la cual me interesa que los inmigrantes logren aprender las dos lenguas. Que los individuos aprecien la riqueza literaria que existe en las dos lenguas. No pretendo, como ya lo dije antes, hacer de ellos escritores, pero sí ávidos lectores que aprecien en todo lo que vale su lengua materna y que aprendan a disfrutar de la lectura en la segunda lengua.

Las circunstancias los han llevado a vivir fuera de su tierra natal y a adquirir otra lengua y otra cultura diferente a la suya, pero esta adquisición ha sido en detrimento de su propia lengua y cultura. Mi propuesta es que adquieran ambas lenguas, ambas historias y ambas culturas para poder vivir mejor tanto en Estados Unidos como en México. Probablemente parezca irrealizable pero creo que con un buen equipo de

facilitadores y voluntarios convencidos de que el proyecto es viable algo se puede lograr, como se ha podido lograr con los niños de la calle.

La globalización ha convertido al inglés en la lengua mayoritaria. Por todo el mundo se escucha esa lengua. Aún los anglofóbicos expresan, en esa lengua, su rechazo al empleo generalizado del inglés como la lengua franca del mundo. Pero las múltiples lenguas que se escuchan por todo el mundo deberían tener derechos también en otros lugares simplemente porque son oficiales en su lugar de origen. Si esto llegara a ser verdad se evitarían muchos problemas de racismo por la lengua que se habla. Habría más armonía en el planeta ya que ésta depende del entendimiento que existe entre las personas. Muchas veces se hace broma de los errores de interpretación que pueden llegar a ocasionar problemas políticos, o crear problemas internacionales por la traducción equivocada de una frase, o de un juego de palabras, o a cometer una falta social por desconocimiento del protocolo de la otra cultura.

El trabajo pretende reforzar la necesidad de una comunicación congruente entre dos países vecinos interdependientes. La asimilación absoluta de un grupo dentro del otro no siempre trae consigo los resultados positivos esperados. Muchas veces crea resentimientos, ya que el grupo minoritario pierde sus raíces, sus costumbres, su cultura. El grupo minoritario es un grupo frágil, ya que en un buen porcentaje es analfabeta en su lengua materna. Debido a esto muchas veces no puede adquirir la segunda lengua tan necesaria para su integración en esa nueva sociedad. La marginación que esto conlleva crea ese resentimiento que va minando las buenas relaciones entre dos grupos tan diferentes, tanto en su cultura como en sus costumbres. El grupo de inmigrantes requiere de mejorar su autoestima, su confianza, para poder vivir mejor en ese nuevo entorno tan diferente a su tierra natal.

No pretendo suponer que el resultado del proyecto alcanzará un éxito inmediato.

Lo que pretendo es empezar a hacer algo para que en un futuro se de una mejor integración basada en el conocimiento de las dos culturas y las dos lenguas por parte, tanto de los nativos como de los inmigrantes. Desde el año 2000 se está tratando de llevar a cabo este proyecto, pero los voluntarios sólo pueden estar allá seis semanas. Estos voluntarios son alumnos del Colegio de Letras Modernas (inglesas) invitados por Rotary International para ayudar a encontrar la solución al problema de los inmigrantes analfabetas. El proyecto pretende poder generar en el inmigrante un sentimiento de relación interpersonal por medio de la confianza que le dará el poder usar la segunda lengua. Un poder acercarse sin temor a compartir sus costumbres, su cultura y así ayudar a ampliar el horizonte de otros, de la misma forma que esos otros han de participar para ampliar el de ellos. De esta manera poder contribuir a la “conservación de un mundo multicolor en el que los bilingües y los multiculturales son cada vez más conservadores de una lengua y más diplomáticos entre culturas.”<sup>51</sup>

Es parte integral del proyecto la identidad del inmigrante. Esta es otra de las razones por la cual ser bilingüe y bicultural debe ser la meta de los inmigrantes. Así podrán recuperar su identidad y apreciar su historia y su cultura. Este grupo de personas necesita saber quienes son y conocer la riqueza cultural que su país de origen posee.

El profesor o facilitador que se aboque a ayudar a este grupo a alcanzar una comunicación adecuada no debe perder de vista que los interlocutores pertenecen a dos culturas diferentes. Los errores de la enseñanza de la segunda lengua para el grupo de inmigrantes se debe en gran parte a que se le da más valor a la corrección de errores que a la comunicación real y creativa. Al principio de la adquisición de la lengua no se debe interrumpir al alumno si los errores son de forma. Si se puede entender lo que un individuo quiere decir, aunque sea de forma imperfecta se está llevando a cabo un acto de comunicación. La meta de los inmigrantes no es tanto el

---

<sup>51</sup> Op Cit. Baker, Colin p. 21

aprendizaje formal de la segunda lengua como el poder entender la segunda lengua en su forma oral y escrita. Entender las condiciones que se necesitan para la adquisición de esta segunda lengua son las metas de los facilitadores.

Para los inmigrantes el aprendizaje de la segunda lengua es tanto un proceso mental como parte de un acto social dominado por las convenciones académicas que marcan el uso correcto de la lengua. Para mí el enseñarles la segunda lengua a los inmigrantes es hacerlos partícipes de situaciones y actividades que tengan sentido para ellos. No es enseñarles la lengua *per se* sino enseñarles la vida con sus tristezas, sus alegrías, el trabajo, el juego, todo lo que los rodea y que pueden compartir con otros en otra lengua. Algún profesor en algún momento dijo que la lengua sirve para compartir información, para crear relaciones personales y para intercambiar significados entre los que conversan.

La meta es que puedan adquirir las destrezas que los acerquen a los hablantes nativos. Destrezas funcionales pero que no necesariamente serán correctas todo el tiempo. El pensar en la corrección gramatical le restaría espontaneidad a su intercambio de ideas o de sentimientos. Por eso el énfasis en un enfoque comunicativo. De este enfoque surge la necesidad de que siempre trabajen en grupo o en parejas para que al practicar los diálogos estos se vuelvan un poco más improvisados, más ese intercambio de información que el inmigrante quiere alcanzar.

El fundamento lingüístico del enfoque comunicativo nos permite ver con claridad la meta. Se pretende que sea el alumno el que controle el aprendizaje de la lengua más que el profesor o el facilitador. Los errores que cometa el alumno se deben ver más como una parte natural del proceso de adquisición que como un impedimento para que alcance un aprendizaje adecuado de la lengua. Este enfoque promueve que el alumno pueda ser capaz de aprender a descubrir, por sí mismos, sus errores más que debido a la constante corrección por parte del profesor. Se debe considerar al

inmigrante como un ser que requiere de apoyo para adquirir la confianza que se necesita para aprender una segunda lengua. A este grupo de individuos les urge una identidad que les de seguridad y autoestima. La carencia de autoestima, de identidad, de seguridad y confianza los convierte en un grupo vulnerable, presa fácil de personas sin escrúpulos que los explotan. La alfabetización en las dos lenguas puede ser el inicio de una vida mejor para los inmigrantes mexicanos.

## ANEXO I

### DESARROLLO DE UNA CLASE POR MEDIO DEL MÉTODO CLE

El adulto cuando se decide a aprender a leer y escribir quiere que sea casi por arte de magia. Aunque está consciente de que se requiere de trabajo y constancia, aún así desea salir de la primera clase ya sabiendo algo. El adulto quiere demostrarles a los demás que valió la pena el esfuerzo de ir por primera vez a una clase. El método CLE facilita este primer paso por medio de un “Cómo hacer ...” En este caso será un “Cómo hacer una identificación”.

El primer paso es darles la bienvenida y procurar que se sientan a gusto, bajar la tensión. Preguntar qué esperan ellos del intento de comenzar a leer y escribir. Comentar lo importante que es conocer a las personas y llamarlas por su nombre de pila. De ahí surge la necesidad de que el facilitador o maestro pueda llamar a todos por su nombre y de que entre los que no se conocen también lo puedan hacer. Por lo tanto el primer paso es que cada uno tenga su identificación. El maestro se colocará la suya de manera que todos la puedan ver, dirá su nombre y señalará con el dedo el nombre en la identificación.

El siguiente paso es mostrarle al grupo una identificación en blanco, separarla de la mica o bolsita y remover el alfiler de seguridad. El maestro mostrará los materiales que se requieren para hacer una identificación:

- ❖ (mostrando un pedazo de cartón o tarjeta en blanco) “¿Qué es esto? ¿Cómo lo llaman?”

(tomará nota de la palabra empleada) “Cartoncito” “Tarjeta” “Papelito” Etc.

Les pedirá que se pongan de acuerdo en cómo quieren que se le diga a ese material.

Una vez que todo el grupo decidió el nombre, el maestro lo escribe en el pizarrón o rotafolio.

- ❖ (Mostrando una mica o bolsita de plástico transparente) “¿Qué es esto? ¿Cómo lo llaman?”

Otra vez les pedirá que se pongan de acuerdo y al llegar a un consenso lo escribirá en el pizarrón debajo de la primera palabra.

- ❖ (Mostrando el alfiler de seguridad) “¿Qué es esto? ¿Cómo lo llaman?” y se repite el proceso.

Se muestra una cajita de crayolas, un lápiz y luego unas tijeras y lo que se vaya a utilizar para hacer una identificación y se repite el proceso anterior con cada uno de los objetos mostrados.

Se puede emplear material previamente preparado para acelerar el proceso o se puede pedir que cada uno haga su propia tarjetita, recortando de una más grande. Se puede llevar tarjetas esquila ya marcadas con rayas para ser recortadas por el grupo y de esta manera empezar a trabajar en grupo. De la misma manera se lleva papel de contacto transparente y se recorta en grupo o para acelerar el proceso bolsitas de celofán o plástico.

El maestro escribe su nombre en otra hoja de rotafolio o en la otra mitad del pizarrón y empieza a preguntarle a cada uno su nombre y lo va escribiendo en el pizarrón.

Ahora puede hacer un ejercicio de memoria: Dice su nombre y señala al alumno que tiene enfrente en el extremo derecho y le pide que repita su nombre y diga el suyo. Señala a la siguiente persona y se señala así mismo para que esta persona diga su nombre, el de la persona que ya lo dijo y el suyo, y así sucesivamente hasta que todos han dicho su nombre y el de los demás. El maestro deberá terminar diciendo el nombre de todos en el orden en que empezaron. Ahora les pedirá que se fijen en el pizarrón y digan todos juntos los nombres de sus compañeros. No deberá costarles mucho trabajo pues el maestro señala el nombre y a la persona, lo hará varias veces hasta que todos, o casi todos, los pueden decir en grupo y uno por uno. Si se trata de

un grupo muy activo, ahora puede intentar que digan los nombres según los señala pero sin seguir en orden la lista.

Una vez que ya pueden decir los nombres, se reparte el material y se les explica lo que van a hacer.

- ❖ “Ahora vamos a hacer una identificación. Cada uno va a hacer su identificación y la va a traer a cada vez que venga a clase.”

Se reparte el material: las tarjetitas, las bolsitas, las crayolas y el lápiz y los alumnos llevan a cabo la actividad.

- ❖ “Primero lo van a hacer con lápiz y después pueden usar las crayolas.

El maestro camina entre las bancas revisando el trabajo de cada uno y mostrando su propia identificación. Cuando ya todos tiene el material listo les pide que cada uno COPIE su nombre de la lista del pizarrón.

- ❖ “Fíjense bien en su nombre, con mucho cuidado copien cada una de las letras, recuerden que la primera letra de su nombre es siempre con mayúscula, tal como está en el pizarrón.”
- ❖ “Yo no sé escribir”.
- ❖ “Ni yo”.
- ❖ “Yo no les dije que escribieran, yo les pedí que copiaran su nombre. Todos saben copiar, ¿verdad? Bueno, pues eso es lo que estamos haciendo, copiar del pizarrón. Pongan atención a cada letra, traten de hacerlas derechas.”

El maestro recorre las bancas revisando y ayudando al que no puede.

Durante las primeras clases se sugiere emplear hojas de rotafolio de cuadrícula grande o cuadricular el pizarrón para facilitar la tarea de copiar del pizarrón.

Una vez terminada esta actividad, si hay tiempo se procede a hacer la primera hoja de su libro de lectura o “gran libro”. Si ya no hay tiempo se hará la clase siguiente.

- ❖ “Muy bien. Entonces ¿qué fue lo que hicimos?”

- ❖ “Una identificación”
- ❖ “Sí, una identificación. ¿Cómo la hicimos? ¿Qué pasos seguimos? ¿Qué material empleamos? Vamos a ver.”

El maestro retoma la lista del pizarrón donde escribió los materiales y la leen todos juntos señalando palabra por palabra. No debe ser difícil puesto que ellos decidieron el nombre de cada cosa. Junto a cada palabra el maestro o algún alumno hace el dibujo que represente esa palabra. De esta manera el alumno podrá recordar que dice ahí.

Sobre la lista escribe MATERIALES, y sobre materiales escribe MANERA DE HACER UNA IDENTIFICACIÓN, debajo de la lista escribe MANERA DE HACERSE. Ahora les pregunta que pasos siguieron para hacer la identificación. Se ponen de acuerdo y empleando oraciones o frases cortas y sencillas las va escribiendo en el pizarrón. El maestro repite en voz alta cada palabra que va escribiendo y después de cada oración les pide a todos que releen lo ya escrito. Al mismo tiempo les va a enseñar números pues irá numerando los pasos de la actividad. Una vez terminado el proceso les vuelve a pedir que lo copien todo en su cuaderno, en la primera hoja.

Este trabajo lleva tiempo, es muy laborioso el primer día o la primera semana. La mayoría de las veces no se puede llevar a cabo toda la actividad en una sola clase. Puede tomar una semana o media semana, depende del grupo. Lo importante es que cuando salgan de la primera clase lleven algo hecho por ellos. Al adulto lo que más le interesa es poder escribir su nombre y si el primer día de clase estos adultos lo hacen, regresarán a clase convencidos de que sí pueden aprender.

La primera actividad está basada en la memoria. Es muy importante que los alumnos empleen su propio vocabulario, pues las palabras desconocidas para ellos no

representan nada y no las pueden memorizar. Si queremos convertir fracasos anteriores en éxitos, debemos seguir los pasos del CLE de la manera más cercana posible. No es un método nuevo, ni diferente, es simplemente la recopilación de los que sí han tenido éxito para crear un método que los lleve a aprender lecto-escritura lo más rápido posible.

## **ANEXO 2**

### **DESARROLLO DE UNA CLASE DE INGLÉS EMPLEANDO EL ENFOQUE COMUNICATIVO.**

Un buen número de textos para la enseñanza del inglés recomiendan que el profesor emplee la lengua meta desde el primer día. No con el afán de preocupar o estresar a los alumnos sino con la idea de que ellos se acostumbren a oír la lengua y de que hagan un esfuerzo por comunicarse con el profesor haciendo uso de las frases que van aprendiendo día con día. Considerando las áreas temáticas y las funciones de la lengua mencionadas en el capítulo II (pp31-32) el desarrollo de una de las primeras clases de inglés podría ser el siguiente.

El profesor/ra saluda y se presenta.

A: "Good morning. My name's Juan/Ana."

Lo repite dos o tres veces y señala a uno de los estudiantes para que repita pero diciendo su propio nombre.

B: "Good morning. My name's Felipe/Teresa."

A: "Good morning. My name's Juan/Ana."

B: "Good morning. My name's Rosita."

A: "Good morning. My name's Juan/Ana."

B: "Good morning. My name's ...."

Hace esto varias veces con diferentes estudiantes y después invita a todos a que lo hagan en parejas.

A: "Good. Now let's work in pairs. You and you. You and you." Etc.

B: "Good morning. My name's Pedro."

C: "Good morning. My name's Jacinto."

El professor/ra se mueve entre los estudiantes corrigiendo si fuera necesario. Esta actividad se lleva a cabo durante algunos minutos.

Si la clase no es matutina, se emplea el saludo correspondiente a la hora del día.

El profesor/ra regresa al frente del salón y se dirige a los alumnos.

A: "Good morning. My name's Juan/Ana. I'm from Michoacán.

Y se repite el proceso anterior durante el tiempo que sea necesario para que todos practiquen.

El profesor/ra regresa al frente del salón.

A: "Good morning. My name's Juan/Ana. What's your name?"

Repite la pregunta un par de veces para asegurarse de que todos la están escuchando claramente.

Repite la pregunta y señala a un estudiante para que conteste, y a otro más para continuar la práctica.

B: Good morning. My name's Felipe. What's your name?"

Felipe se dirige a su compañero/a de al lado.

C: "Good morning. My name's Rosita. What's your name?"

De esta manera cada alumno se presentará con su compañero y le hará la pregunta que se está practicando.

El profesor/ra regresa al frente del grupo y se dirige a un estudiante.

A: "Good morning. My name's Juan/Ana. What's your name?"

B: "Good morning. My name's Felipe.

A: "I'm from Michoacán. Where are you from?"

B: "I'm from ..."

A: "Good. Now let's work in pairs. You and you." Etc.

El profesor/ra se pasea entre los alumnos para corregir los errores que pudieran surgir.

El profesor/ra regresa al frente del grupo y continúa aumentando el diálogo.

A: "I'm married. (señala su anillo de casado) Are you married?" (se dirige a alguno que lleve anillo de casado). Le pide que repita "Yes, I am."

B: "Yes, I am."

A: "Are you married?" Se dirige a un alumno que no esté casado y le pide que repita "No, I'm not."

C: "No, I'm not."

Repite la pregunta y les pide que la repitan todos juntos "Are you married?"

Se dirige a algunos de los estudiantes para practicar el diálogo.

A: "Good. Now let's work in pairs. You and you." Etc.

Se continúa de la misma manera que con los diálogos anteriores.

Regresa al frente del grupo.

A: "Good morning. My name's Juan/Ana. What's your name?"

B: "Good morning. My name's Felipe.

A: "I'm from Michoacán. Felipe, where are you from?"

B: "I'm from ..."

A: "Felipe, are you married?"

B: "Yes, I am./No, I'm not.

A: "Good. Now let's work in pairs or small groups."

Se practica todo el diálogo y si el grupo quiere, pasan al frente del salón en parejas para practicarlo.

Antes de empezar una nueva clase es conveniente repetir este pequeño diálogo para asegurarse que todos lo han aprendido y saben lo que dicen.

No hay que olvidar que se trata de un grupo analfabeta y que primero van a aprender a leer y escribir en español y más adelante, en un par de meses, ya podrán empezar a

escribir en inglés. La meta es que puedan entender las preguntas simples que se les dirigen y que las puedan contestar con frases sencillas. Ellos mismos irán indicándole al profesor qué es lo que necesitan aprender para su trabajo o para comunicarse con las personas del lugar donde residen.

Esta primera etapa oral puede consistir de los números, los días de la semana, los meses del año, los colores, en otras palabras las áreas temáticas recomendadas por el Consejo de Europa. Del grupo depende el orden en que esto se les enseñará y qué más quieran aprender. No se puede predecir el contenido, ya que cada grupo presentará necesidades diferentes y aprenderá a diferentes ritmos. Aún cuando ya escriban, el enfoque para los adultos seguirá siendo que hablen y entiendan más que escriban. La lectura se puede enseñar como habilidad o simplemente como comprensión de la misma. La escritura es una habilidad difícil y que no todos podrán alcanzar en su totalidad. La meta será que puedan escribir una nota de agradecimiento o quizá un párrafo con sus datos personales.

### **ANEXO 3**

Este anexo está basado en los programas canadienses de francés básico y adaptados a las necesidades de los inmigrantes mexicanos en el norte de California, Estados Unidos. Las clases pueden ser de 20 a 50 minutos al día dependiendo de las facilidades de horario tanto de los profesores o facilitadores como de los alumnos. Un requisito es que la clase sea diaria, de esta forma se va creando una disciplina, tanto de estudio como para su vida laboral.

- ❖ Programa básico de enseñanza de la segunda lengua. Se emplea un enfoque comunicativo y funcional. La meta es que el alumno entienda tanto la forma como las funciones y el contexto del aprendizaje de la lengua. El profesor debe estar conciente de que la competencia comunicativa en la segunda lengua debe estar integrada a la gramática, pero la enseñanza de la misma no debe ser la meta de su clase. El énfasis está en la comunicación de sus necesidades e ideas.
- ❖ La base del programa debe constar de actividades comunicativas basadas en experiencias reales para que el alumno pueda aprender y practicar la segunda lengua empleando destrezas útiles a la comunicación. Los temas de cada clase deben mejorar su experiencia y proveerlo de las herramientas necesarias para adquirir una competencia comunicativa adecuada.
- ❖ Programa bicultural para los inmigrantes mexicanos. La base de una buena relación entre los habitantes nativos y extranjeros de una zona depende mucho del respeto que ambos grupos tengan por sus respectivas culturas. El mexicano que emigra generalmente desconoce totalmente o en parte su propia cultura, sus antecedentes históricos y solamente lleva sus costumbres. Para un grupo tan específico se hace necesario introducirlo a su propia historia y cultura. De esta manera al acceder a la historia y cultura de la segunda lengua puede compararlas y apreciarlas mejor. Con esto se pretende alcanzar

un mejor entendimiento, por parte del inmigrante, tanto de sus antecedentes históricos como los del país donde por el momento reside. Al conocer su propia cultura se sentirá orgulloso de sus antepasados y podrá entender mejor la cultura de la segunda lengua. Considero que un programa bicultural es básico para la adquisición de las destrezas comunicativas y para el mejor entendimiento de la segunda cultura.

- ❖ Para los adolescentes y los jóvenes adultos se debe implementar un programa de enseñanza general de gramática. Como ya se dijo en las páginas anteriores este grupo puede tener acceso a una educación superior si así lo deseara. El objetivo de este programa es que los estudiantes estén conscientes de su lengua y de la segunda lengua y del proceso de aprendizaje que se lleva a cabo dentro de sus mentes. Este proceso de aprendizaje cubre tres áreas: la lingüística, la cultural y la estratégica. Al cubrir estos tres puntos el alumno está adquiriendo las herramientas para hacer frente a un futuro más prometedor.

## ANEXO 4

### ALFABETIZACIÓN POR MEDIO EL MÉTODO CLE EN TRES POBLADOS DEL ESTADO DE MÉXICO.

Santo Tomás de los Plátanos, Tenango y Techuchulco son los tres poblados del Estado de México donde la señora Martha Santoyo de Zavala y la doctora Leticia han puesto en práctica el Método CLE para alfabetizar a los adultos y jóvenes adultos. Las mujeres de estos poblados son las más interesadas y son muy pocos los hombres que asisten. La razón es que el hombre está en el campo cuando las voluntarias pueden ir a enseñar. Techuchulco fue el poblado con más asistencia: 42 asistentes; Tenango: 27 y Sto. Tomás de los Plátanos: 12. Los resultados fueron sorprendentes al cabo de un semestre de clases una vez a la semana. Es muy importante hacer notar el hecho de que solamente se les daba clase una vez a la semana. El método está programado para clase diaria pero las circunstancias, tanto de los asistentes como de las voluntarias, no permitieron mayor número de clases a la semana.

El método CLE es muy flexible y permite enseñarle al alumno lo que quiere aprender primero. Estos grupos lo que querían con urgencia era aprender a 'firmar', es decir a escribir su nombre. El reporte de las voluntarias, dos en este caso, comenta el cambio tan notable que se llevó a cabo en el momento que pudieron escribir su nombre. Las facilitadoras mencionan que a las primeras clases las mujeres llegaban envueltas en su rebozo y no levantaban la cabeza. Conforme cada una fue escribiendo su nombre independientemente se fueron presentando a clase con la cabeza en alto. Ya eran alguien, ya podían escribir su nombre. Este cambio se logró después de un mes de clases, esto es cuatro reuniones con los alumnos.

Una vez superado el control muscular para la escritura, las clases se volvieron un intercambio de conocimientos entre los pobladores y las facilitadoras. La enseñanza de lecto-escritura se está llevando a cabo por medio de temas como la higiene personal, la educación de los niños, el arreglo de su casa y de su entorno. La herbolaria ha sido uno de los temas que más ha apasionado tanto a los alumnos como a las voluntarias. Los alumnos y las facilitadoras han aprendido a conocer y reconocer las plantas medicinales y alimenticias de la zona donde habitan. Gracias a la doctora Leticia los temas también han cubierto la medicina alternativa. De esta manera se cubren varios aspectos de su vida diaria y mejoran su calidad de la misma. El intercambio de recetas culinarias es otro de los temas y con apoyo de la doctora mejoran el grado alimenticio de sus guisos sin afectar su gasto diario.

Como se puede observar por medio de este método se les enseña lecto-escritura y al mismo tiempo se cubren los conocimientos básicos de higiene y alimentación de los habitantes de esos poblados. El método CLE no requiere de un libro de texto para aprender a leer y escribir. Cada grupo escribe su propio libro que consta de sus experiencias personales y que cubre sus necesidades básicas. Este es sólo el primer libro, más adelante cuando ya pueden leer y escribir a nivel básico, ya se pueden emplear textos sencillos a los que ellos mismos tienen acceso.

Las voluntarias hacen hincapié en que por medio de estas clases se crea un vínculo entre todos. Mejoran las relaciones entre los habitantes de los poblados y con los habitantes de los poblados aledaños. Como ya se dijo a lo largo del trabajo, la erradicación del analfabetismo y la adquisición de una cierta cultura mejoran notablemente las relaciones humanas. La persona alfabetizada adquiere confianza y seguridad en sí misma y esto le permite mejorar su entorno.

## BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- Alvarez Aguirre, Myrta, *Experiences of Puerto Rican Students in Learning English as a Second Language and French as a Foreign Language*, Michigan, Bell & Howell Information and Learning Company, 2000, 161 p.
- Barbosa Heldt, Antonio, *Cómo enseñar a leer y escribir*, México, D.F., Editorial Pax México, 1971, 234 p.
- Baker, Colin, *Fundamentos de educación bilingüe y bilingüismo*, España, Ediciones Cátedra, S.A., 1997, 416 p.
- Baker, Mark C., *The Atoms of Language: The Mind's Hidden Rules of Grammar*, United States of America, Basic Books, 2001, 276 p.
- Beebe, Leslie M., ed., *Issues in Second Language Acquisition: Multiple Perspectives* United States of America, 1988, 190 p.
- Chomsky, Noam, *Aspects of the Theory of Syntax*, Massachusetts, The MIT Press, 1965, 251 p.
- Language and Problems of Knowledge: The Managua Lectures*, Massachusetts, The MIT Press, 1988, 205 p.
- Comenio, Juan Amós, *Didáctica Magna*, México, Editorial Porrúa, S.A., 1994, 198 p.
- Ellis, Rod, *Instructed Second Language Acquisition*, Great Britain, Blackwell Publishers Ltd., 1990, 230 p.
- Understanding Second Language Acquisition*, Great Britain, Oxford University Press, 1985a, 327 p.
- Lado, Robert, *Language Teaching: A Scientific Approach*, United States of America, McGraw Hill, Inc., 1964, 239 p.
- Libbich, B., ed., *Advances in the Teaching of Modern Languages, vol. one*, Great Britain, Pergamon Press Ltd., 1964, 175 p.
- Lomas, Carlos y Osoro, Andrés, compiladores, *El enfoque comunicativo de la Enseñanza de la lengua*, España, Ediciones Paidós Ibérica, S.A., 1993, 276 p.

- McArthur, Tom, ed., *The Oxford Companion to the English Language*, United States of America, Oxford University Press, 1992, 1184 p.
- McLaughlin, Barry, *Theories of Second-Language Learning*, United Kingdom, Arnold, 1987, 184 p.
- Mitchell, Rosamond & Myles Florence, *Second Language Learning Theories*, Great Britain, Oxford University Press, 1998, 228 p.
- Novak, Joseph D., and Gowin, D. Bob, *Learning How to Learn*, United States of America, Cambridge University Press, 1984, 199 p.
- Rivers, Wilga M., *Teaching Foreign-Language Skills*, United States of America, The University of Chicago Press, 1968, 403 p.
- Rodriguez Balladares, Mayra, "Hispanic" ISSN, Hispanic Publishing Group, Jan/Feb, March, Apr, May, June, 2003.
- Schumann, John H., *The Pidginization Process: A Model for Second Language Acquisition*, Massachusetts, Newbury House Publishers, Inc., 1978, 190 p.
- Skutnabb-Kangas, Tove, translated by Lars Malmberg and David Crane, *Bilingualism or Not: The Education of Minorities*, Great Britain, Robert Hartnoll Ltd., 1981, 378 p.
- Spolsky, Bernard, *Conditions for Second Language Learning*, Hong Kong, Oxford University Press, 1989, 272 p.
- VanPatten, Bill and Lee, James F., ed., *Second Language Acquisition/Foreign Language Learning*, England, Multilingual Matters, Ltd., 1990, 276 p.
- Walker, Richard, et al., *Teaching All the Children to Read: Rethinking Reading*, Great Britain, Open University Press, 1992, 127 p.

## BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

- Alderson, J. Charles and Urquhart, A.H. ed., *Reading in a Foreign Language*, Singapore, Longman Group Limited, 1984, 324 p.
- Biddle, Bruce J., et al., trad. José Bayo Margalef, *La enseñanza y los profesores III La reforma de la enseñanza en un mundo en transformación*, España, Paidós, 1997, 343 p.
- Dawson, Mildred A., et al., *Guiding Language Learning, Second Edition*, United States of America, Harcourt, Brace & World, Inc., 1957, 430 p.
- Da Silva Gomes C., Helena María y Signoret Dorcasberro, Aline, *Temas sobre la Adquisición de una segunda lengua*, México, UNAM, Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras, 1996, 290 p.
- Eagleton, Terry, *La función de la crítica*, España, Editorial Paidós, 1999, 143 p.
- Feito Alonso, Rafael, *Los retos de la escolaridad obligatoria*, España, Editorial Ariel, S.A., 2000, 185 p.
- McQuillan, Jeff, *The Literacy Crisis: False Claims, Real Solutions*, United States Of America, Heinemann, 1998, 115 p.
- Pérez Gómez, Angel y Almaraz, Julián ed., *Lecturas de aprendizaje y enseñanza*, México, D.F., Fondo de Cultura Económica, S.A. de C.V., 1988, 303 p.
- Robey, David, ed., *Structuralism: An introduction*, Great Britain, Oxford University Press, 1973, 153 p.